

М.А. Стернина, И.А. Стернин

**Сопоставление
как лингвистическая
методология**

*Теоретические понятия. Методы и приемы.
Опыт применения.*

**Воронеж
2021**

УДК 81-13
ББК 81г
С 79

М.А. Стернина, И.А. Стернин. Сопоставление как лингвистическая методология. Монография. – Воронеж: издательство «РИТМ», 2021. – 215 с.

В предлагаемой вниманию читателей монографии обобщаются методологические исследования членов воронежской Научной школы в области общего и русского языкознания профессора З.Д. Поповой в сфере лингвистического сопоставления.

Описывается методология сопоставления языков и отдельных языковых явлений, разработанная воронежскими учеными – проф. З.Д. Поповой, ее многочисленными учениками, авторами данной монографии и их учениками за почти пятидесятилетний период проведения сопоставительных исследований. Описываются цели и задачи сопоставления языковых фактов, возможные виды сопоставления, сопоставительные методы и приемы. Все методологические положения, теоретические постулаты, методы и приемы сопоставительных исследований иллюстрируются конкретными примерами их реализации в работах исследователей, работающих в рамках воронежской школы сопоставительных исследований.

Для лингвистов – специалистов в области теории языка, перевода, сопоставительно-типологических исследований, исследования национальной специфики языков, когнитивной лингвистики, национальных концептосфер, коммуникативного поведения народов. Издание будет особенно полезно для начинающих исследователей-лингвистов, которые смогут избрать сопоставление своим методом исследования.

Может использоваться в качестве учебного пособия по вузовским курсам общего языкознания, введения в языкознание, методологии научного исследования, а также в прикладных целях – лексикографами, переводчиками, преподавателями иностранных языков.

Рецензенты:

д.ф.н. проф. А.П. Бабушкин
д.ф.н. доцент Е.А. Маклакова

ISBN 978-5-6047073-4-0

© Стернина М.А., Стернин И.А., 2021

Содержание

От авторов	с. 6
I. Из истории сопоставительных исследований	с. 9
II. Межъязыковое сопоставление	
2.1 Сопоставительные исследования	
1. Методика сопоставительных исследований	с.17
2. Образцы сопоставительных исследований	с.19
3. Теоретические и практические возможности сопоставительных исследований	с.37
2.2.Контрастивные исследования	
1. Терминология контрастивного описания лексики	с.39
2. Методика контрастивного описания лексики и фразеологии	с.52
3. Образцы описания слов в контрастивных словарях разных типов	с.60
Контрастивный семный словарь	
Принципы контрастивного описания слова в контрастивном семном словаре	с.60
Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям (русско-английский)	с.66
Наименования руководителей (русско-английский)	с.67
Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности (русско-английский)	с.69
Наименования дорог (русско-французский)	с.73
Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности (русско-французский)	с.76
Контрастивный толково-переводной словарь	
Принципы описания слова в контрастивном толково-переводном словаре	с.79
Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям (русско-английский)	с.82
Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности (русско-английский)	с.83
Наименования дорог (русско-французский)	с.83

Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности (русско-французский)	с.84
Наименования явлений природы (русско-английский)	с.85

Контрастивный дифференциальный словарь

Принципы описания слова в контрастивном дифференциальном словаре	с.89
Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям (русско-английский)	с.91
Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности (русско-английский)	с.92
Наименования дорог (русско-французский)	с.93
Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности (русско-французский)	с.94

Контрастивные фразеологические словари

Принципы описания фразеологизмов в контрастивных словарях	с.95
Контрастивный семный фразеологический словарь	с.98
Фразеологизмы с компонентом Ohr (ухо) в немецком и русском языках	
Контрастивный толково-переводной фразеологический словарь	с.101
Фразеологизмы с компонентом OHR (ухо) в немецком и русском языках	
Контрастивный дифференциальный фразеологический словарь	с.102
Фразеологизмы с компонентом Ohr (ухо) в немецком и русском языках	

Контрастивные словари безэквивалентной лексики и фразеологии

Принципы описания единиц в словарях безэквивалентной лексики и фразеологии	с.104
Образцы словарных статей словарей безэквивалентной лексики и фразеологии	
Русско-английский словарь безэквивалентной лексики	с.104
Русско-французский словарь безэквивалентной лексики	с.105
Немецко-русский словарь безэквивалентной фразеологии	с.107

Контрастивные словари лакун

Русско-славянские лакуны	с.108
Русско-английские лакуны	с.109

Контрастивное описание коммуникативного поведения

Принципы контрастивного описания коммуникативного поведения	с.110
---	-------

Образцы контрастивного описания коммуникативного поведения	с.113
Русское, английское и немецкое коммуникативное поведение	с.114
Русское и французское коммуникативное поведение	с.123
Русское и арабское коммуникативное поведение	с.126
4.Теоретические и практические возможности контрастивных исследований	с.131

III. Внутриязыковое сопоставление

1.Проблема дифференциальной семасиологии	с.134
2.Сопоставление синонимов	с.134
3. Сопоставление антонимов	с.144
4.Групповая дифференциация семантики	
Гендерное сопоставление	с.146
Возрастное сопоставление	с.151
Темпоральное сопоставление	с.161
Территориальное сопоставление	с.166
5.Внутриязыковые лакуны	с.172
6.Теоретические и практические возможности внутриязыкового сопоставления	с.173

IV.Сопоставительно-параметрическое описание языка

1.Терминология и алгоритм использования сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований	с.175
2.Образцы исследований, проведенных с помощью сопоставительно-параметрического метода	
Межязыковые сопоставительные исследования	с.181
Контрастивные исследования	с.183
Внутриязыковое сопоставление	с.186
3. Теоретические и практические возможности сопоставительно-параметрического метода описания языковых явлений	с.190
Заключение	с.192
Литература	с.193

*Других машин не знаешь,
«Запорожец» – вот такая машина!
М. Жванецкий*

От авторов

Сопоставление – это общенаучный метод, наряду с логическим анализом, обобщением, описанием и др. Этот метод широко применяется во всех науках, но его возможности еще в достаточной степени не систематизированы.

Очевидно, что в глобальном масштабе подобная систематизация невозможна. Но в рамках определенной науки – возможна и необходима. Важно установить, что можно сравнивать, какие могут существовать основания для сравнения, для каких целей может использоваться метод сравнения и что он может дать для решения проблем соответствующей науки.

Само разнообразие мира обуславливает постоянное сопоставление человеческого сознанием различных явлений. Сопоставление (синоним – *сравнение*), очевидно, является одним из базовых свойств абстрактного мышления человека, способом познания действительности и дифференциации сходных объектов и явлений.

Многие явления, особенно в ментальной сфере, в сфере традиций и привычек народа, общественных институтов могут быть поняты и описаны только в результате определенного сопоставления – необходимо обнаружить в том или ином объекте нечто отличающееся от другого, привычного нам объекта, чтобы осознать, что в привычном для нас объекте присутствуют те или иные признаки, качества, свойства – или наоборот, понять, что в нем нет определенных признаков, качеств, свойств.

Например, чтобы понять, что воздух в городе далек от свежести (а это житель мегаполиса, всю жизнь живущий в городе, может практически не осознавать), нужно хотя бы раз обязательно на какое-то время оказаться вне мегаполиса, например, в деревне или в горах, и подышать деревенским или горным воздухом. Кстати, жители деревни, если они не имеют опыта жизни в городе, также не видят в своем воздухе в деревне ничего особенного – обычный воздух, навозом пахнет... Им надо реально почувствовать воздух города, чтобы оценить качество своего воздуха.

В последнее время в различных лингвистических направлениях наблюдается значительный рост интереса к сопоставительным исследованиям. Этот интерес связан, в частности, со следующими причинами:

- потребностью выявления универсальных черт языкового материала;
- стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков;
- интересом к изучению национальной специфики семантики и изучением национальной специфики языкового мышления;

- необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий;
- расширением сферы преподавания иностранных языков,
- повышением интереса к языковому сознанию носителей языка и стремлением описать групповые, социальные, гендерные, возрастные и др. особенности дифференциации языка и др.

В данной монографии мы ставим цель раскрыть возможности сопоставительной методологии и на реальных примерах показать, для каких конкретно исследовательских задач можно использовать сопоставление, какими приемами его можно осуществлять и как описывать и интерпретировать полученные в результате сопоставления результаты.

Непосредственным поводом, побудившим нас заняться подготовкой данной работы, явился тот факт, что небольшая статья авторов: И.А.Стернин, М.А.Стернина. Сопоставление как лингвистическая методология // Сопоставительные исследования 2015. (Воронеж: «Истоки», 2015. – С. 3-11), вышедшая всего несколько лет назад, только на сайте по адресу <http://sterninia.ru/index.php/izbrannye-publikatsii/item/216-sopostavlenie-kak-lingvisticheskaya-metodologiya> набрала почти 16 тысяч просмотров. Авторы сочли это свидетельством несомненной актуальности и востребованности проблемы, и в связи с этим посчитали целесообразным изложить данную тему более развернуто и систематически, в опоре на результаты воронежской Научной школы в области общего и русского языкознания профессора З.Д. Поповой.

В предлагаемой работе обобщается и описывается методология сопоставления языков и отдельных языковых явлений, разработанная воронежскими учеными – проф. З.Д. Поповой, ее многочисленными учениками, а также авторами данной монографии и их учениками за последние 50 лет. Описываются цели и задачи сопоставления языковых фактов, возможные виды сопоставления, сопоставительные методы и приемы, показано, что может дать сопоставление лингвистической науке в плане теории языка.

Все методологические положения, теоретические постулаты, методы и приемы сопоставительных исследований иллюстрируются конкретными примерами их реализации в работах воронежских исследователей, работающих в рамках воронежской Школы. Используются наиболее яркие и удачные примеры из этих работ, иллюстрирующие сопоставительные методы и приемы на конкретном материале разных языков.

Данная монография является логическим продолжением и развитием двух наших предыдущих теоретических работ – Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. (М.: Восток-Запад, 2007) и Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований.

(Воронеж: Истоки, 2014) где рассматривались вопросы теории сопоставительных исследований. Использованы в данной монографии также обобщающая монография «Научная школа профессора З.Д. Поповой» под ред. И.А. Стернина и М.А. Стерниной. (Воронеж: Истоки, 2018), а также монография И.П. Конопелько «Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка (из опыта Воронежской школы сопоставительных исследований)» (Воронеж: Ритм, 2019, в которой обобщены исследования сопоставительного характера в Воронеже (данная работа носит преимущественно библиографический характер), а также последняя монография Е.А. Маклаковой «Семное моделирование семем в сопоставительных исследованиях» (Воронеж: ВГЛУ им. Г.Ф. Морозова, 2018), выполненная в рамках Научной школы З.Д. Поповой.

В предлагаемой монографии представлено дальнейшее осмысление авторами развития исследований в области методологии сопоставления в лингвистике. По аспектам сопоставления, которые уже достаточно подробно описаны в наших предыдущих работах и работах других членов Научной школы, приводятся только краткие сведения с отсылкой к соответствующим работам.

Подчеркнем, что основной целью предлагаемой вниманию читателей монографии авторы видят концептуальное оформление *методологических принципов* воронежской школы сопоставительных исследований и эксплицитное описание методов и приемов сопоставления языковых явлений, доступное начинающим исследователям. Именно с последним обстоятельством связано приведение многочисленных практических сопоставительных описаний языковых явлений из работ членов воронежской научной Школы.

Монография предназначена для лингвистов – специалистов в области сопоставительной и контрастивной лингвистики, теории языка, теории и практики перевода, сопоставительно-типологических исследований, исследования национальной специфики языков, когнитивной лингвистики, исследований национальных концептосфер, коммуникативного поведения народов, а также лексикографов.

Еще раз подчеркнем, что особенно полезной монография может быть для начинающих лингвистов, которые смогут избрать сопоставление своим методом исследования.

Данная работа может также использоваться в качестве учебного пособия по вузовским курсам введения в языкознание, общего языкознания, методологии научного исследования, теории перевода, а также в прикладных целях – лексикографами, переводчиками, преподавателями иностранных языков и русского языка как иностранного.

И.А. Стернин
М.А. Стернина

I. Из истории сопоставительных исследований¹

В области сопоставительных исследований в лингвистике в настоящее время наблюдается углубляющаяся дифференциация различных направлений.

В целом, наука о сопоставлении языков возникла в глубокой древности, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков. Межъязыковое сопоставление – первое сопоставительное направление в лингвистике.

Первыми исследователями, занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей, которые вынуждены были, руководствуясь своим практическим знанием, подбирать соответствия словам иностранного языка в своем родном языке (Ярцева 1981, с. 30). Каких-либо методов сопоставления языков в этот период, конечно, не было. Да и самого понятия *метод сопоставления языков* в науке долго не существовало.

Первым лингвистическим направлением, поставившим сопоставление на научную основу, явилось сравнительно-историческое языкознание, зародившееся в Германии в начале XIX века и связанное с именами Ф. Боппа и Я. Гримма, а также с именами датского лингвиста Р. Раска и А.Х. Востокова в России.

«Сравнение может применяться для достижения двух различных целей: чтобы обнаружить общие закономерности или чтобы добыть исторические сведения», – писал А.Мейе (Мейе 1954, с. 11). Сравнительно-историческое языкознание представляет собой область языкознания, объектом которой является установление соотношения между родственными языками и описание их эволюции во времени и пространстве, реконструкция праязыка.

Для сравнительных языковедов конца XIX – начала XX в. «праязык» постепенно становится уже не искомым, а техническим средством изучения реально существующих языков, некой гипотетической моделью, к которой апеллирует лингвист в процессе сравнительно-исторического исследования.

¹ В основе раздела – статья: *Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология // Сопоставительные исследования 2015. – Воронеж: «Истоки», 2015. – С. 3-11*); см. также разработку данной проблемы в работах: *Стернин И.А., Флекенштейн К. 1989, Контрастивная лексикология и лексикография 2006, Стернин И.А. Контрастивная лингвистика 2007, Конопелько И.П. 2019.*

Сравнительно-историческое языкознание изучает отдельные факты и явления родственных языков в истории и развитии каждого из этих языков. Целью и методом сравнительно-исторического языкознания является реконструкция древнейших праформ, общих для всех изучаемых родственных языков.

Другим лингвистическим направлением, связанным с сопоставлением языков, является *лингвистическая типология*, зародившаяся в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой половине XIX века и связанная с именами А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта.

Типологические исследования имеют целью установление по тем или иным признакам общих типов языков мира.

«Романтики» впервые поставили вопрос о «типе языка». Они считали, что «дух народа» может проявляться в мифах, в искусстве, в литературе и в языке. Отсюда делался вывод, что через язык можно познать «дух народа». Ф. Шлегель сопоставил санскрит с греческим, латинским, а также с тюркскими языками. В результате исследований Ф. Шлегель пришёл к выводу о том, что существует два типа языков: флективные и аффиксирующие. Флективным языкам свойственно богатство, прочность и долговечность, а аффиксирующим свойственны бедность, скудость и искусственность.

А. Шлейхер переработал типологическую классификацию языков Ф. Шлегеля, в результате чего к уже имеющимся двум типам (флективный и аффиксирующий) добавился третий тип – аморфный. Во флективных языках он показал две тенденции развития грамматического строя: синтетическую и аналитическую.

Наиболее известной в современном языкознании стала морфологическая классификация языков по структуре корня (флективные, агглютинирующие, изолирующие, полисинтетические). Существуют также синтаксические типологии – по структуре предложения, фонетическая типология, а также попытки лексической и семантической типологии. Отметим, что типология языков на лексическом уровне оказалась невозможной или крайне малосодержательной.

Типологические исследования носят теоретический характер и направлены на установление общих типов языков мира по тем или иным признакам.

В лингвистике XX века на базе лингвистических типологических исследований возникла так называемая *лингвистика универсалий* — еще одно направление, связанное с сопоставлением языков.

Теория языковых универсалий рассматривает и определяет:

- 1) общие свойства всех человеческих языков в отличие от языков животных;
- 2) совокупность содержательных категорий, теми или иными средствами выражающихся в каждом языке;

3) общие свойства самих языковых структур, относящиеся ко всем языковым уровням.

Универсалии языка выводятся из сравнения многих языковых систем.

Лингвистика универсалий – теоретическое направление, изучающее (в идеале) все языки мира, как родственные, так и неродственные, с целью выявления языковых явлений, встречающихся во всех языках. Лингвистика универсалий выявляет общность языков, оставляя в стороне их национальную специфику. Данное лингвистическое направление вносит важный вклад в выяснение природы человеческого языка, его механизма, т.е. в решение задач общего языкознания.

Вторая половина XX века характеризуется подробными исследованиями в области языка как организованной системы.

Системно-структурное языкознание, исходящее из теории языка как системы, «в которой нет ничего, кроме различий» (Ф. де Соссюр), привело к возникновению структурализма, который на основе сопоставления языковых явлений выстраивает описание языка как жесткое противопоставление единиц по дифференциальным признакам.

Это приводит к построению фонологии на базе понятия дифференциального признака фонемы, структурной морфологии и синтаксиса, построенных на понятии парадигмы.

В середине прошлого века был открыт оппозитивный компонентный анализ, который оказался эффективным способом описания смыслового содержания языковых единиц и применяется до сих пор.

Научные изыскания в системном языкознании XX века приводят к открытию полевого подхода к языку (Й. Трир, Л. Вайсгербер, Г. Ипсен, О. Духачек, Р. Мейер, Г. Шпербер, Г. Ипсен, М.М. Покровский, В.В. Виноградов, А.А. Уфимцева, А.И. Кузнецова, Л.М. Васильев, А.В. Бондарко, В.Н. Адмони и др.).

В системной лингвистике были выявлены лексические группировки разного типа, образующие общую систему языка – лексико-семантические поля, ЛСГ, тематические группы, ассоциативные поля, синонимические ряды, антонимические пары и др. типы лексических группировок.

Все это подготовило почву для возникновения *сопоставительного языкознания* – лингвистического направления, призванного изучить одноименные языковые микросистемы (поля) в разных языках. Изучению подвергаются любые языки, как родственные, так и не родственные. Исследование в рамках данного направления проводится на любом этапе исторического развития изучаемых языков – сравнивать можно как современные языки, так и языки на прошедших этапах исторического развития (например, русский и немецкий языки 17-го века и под.)

Цель сопоставительного исследования – обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно

(например, глаголы движения в русском и английском, выражение уступительных отношений в немецком и французском, наименования одежды в польском и болгарском и т.д.), а затем результаты описания подвергаются сравнению.

А. Гудавичюс в своей книге «Сопоставительная семасиология литовского и русского языков» определяет сопоставительное языкознание как «изучение двух или более языков методом сравнения их друг с другом. При таком подходе для исследователя одинаково важны и различия, и сходства» (Гудавичюс 1985, с. 3.) Эту точку зрения разделяет и Р.А. Будагов: «... не только сходства, но и несходства особенно существенны и интересны для изучения словосочетаний в сравнительно-сопоставительном плане» (Будагов 1963, с. 19).

Книга А. Гудавичюса посвящена сопоставительной семасиологии, которая определяется следующим образом:

«Сопоставительную семасиологию мы будем понимать как науку, изучающую лексические *системы* (выд. нами – И. и М. Стернины) двух или более языков методом сопоставления их друг с другом. Таким образом, сопоставительная семасиология наряду с решением специфических вопросов самого сопоставительного метода включает всю проблематику описательной семасиологии конкретного языка» (Гудавичюс 1985, с.4). А. Гудавичюс отмечает также, что сопоставительные исследования являются первым этапом лингвистической типологии (Гудавичюс 1985, с. 5).

Конец XX века ознаменовался выделением из сопоставительного языкознания контрастивной лингвистики как отдельного направления.

Контрастивная лингвистика развивается с 60-х гг. прошлого века, а обособляется в отдельное лингвистическое направление в последней четверти XX века.

Контрастивные исследования практически всегда тесно связаны с задачами преподавания иностранных языков. Д. Болинджер писал по этому поводу: «Контрастивная лингвистика родилась из опыта преподавания. Каждый преподаватель иностранного языка знает и каждый изучающий иностранный язык скоро обнаруживает, что родной язык мешает в определённых и предсказуемых случаях усвоению второго языка» (Цит. по: Ярцева 1981, с. 4).

Историки языкознания высказывают мнение, что точкой отсчёта развития контрастивных исследований явилась публикация работы Роберта Ладо в 1957 г. «Лингвистика сквозь призму культур». Работа основана на идее Ч. Фриза, который писал: «Наиболее эффективны те материалы, которые основаны на научном описании изучаемого языка с тщательным сравнением с результатами параллельного описания родного языка учащегося» (Цит. по Ладо 1989).

Тесная связь контрастивных исследований с задачами преподавания иностранных языков отчасти объясняется тем, что первые наблюдения и исследования сходств и различий между языками в контрастивном плане были подчинены задачам прикладного характера. Необходимость контрастивных исследований на лексическом уровне обусловлена остротой проблемы, связанной с явлением интерференции в лингводидактике и переводе.

Обособлению контрастивной лингвистики от сопоставительного языкознания способствовало проведение специальных конференций, посвящённых контрастивным исследованиям (первая конференция прошла в Джорджтауне, США в 1968), проблематика контрастивной лингвистики включена в программу международных лингвистических конгрессов с 1972 года; в настоящее время «...было бы неоправданно ... отрицать наличие контрастивных исследований как теоретического направления в составе лингвистических дисциплин, получившего при своём вычленении самостоятельный объект для исследования» (Ярцева 1981, с. 40).

Существуют разные точки зрения на целесообразность терминологического разграничения сопоставительной и контрастивной лингвистики. В.Н. Ярцева употребляет термины «сопоставительная лингвистика» и «контрастивная лингвистика» как синонимы, при этом подчеркивает, что второму термину отдаётся предпочтение из-за его большей традиционности и выделения несходных (контрастивных) черт (Ярцева 1981). Говоря о контрастивной лексикологии, В.Н. Ярцева указывает, что «двуязычные словари всегда содержат в зародышевом виде контрастивное сравнение лексических единиц» (Ярцева 1981, с. 30), однако развитие теории поля и методики компонентного анализа создаёт новую основу для контрастивной лексикологии.

А.Гудавичюс разграничивает понятия контрастивного и сопоставительного языкознания. Он подчёркивает, что контрастивный анализ ограничивается двумя языками и имеет, главным образом, прикладные цели, среди которых выделяются лингводидактические. «Разновидностью контрастивных исследований является изучение одного языка «в зеркале» другого...» (Гудавичюс 1985, с. 4). Таким образом, изучается определённый язык и, причём, те его особенности, по которым он может отличаться от исходного языка – как правило, родного.

Мы полагаем, что терминологическое выделение контрастивной лингвистики в современном языкознании необходимо, поскольку контрастивная лингвистика имеет свою особую цель – выявление различий языков, свой метод изучения языка – от факта родного языка к фактам иностранного) и свое практическое применение в практике преподавания иностранных языков. Все это свидетельствует в пользу признания контрастивного направления особым направлением в лингвистике.

Большой вклад в развитие контрастивной лингвистики внесла теоретико-лингвистическая школа проф. З.Д. Поповой.

З.Д. Попова высказала ряд очень важных идей о контрастивном подходе в исследовании языка в своих статьях: «Теоретические основания контрастивной лингвистики» (1993), «Основные направления и задачи контрастивного изучения русского и немецкого языков» (1994), «Контрастивное описание лексико-семантической группы как методический прием» (1996), «Структурная схема простого предложения как основание контрастивного изучения синтаксиса» (2000), «Приемы и методы в контрастивной лингвистике» (2005).

Далее контрастивный подход к описанию языков продолжает свое развитие в теоретических и практических исследованиях в «Очерках по контрастивной лексикологии и фразеологии», вышедших в соавторстве И.А. Стернина с профессором Кристиной Флекенштейн в Галле (Германия) в 1989 (позже переизданное на немецком языке в 1994 г.). Затем полученные на то время результаты контрастивных исследований были обобщены в первом издании «Контрастивной лингвистики» И.А.Стернина (2004).

К настоящему времени накоплен значительный опыт работы по контрастивной методике, осмыслены и уточнены принципы и перспективы контрастивного анализа языка. Расширившая практика контрастивного анализа языка, подключение к контрастивной проблематике коммуникативной лингвистики и теории межкультурной коммуникации потребовали нового систематического изложения теории и практики контрастивного анализа, обобщения накопленных данных. Новое, дополненное и исправленное издание «Контрастивной лингвистики» И.А.Стернина вышло в Москве в 2007 г. Вышел также ряд других монографий по контрастивной лингвистике в рамках Школы Зинаиды Даниловны Поповой, защищено несколько диссертаций (см. ниже).

В настоящее время показано, что в контрастивной лингвистике, в отличие от сопоставительной:

- 1) изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый;
- 2) изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;
- 3) изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к её возможным соответствиям в другом языке;
- 4) целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её

возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом – выявление различий, сходства выявляются «автоматически».

Причиной возникновения и практическим «выходом» контрастивной лингвистики является расширяющаяся практика преподавания иностранных языков (именно потребность в расширении преподавания иностранных языков в современную эпоху обусловила необходимость контрастивного изучения языков, именно поэтому контрастивная лингвистика возникает сравнительно поздно – в эпоху глобализации в конце прошлого века.

За последние несколько лет в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сложился также новый метод лингвистических исследований, получивший сначала название *параметрического*, а затем – *сопоставительно-параметрического*. Данный метод лингвистического исследования ориентирован на формализацию сопоставления в описании языков и отдельных языковых явлений как в межъязыковом, так и во внутриязыковом плане.

В обобщающей монографии М.А. Стерниной «Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований» (Воронеж, 2014) охарактеризованы основные этапы и содержание данного метода, приведены основные достигнутые на тот момент результаты.

Отметим также, что в сопоставительных лингвистических исследованиях различают *внутриязыковое* и *межъязыковое* сравнение. При внутриязыковом сравнении изучаются и сравниваются категории и явления одного и того же языка, при межъязыковом сравнении – разных языков. На межъязыковом сравнении языков основаны три вида методов – сравнительно-исторический, типологический и сопоставительный. Сюда же следует отнести и контрастивную лингвистику.

Внутриязыковое сопоставление – более позднее лингвистическое направление. Начавшись в рамках структурного описания языка (дифференциальные признаки, компонентный анализ), оно в дальнейшем стало разрабатываться в связи с антропоцентризмом, психолингвистикой, установленным фактом неоднородности языка в сознании человека, попыткой описать ментальные различия различных групп носителей языка.

В настоящее время развиваются как межъязыковое, так и внутриязыковое сопоставление.

Принципиально важно разграничить **виды** и **методы** сопоставительных исследований²

Виды определяются *общей направленностью* сопоставления:

1. на явления одного языка – внутриязыковой сопоставительный анализ;

² См. Конопелько 2019, с.40-41.

2. на сходные явления двух или нескольких языков – межъязыковой сопоставительный анализ;

3. на сходные микрогруппы, отдельные единицы, отдельные языковые явления) – линейный сопоставительный анализ;

4. на сравнение отдельных единиц, явлений одного языка со всеми возможными соответствиями этой единицы или явления в другом языке – векторный (контрастивный) сопоставительный анализ.

При этом чистых видов сопоставления в практике сопоставительных исследований практически не обнаруживается – в линейном сопоставлении обычно присутствуют элементы контрастивного, в контрастивном описании есть элементы линейного сопоставления отдельных единиц, но направленность сопоставления в обоих случаях принципиально разная – на отдельные единицы (явления) или на отдельную единицу и все варианты ее передачи в другом языке.

Методы сопоставления определяются поставленной целью и установкой на получение определенного результата описания.

Сопоставительно-семантический метод определяется задачей получения семантического описания сравниваемых единиц или явлений и выявления конкретных сходств и различий в их семантике. Он реализуется на материале лексики с помощью терминологического аппарата семемной и семной семасиологии.

При внутриязыковом сопоставлении этим методом описывается семантика сравниваемых единиц, семантические различия сравниваемых единиц, определяется степень их семантического сходства или различия.

При межъязыковом описании этим методом описывается семантика и семантические различия сравниваемых единиц и на базе выявленных различий описывается национальная специфика семантики сравниваемых единиц двух языков (см. Стернин 2007).

Контрастивный метод отражает сопоставление отдельных единиц одного языка со всеми возможными соответствиями этой языковой единицы в языке сравнения для выявления их национальной семантической специфики.

Обычно этот метод используется для сопоставления родного языка исследователя с иностранным для него языком.

Контрастивный метод может быть применен не только для анализа двух языков, но и для сопоставления явлений одного и того же языка – например, синонимического ряда слова.

Сопоставительно-параметрический метод заключается в разработке и использовании формализованных параметров для описания языков и их национальной специфики. Характеристика того или иного языкового или когнитивного явления в рамках соответствующего параметра выражается в виде определенного индекса, представленного в численной форме. Сопоставление одноименных индексов в разных языках и концептосферах

дает возможность сделать вывод о наличии или отсутствии национальной специфики по данному параметру, а также о степени ее проявления (Стернина 2014, с.20). Этот метод также может быть использован и при внутриязыковом сопоставлении.

Таким образом, различные виды сопоставительного анализа явлений языка могут использовать различные методы сопоставления в зависимости от поставленных в конкретном исследовании задач.

II. Межъязыковое сопоставление

*Кто не знает иностранных языков,
ничего не знает о своем родном.
Гете*

2.1 Сопоставительные исследования

1. Методика сопоставительных исследований³

В настоящее время методика сопоставительного описания языковых явлений может быть представлена следующим алгоритмом.

Сопоставительное языкознание изучает одноимённые языковые микросистемы (поля) в разных языках.

Сопоставлять можно и отдельные единицы как разных языков, так и одного языка. Сопоставительному изучению подвергаются любые языки, как родственные, так и не родственные.

Такой вид сопоставления называется линейным сопоставлением – поскольку явления сопоставляются как бы на одной линии – группа с группой, единица с единицей.

Цель линейного сопоставительного исследования – обнаружение сходств и различий языковых явлений разных языков; при этом одноименные явления (лексические подсистемы, отдельные единицы) сравниваемых языков изучаются и описываются автономно (например, глаголы движения в русском и английском, выражение уступительных отношений в немецком и французском, наименования одежды в польском и болгарском, слово *деньги* в русском, немецком и английском и т.д.), а затем результаты описания подвергаются сравнению.

При описании *лексических микросистем* в рамках линейной сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и

³ Более подробно см. об этом: Конопелько 2019. См. также разработку данной проблемы в: Стернин, Флехенштейн 1989, Стернин. Контрастивная лингвистика 2007.

количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика системной организации микросистемы в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистем в сравниваемых языках.

При описании *лексических единиц* в рамках линейного сопоставления выявляется общее и различное в семантемах сравниваемых единиц (количество значений, набор значений, ядро и периферия семантемы и др.), в отдельных значениях (сходные и различающиеся семы, иерархия сем в структуре значения, ядро и периферия семантики слова), сходства и различия по происхождению, словообразовательной структуре, фонетическому составу и т.д.

Классический линейный сопоставительный метод на уровне *лексических микросистем* предполагает следующие основные этапы:

1. Определение лексической микросистемы (ЛСГ, синонимического ряда, ЛСП, тематического поля), которые будут исследоваться в сопоставительном аспекте.

2. Обоснование необходимости сопоставительного изучения данной микрогруппы в конкретных языках.

3. Описание состава лексической группировки в одном языке – составление списка единиц.

4. Установление системных отношений этих единиц в составе микрогруппы в данном языке (деление на подгруппы, иерархия группировок)

5. Определение ядра и периферии группировки.

6. Описание семантики единиц микрогруппы в одном языке (многозначность, вхождение/невхождение разных значений в исследуемую микрогруппу, денотативная семантика, стилистическая характеристика, оценочность единиц)

7. Описание употребления единиц группировки в текстах.

Затем пп. 3-7 повторяются применительно к другому языку или языкам, которые участвуют в сопоставлении.

8. Описание сходств и различий изученных лексических группировок разных языков в свободной форме, выводы о доминирующих сходствах и различиях (Контрастивная лексикология и лексикография 2006).

Классический линейный сопоставительный метод на уровне *отдельных языковых единиц* (например, лексем, фразеологизмов) предполагает следующие этапы:

1. Выбор уровня семантического анализа: семемный анализ, семный анализ.

2. Семантическое описание материала выбранным методом (формулирование семем, формулирование сем).

3. Описание семантемы лексической единицы в форме ядерно-периферийной организации выявленных семем.

4. Сопоставление семантем по составу семем, выявление совпадающих и несовпадающих семем.
5. Описание семантемы слова в форме ядра и периферии.
6. Сопоставление семем по составу сем и выявление совпадающих и несовпадающих сем.
7. Описание семного состава каждой семемы в форме связной дефиниции.
8. Описание выявленных сходств и различий семем и сем сопоставляемых единиц в свободной форме в формате выводов (Контрастивная лексикология и лексикография 2006).

2.Образцы сопоставительных исследований⁴

Как указывалось в предыдущем разделе, сопоставительный метод предполагает автономное описание языковых явлений двух или нескольких языков с последующими выводами о сходствах и различиях изучаемых явлений.

Однако, как справедливо отмечал В.М. Мокиенко, пока еще недостаточно обобщающих работ в спектре русско-иноязычного сопоставления, аналогичных, например, монографии В.Г. Гака, сопоставляющего французскую лексику с русской» (Мокиенко 1987, с. 59). В.М. Мокиенко указывает, что «грамматический уровень сопоставления разработан гораздо более полно, чем лексический и фразеологический, а именно сопоставление на лексическом и фразеологическом уровнях должно быть особо детализированным, поскольку здесь структурные и семантические модели особо динамичны и тесно связаны с экстралингвистическими явлениями» (там же).

Надо признать, что с 1987 г., когда была опубликована цитируемая работа В.М.Мокиенко, то есть почти за 35 лет, ситуация с обобщением результатов сопоставительных исследований мало изменилась – основные работы остались в 70-80-ых гг. прошлого века, а то и раньше.

Это, кроме упомянутой работы В.М. Мокиенко, работы В.Г. Гака (Сопоставительная лексикология. – М., 1977), а также другие его работы (Беседы о французском слове. – М., 1966; Русский язык в сопоставлении с французским. – М., 1975; Сравнительная типология французского и русского языков. – М.,1977).

Можно указать также на пособие А.И. Фефилова «Основы конфронтативного анализа лексики немецкого и русского языков» (Куйбышев, 1985), а также весьма ценную и в теоретическом, и в

⁴ В основу раздела положен параграф М.А.Стерниной «Сопоставительные исследования» в коллективной монографии «Научная школа З.Д.Поповой» (Воронеж: Истоки, 2018. – С.49-54).

практическом отношении книгу А. Гудавичюса «Сопоставительная семасиология литовского и русского языков» (Вильнюс, 1985). Другие обобщающие теоретические работы по проблеме сопоставления лексики нам неизвестны, хотя опыт контрастивных и сопоставительных исследований нашел отражение в целом ряде публикаций, где отчасти затрагивается и лексический уровень языка.

Различным аспектам сопоставления языков посвящена работа В.Н. Ярцевой (Контрастивная грамматика. – М., 1981), а также ряд изданий на материале разных языков:

Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. – М., 1961.

Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). – М., 1963.

Гак В.Г., Ройзенблит Е.Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. — М., 1965.

Мокиенко В.М. Проблемы интерференции при обучении русскому языку на старших курсах. – Свердловск, 1983.

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л., 1979.

Мустейкис К. Сопоставительная морфология русского и литовского языков. – Вильнюс, 1982.

Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. – М., 1983.

Горохова И.М., Филиппова Н.А. Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. – М., 1985.

Балин Б.М. Немецкий аспектологический контекст в сопоставлении с английским. – Калинин, 1969.

Очерки русско-немецкой контрастивной грамматики. – Ч.1. Имя; Ч. II. Глагол. / Под ред. Б.М. Балина. – Калинин, 1982.

Леонидова М.А. Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов. – София, 1986.

Укажем также на разработку сопоставительной проблематики в ряде научных сборников, выпущенных кафедрой общего языкознания и стилистики Воронежского университета под ред. З.Д. Поповой в те же 70-80-ые гг:

Сопоставительно-семантические исследования русского языка (Воронеж, 1979, 1980);

Семантические категории сопоставительного изучения русского языка (Воронеж, 1981);

Аспекты лексического значения (Воронеж, 1982);

Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака (Воронеж, 1983);

Семантические процессы в системе языка (Воронеж, 1984);

а также в двух обобщающих коллективных монографиях:

«Семантическая специфика национальных языковых систем» (Воронеж, 1985) и «Семантическая общность национальных языковых систем» (Воронеж, 1986).

Отметим, что выпустившая вышеперечисленные сборники базирующаяся на кафедре общего языкознания и стилистики Воронежского университета Воронежская школа сопоставительных исследований обязана своим возникновением доктору филологических наук, профессору, заслуженному деятелю науки Российской Федерации Зинаиде Даниловне Поповой (9.08.1929 – 26.09.2017). Зинаида Даниловна выступила в качестве научного руководителя 44 кандидатских диссертаций и научного консультанта 9 докторских диссертаций по сопоставительной проблематике. Самой Зинаидой Даниловной было опубликовано около 40 работ по различным проблемам сопоставительной лингвистики.

Первое большое сопоставительное исследование в Воронеже было выполнено под руководством З.Д. Поповой Зинаидой Васильевной Белкиной и посвящено семантическому анализу глагольной лексемы «давать» в сопоставлении с немецкими и французскими эквивалентами. Исследование носило диссертационный характер и было успешно защищено в 1972 году. В данной работе был выполнен исчерпывающий анализ глагольной лексемы «давать» во всех ее употреблениях: прямых, переносных, фразеологических и грамматических. Немецкий и французский язык выступили в качестве зеркал, на фоне которых определялись семантические признаки изучаемой русской лексемы.

Из дальнейших диссертационных работ, выполненных под руководством З.Д. Поповой, еще 19 диссертаций были посвящены проблемам сопоставления лексики и семантики.

Защищенная в 1973 году Т.С. Амелькиной кандидатская диссертация была посвящена изучению семантической структуры русской глагольной лексемы «делать» в сопоставлении с английскими эквивалентами.

В диссертации В.В. Дудченко был представлен опыт типологии производно-номинативных значений конкретных существительных в русском языке в сопоставлении с немецким.

В диссертации А.П. Бабушкина выявлена специфика воздействия экстралингвистических факторов на социально-политическую сферу лексико-фразеологических систем русского и английского языков.

Диссертационное исследование М.А. Стерниной было посвящено выявлению семантических типов наречного слова в русском и английском языках на материале пространственных наречий.

З.Е. Фомина в своей диссертации описала категориальные и семантические типы эмоционально-оценочной лексики в лексических системах русского и немецкого языков.

Диссертация Н.В. Алексеевой была посвящена выявлению универсального и идиоэтнического в языковой семантике на материале русских и английских глаголов и фразеосочетаний, обозначающих изменение позы и положения тела человека без изменения местонахождения в пространстве.

В диссертации Н.И. Базарской были описаны национальные особенности перефразообразовательного процесса в английском и русском языках,

Л.В. Лаенко были установлены общие и специфические закономерности в изменении семантики цветowych прилагательных в русском и английском языках.

О.Г. Пестова изучила и описала сферы проявления национально-культурной специфики символического значения слова в русском и английском языках.

К.П. Ромм рассмотрела семантические процессы преобразования знаменательных слов в служебные на материале русских и английских отсубстантивных предложных групп.

В.М. Топорова исследовала диалектику абстрактного и конкретного в лексической семантике на материале русских и немецких существительных, включающих сему «форма».

Е.В. Корнева на материале русского и немецкого языков описала возвратность как семантическую категорию.

О.Н. Ракитина изучила национально-культурные коннотации семем в лексемах, обозначающих участки рельефа в русском и немецком фольклоре.

Объектом исследования Е.Н. Королевой стали семантические ареалы глагола *играть* и его английского эквивалента по прямому номинативному значению глагола *to play*.

А.К. Свистовой на материале русской и немецкой поэзии XIX-XX веков была исследована синестезийная метафоризация как способ развития полисемии.

В трех кандидатских диссертациях рассматриваются в сопоставительном плане проблемы сочетаемости лексических единиц:

в диссертации Н.Т. Ходиной описаны возможности сочетаемости лексем, обозначающих руку в целом или ее часть в русском и английском языках;

в работе А.В. Шубиной выявлены общие закономерности и специфические черты сочетаемости отглагольных имен русского и немецкого языков;

исследование М.Ф. Панкиной посвящено семантическим механизмам сочетаемости глаголов самостоятельного перемещения в русском и немецком языках.

Докторская диссертации М.А. Стерниной была посвящена опыту разработки интегральной теории полисемии на материале русского и английского языков.

Восемь выполненных под руководством З.Д. Поповой диссертаций (шесть кандидатских и две докторских) посвящены сопоставительному рассмотрению лексико-семантических и лексико-грамматических полей.

Н.Ф. Щукиной, в частности, были изучены лексико-семантические поля субъектно-модальных состояний на материале английского и русского языков.

В.Б. Гольдберг описала структурные связи, организующие лексико-семантическое поле «Жизнь-смерть» в русском и английском языках.

О.М. Воеводская исследовала лексико-грамматическое поле «Свет-тьма» в русском и английском языках.

Г.С. Хромых на материале лексико-семантических полей «Земля и сооружения человека и животных на земле», «Небо» и «Искусство и литература» русского и английского языков были выявлены общие закономерности развития в них переносных значений,

Э.Р. Мамлеевой были рассмотрены процессы формирования лексико-семантического поля на материале поля «Сверхъестественное и потустороннее» в русском и английском языках.

О.А. Лавренова на материале русского и английского лексико-семантических полей «Атмосферные осадки» выявила национальную специфику одноименных лексико-семантических полей.

В докторской диссертации В.Б. Гольдберг на материале русского и английского лексико-фразеологических полей «Биологическое существование человека» описаны структурные связи в лексико-семантической системе языка.

В докторской диссертации М.Ф. Панкиной на материале русского и немецкого лексико-семантических полей «Кинетическое состояние агенса» рассмотрено формирование семантических структур в лексической системе языка.

В шести кандидатских диссертациях под руководством З.Д. Поповой в сопоставительном аспекте изучались проблемы фразеологии.

Так, В.И. Милехиной на материале сочинительных парных сочетаний в немецком и русском языках были установлены типы семантической связи между компонентами фразеосочетаний.

Л.П. Просветовой были изучены глагольно-именные фразеосочетания химических текстов в русском и немецком языках.

Л.В. Ковалевой были определены общие черты и специфические особенности функционирования фразеологизмов с названиями предметов обихода в русском и немецком языках.

С.А.Трухина на материале русского, немецкого и английского языков рассмотрела механизм взаимодействия лексических и грамматических значений в семантике лексико-грамматических фразеологизмов.

Е.О. Ковыршина выявила общие черты и национальную специфику многокомпонентных глагольных фразеосочетаний русского и немецкого языков.

Е.Г. Селезневой с точки зрения национальной специфики фразеологической концептуализации были описаны соматические фразеологизмы в русском и немецком языках.

В пяти кандидатских и одной докторской диссертации рассматривались вопросы сопоставительной грамматики.

В частности, С.Е. Мазарской было исследовано употребление падежных и предложно-падежных форм в русских и немецких химических текстах.

Э.Я. Рудник на материале русского языка в сопоставлении с немецким исследованы модальные глаголы и предикативы.

Е.И. Беляевой были изучены лексико-грамматические микрополя возможности и вынужденности в английском и русском языке.

В.В. Логвиновой было описано устройство функционально-семантического поля простых бытийных предложений, имеющих общую пропозицию со значением «состояние атмосферы» в русском и английском языках.

В.А. Федоровым на материале русского, польского, немецкого, французского и английского языков была построена типология структурных схем простого предложения.

В докторской диссертации В.Ю. Копрова на материале русского, английского и венгерского языков рассмотрен номинативный аспект структурно-семантического устройства простого предложения.

Целый ряд диссертаций, выполненных под руководством или при научном консультировании Зинаиды Даниловны, были посвящены сопоставительным проблемам когнитивной лингвистики.

В кандидатской диссертации Э.Д. Хаустовой изучены типы когнитивных классификаторов в семантическом пространстве русского и английского языков на материале лексико-семантического поля «Фрукты и овощи».

В работе И.В. Назаровой в когнитивном аспекте рассмотрена типология русских и французских сравнений.

А.В. Медведевой на материале русских и английских обозначений обиходно-бытовых ситуаций, предметов и явлений материальной культуры осуществлено описание формирования, становления и функционирования символического значения слова.

Н.С. Поповой на материале русских и немецких наименований времен года определена природа мифопоэтического концепта, механизмы его

формирования и место в семантическом пространстве национальных языков.

О.В. Ивашенко выявила когнитивные классификаторы русских и английских абстрактных концептов ментальных состояний.

В.И. Сапрыкиной на материале вербализации концепта «музыка» в русской и немецкой поэзии XIX-XX веков выявлена национальная специфика языкового отражения концепта в художественной картине мира.

С.М. Подвигиной на материале русского и немецкого языков описана национальная специфика лексико-фразеологической вербализации концептов «небо» и «небесные тела».

И.А. Барабушкой на материале образа города в русской и английской прозе 2-й половины XX - начала XXI веков исследован сложный концепт в художественной концептосфере.

В докторской диссертации В.М. Топоровой на материале русского и немецкого языков изучен концепт «форма» в семантическом пространстве языка.

В докторской диссертации Л.В. Ковалевой на материале русского и немецкого языков исследованы когнитивные процессы фразеологизации.

В диссертации М.М. Булыниной на материале русской и английской лексико-семантических групп глаголов перемещения объекта выяснено влияние развития семантики глагола на динамику синтаксического концепта, в структурной схеме которого этот глагол употребляется.

Л.В. Лаенко на материале русских и английских прилагательных чувственного восприятия рассмотрен перцептивный признак как объект номинации.

В докторской диссертации В.А. Федорова на материале французского и русского языков разработан метод выявления национальной специфики синтаксических концептов.

Таким образом, в диссертационных исследованиях, выполненных учениками Зинаиды Даниловны, рассматриваются различные проблемы сопоставительной лингвистики: проводится сопоставление концептов, а также отдельных фрагментов лексических, фразеологических и грамматических систем русского, английского, немецкого, французского, польского и венгерского языков.

Из собственных теоретических работ Зинаиды Даниловны по сопоставительной проблематике отметим раздел в коллективной монографии 1985 г. «Семантическая специфика национальных языковых систем», посвященный теоретическим основаниям сопоставительно-семантических исследований, в котором З.Д. Попова делает вывод о том, что сопоставительный синтаксис должен начинаться с контрастивного изучения структурных схем простого предложения, т.е. с изучения соответствий позиционных схем размещения членов в простом

предложении, а также изучения соотношений полипредикативных конструкций.

Особый интерес представляет также написанное З.Д. Поповой теоретическое введение к еще одной коллективной монографии – «Семантическая общность национальных языковых систем», изданной в 1986 г., где отмечается, что, несмотря на значительную национальную специфику, удастся найти глубокую общность в путях и способах развития значений, характере и типах значений фразеологизмов, одноименных лексических группировках и происходящих в них семантических процессах, а также в словообразовательных значениях, предикативных связях и фоносемантических ассоциациях в разных языках.

Из теоретических разработок З.Д. Поповой в рассматриваемой области отметим также выдержавшее несколько изданий написанное в соавторстве с И.А. Стерниным учебное пособие «Язык и национальная картина мира» (2002 г.) и опубликованную в 2004 г. в Санкт-Петербурге в соавторстве с И.А. Стерниным и М.А. Стерниной работу «Лакуны и концепты в аспекте национальной специфики языка и мышления».

До того, как Зинаида Даниловна Попова начала заниматься сопоставительными исследованиями, систематическими сопоставительными исследованиями языковых систем на разных языковых уровнях практически не занимались. Разработав и в дальнейшем усовершенствовав и разлив методику сопоставительного изучения языков – использование сопоставления с другим языком как метода изучения родного языка, сопоставление как способ выявления общности и национальной специфики языковых систем на разных уровнях, сопоставление языков как способ выявления и описания национальной языковой картины мира, сопоставление как способ выявления концептуальной специфики национального сознания, З.Д. Попова стала во главе сопоставительных исследований в регионе и по праву является основателем сформировавшейся вокруг нее Воронежской школы сопоставительных исследований.

Эта школа существует уже почти 50 лет, и сопоставительные исследования в русле разработанных Зинаидой Даниловной направлений и подходов продолжают и развивают ее ученики и коллеги.

На счету школы сопоставительных исследований З.Д. Поповой на настоящий момент – 113 защищенных кандидатских и 22 докторских диссертаций, 16 монографий, 14 словарей, 45 выпусков двух продолжающихся научных изданий по сопоставительной тематике, многочисленные статьи в российских и зарубежных изданиях, выступления по данной тематике на российских и международных конференциях. Школа развивается дальше – разработано разграничение сопоставительного и контрастивного подхода к языкам, предложен новый сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований,

развиваются методы межъязыкового и внутриязыкового сопоставления. Все это развивается на научно-теоретической базе, заложенной Зинаидой Даниловной Поповой.

Многочисленные статьи сопоставительного характера, выполненные в рамках школы З.Д. Поповой, можно найти в библиографическом списке в работе Конопелько 2019.

Межъязыковое сопоставление на лексическом уровне обычно осуществляется на материале лексических группировок – ЛСГ, ЛСП, синонимических рядов, тематических полей. Проиллюстрируем подобное исследование более подробно на материале выполненной под руководством З.Д. Поповой кандидатской диссертации О.А. Лавреновой, посвященной исследованию лексико-семантических полей, репрезентирующих макроконцепт «Атмосферные осадки» в русском и английском языках (Лавренова 2010).

Исследовательницей построены лексико-семантические поля «Атмосферные осадки» в русском и английском языках, выполнен сопоставительный анализ этих полей. Показано, что исследуемое поле в русском языке включает 19 лексических единиц, которые формируют 4 парцеллы: «Осадки в виде капель воды», «Твердые осадки», «Осадки в виде водяных паров», «Следы осадков на поверхности объектов».

В английском ЛСП, в составе которого зафиксировано 33 лексических единицы, выделено 5 парцелл: «Осадки в виде капель воды», «Твердые осадки», «Осадки в виде водяных паров», «Следы осадков на поверхности объектов» и «Атмосферные условия, сопровождающие атмосферные осадки».

Исследовательницей установлено, что ядро анализируемых полей сходно по структуре, имеет центр, который в русском ЛСП формируют лексические единицы *дождь* и *снег*, в английском – *rain* и *snow* (снег). В английское ядро входят также *fog*, *dew*, *storm*, в русское – *туман*, *роса*, *иней*.

Парцеллы «Осадки в виде капель воды» в русском и английском ЛСП отличаются по структуре и составу. В русском языке парцелла включила 4 лексические единицы, в английском – 14, которые формируют 3 ЛСГ по признаку значительной / незначительной интенсивности, незначительной продолжительности осадков. Основное количество английских лексем находится на дальней (4) и крайней перифериях (7). В русской парцелле ближнюю периферию формируют две лексические единицы, дальнюю – одна.

Парцеллы «Твердые осадки» в русском и английском ЛСП также отличаются по структуре и составу. Русская парцелла является более многочисленной (10 лексических единиц), чем английская (8 лексических единиц), но более простой по структуре, поскольку английская парцелла

включает 2 ЛСГ, которые сформированы по признаку значительной / незначительной интенсивности осадков. На ближней периферии в русской парцелле располагаются 3 лексические единицы, в английской парцелле ближняя периферия не выявлена. Основная часть как русских, так и английских лексем находится на дальней периферии.

Сравнительный анализ парцелл «Осадки в виде водяных паров» в русском и английском ЛСП не выявил различий ни в их структуре, ни в составе. В каждую парцеллу вошли по 2 лексические единицы, которые находятся в ядре и на ближней периферии поля.

Парцеллы же «Следы осадков на поверхности объектов» в русском и английском ЛСП отличаются по структуре и составу. В русском языке данная парцелла включила 3 лексические единицы, две из которых находятся в ядре поля, а одна – на дальней периферии. В английскую парцеллу вошли 5 лексических единиц, основная часть которых находится на крайней периферии (3 лексические единицы).

В английском ЛСП была выделена также не зафиксированная в русском языке пятая парцелла «Атмосферные условия, сопровождающие атмосферные осадки», которая включает 2 ЛСГ, объединяющие лексемы по признаку значительной интенсивности и незначительной продолжительности.

Сопоставительным методом можно изучать и грамматические явления в разных языках. В качестве примера обратимся к исследованию В.Ю. Копрова (Копров 2016), предложившего модель семантико-функциональной грамматики русского и английского языков.

Автором теоретически обоснованы принципы и разработана методика многоаспектного анализа семантико-структурного устройства и функционирования грамматических единиц, разграничены семь аспектов устройства предложения, при этом в качестве основного аспекта, наиболее релевантного для семантико-функциональной грамматики и типологии предложения избран номинативный аспект, который подразделяется на два подаспекта: ситуативно-структурный и релятивно-структурный.

Исследована понятийная природа, семантика и формы выражения в русском и английском языках категорий релятивно-структурного подаспекта: личности/безличности, залога и залоговости, определенности/неопределенности семантических актантов, прослежены основные линии их взаимодействия между собой в структуре предложения русского и английского языков, построена семантико-структурная типология информативно минимальных предложений русского и английского языков. На материале официально-делового стиля русского и английского языков автором показана эффективность применения результатов семантико-функционального сопоставительного изучения грамматики.

Еще одним возможным направлением межъязыковых сопоставительных исследований является сопоставление ассоциативных полей одноименных стимулов разных языков.

Так, И.П. Конопелько (Конопелько 2019) были проанализированы ассоциативные поля ДЕЛО, ПОМОЩЬ, СОЛНЦЕ из Русского ассоциативного словаря (авторы Караулов Ю.Н. и др.). Результаты были сопоставлены с ассоциативными полями одноименных стимулов во французском ассоциативном словаре М. Дебрэнн (Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь: в 2 т. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т., 2010. – Т.1. От стимула к реакции).

Представим полученные результаты на примере *дело-affaire*.

ДЕЛО - AFFAIRE

ДЕЛО

Дело 98^{ии}⁵ - сделано 9⁶, жизни 5, в шляпе 4, дрянь, мое, номер 3, бизнес, время, делать, мокрое, папка, работа, уголовное 2, 13, N 03217, N 107, N 131, N 3, N 67, N..., альманах со стихами Д.А. Пирогова, было, было так, в жизнь, времени, всей жизни, грабеж, для мужчины, досье, закончилось, закончить, закрытие, закрыто, Ильича, к своему другу, каждого, картонная папка, КГБ, любимое, мастер, милиция, надо работать, надоело, начато, начатое, не ждет, не идет, не твое, не умеешь-не воруй, незаконченное, новое, нужное, ОК, пестрых, потребность, пошло веселее, прибыльное, проиграно, производитель, сделать, серьезно, случая, собственное, судебное, табак, труд, хорошее, худо, цифра, чести 1.

Анализ ассоциативного поля ДЕЛО в русском языке показывает следующее.

1. Соотношение синтагматических и парадигматических реакций.

Синтагматические реакции:

сделано 9, жизни 5, дрянь, мое 3, делать, мокрое, уголовное 2, было так, в жизнь, всей жизни, для мужчины, закончилось, закончить, закрыто, каждого, к своему другу, любимое, надоело, начато, начатое, не ждет, не идет, не твое, незаконченное, новое, нужное, пошло веселее, прибыльное, проиграно, сделать, собственное, судебное, хорошее, худо, N 03217, N 107, N 131, N 3, N 67, N...1, 13 – 60 реакций.

Парадигматические реакции:

номер 3, бизнес, папка, работа 2, грабеж, досье, картонная папка, КГБ, милиция, надо работать, ОК, потребность, производитель, серьезно, закрытие, труд, цифра 1 - 22 реакции.

⁵ Общее количество испытуемых

⁶ Обозначается количество ассоциативных реакций

Таким образом, синтагматические ассоциации существенно (почти в три раза) преобладают над парадигматическими.

2. Реакции, актуализирующие прецедентные тексты (поговорки, названия произведений):

в шляпе 4, время 2, альманах со стихами Д.А. Пирогова, было, дело пестрых, дело табак, дело чести, времени, Ильича, мастер, не умеешь-не воруй, случая 1–16 реакций.

В процентном соотношении синтагматические ассоциации составляют 62% от общего числа ассоциаций, парадигматические ассоциации составляют 22%, ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты составляют 16%.

3. Актуализация многозначности слова-стимула

По данным современных толковых словарей русского языка:

- Шведова Н.Ю., Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – Москва: Издательство «Азъ», 1999

- Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2000

- Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. – Москва: Русский язык, 2000

слово ДЕЛО в современном русском языке имеет следующие значения:

1. работа, занятие, действие (Хватит бездельничать, займись делом!);
2. *разг.* бизнес, предприятие (Для открытия собственного дела необходим капитал);

3. *офиц.* досье; набор документов, связанных общей темой (Заведено дело на гражданина Иванова);

4. суть, смысл явления (Дело в том, что всё делается совсем по-другому);

5. деловая надобность, нужда (Без дела не входить);

6. *разг.* полезное занятие (Он занят делом);

7. обязанность, круг ведения (Это дело милиции);

8. административно-судебное разбирательство по поводу какого-нибудь события, факта; судебный процесс (Уголовное дело);

9. *офиц.* предмет ведения какой-нибудь отрасли государственного управления; ведомство (Министерство иностранных дел);

10. *военн. устар.* военное (боевое) действие: схватка с противником, бой, битва, сражение (Принимать участие в делах против неприятеля);

11. *разг.* предмет разговора (В чём дело?);

12. *разг.* специальность, профессия, круг занятий, область знаний или навыков кого-либо (Золотых дел мастер);

13. в сочетании с прилагательным выступает в роли вводного слова со значением, соответствующим значению данного прилагательного (Это испортит дело).

Ассоциативное поле подтверждает актуальность для языкового сознания современных носителей русского языка следующих значений:

- работа, занятие, действие – 32 реакции;
сделано 9, время 2, делать 2, работа 2, было 1, для мужчины 1, закончилось 1, закончить 1, любимое 1, мастер 1, надо работать 1, не ждет 1, незаконченное 1, не идет 1, новое 1, пошло веселее 1, сделать 1, серьезно 1, случая 1, труд 1, хорошее 1.

- *разг.* бизнес, предприятие – 9 реакций;
мое 3, бизнес 2, потребность 1, прибыльное 1, производитель 1, собственное 1.

- *офиц.* досье; набор документов, связанных общей темой- 5 реакций;
папка 2, досье 1, картонная папка 1, цифра 1.

- деловая надобность, нужда – 13 реакций;
жизни 5, в жизнь 1, всей жизни 1, времени 1, надоело 1, не твое 1, нужное 1, каждого 1, чести 1.

- административно-судебное разбирательство по поводу какого-нибудь события, факта; судебный процесс – 23 реакции;

- номер 3, уголовное 2, мокрое 2, 13 1, N 03217 1, N 107 1, N 131 1, N 3 1, N 67 1, N...1, грабеж 1, закрытие 1, закрыто 1, начато 1, начатое 1, не умеешь - не воруй 1, проиграно 1, пестрых 1, судебное 1.

- обязанность, круг ведения - 2 реакции.
милиция 1, КГБ 1.

Таким образом, из 13 системных значений слова ДЕЛО в русском языке в современном языковом сознании носителей языка представлены 6.

Кроме того, по результатам ассоциативного эксперимента выявляются два значения, не отраженные в словарях:

- Складывающиеся обстоятельства - *в шляпе 4, дрянь 3, табак, худо, ОК, было так 1 - 11* реакций;

- Сфера деятельности - *Ильича 1* – 1 реакция.

Не интерпретируются реакции:

своему другу 1, альманах со стихами Д.А. Пирогова 1 – 2 реакции.

Таким образом, ассоциативное поле подтверждает актуальность для языкового сознания современных носителей русского языка шести системных значений из 13 (46%) и актуализирует два новых значения, не зафиксированные словарями.

М. Дебрэнн проведен свободный ассоциативный эксперимент с участием студентов, обучающихся во Франции. Предлагалось дать одну любую реакцию на предложенный стимул. (Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь: в 2 т. / М. Дебрэнн. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т., 2010. – Т.1. От стимула к реакции).

AFFAIRE

Affaire 485nn - business 91, travail 31, argent, chose 28, vêtement 27, commerce, dossier, homme 10, cas, valise 8, entreprise, justice, sac 7, économie, habit, marché 6, état, histoire 5, classé, finance, matériel 4, bonne, bourse, bureau, chiffre, classée, contrat, crime, étrangère, famille, négoce, objet, procès, solde 3, attaché-case, banque, bizness, boulot, conclue, deal, finances, intérêt, mallette, négociation, occasion, personnel, personnelle, possession, pressante, rangement, rendez-vous, travailler, trucs, vêtements, voyage 2, accessoire, achat, adultère, à faire, appartenance, avocat, bagage, bazar, bien, biens, bon plan, brocante, budget, cabinet, cartable, certaine, choses, classe, classer, classeur, client, comptable, corruption, costume, courante, criminelle, défaire, désordre, d'état, d'Etat, devis, dextérité, droit, ebay, en or, enquête, escroc, étude, fric, futiles, habillé, immeuble, industrie, internationale, judiciaire, lit, litige, louche, métier, meurtre, mien, négociier, net, objets, option, perdre, personne, petite, policière, politico financière, politique, porte serviette, posséder, prendre prix, problème, professionnelle, promotion, propre, propriété, ranger, réglementaire, remise, richesse, sacoche, scandale, sérieux, social, socialiste, société, soi-même, sou, suivre, test, tiroir, tourisme, transaction, travaille, tribunal, tromperie, truc, urgence, vendre 1.

Анализ ассоциативного поля **AFFAIRE (ДЕЛО)** во французском языке показывает следующее.

1. Соотношение синтагматических и парадигматических реакций.

Синтагматические реакции:

bonne, étrangère 3, conclue, personnel, personnelle, pressante 2, à faire, certaine, courante, criminelle, défaire, d'état, d'Etat, en or, internationale, judiciaire, net, perdre, petite, policière, politico financière, porte serviette, posséder, prendre prix, professionnelle, propre, ranger, social, socialiste, suivre, vendre 1 – 39 реакций.

Парадигматические реакции:

business 91, travail 31, argent, chose 28, vêtement 27, commerce, dossier, homme 10, cas, valise 8, entreprise, justice, sac 7, économie, habit, marché 6, état, histoire 5, finance, matériel 4, bourse, bureau, chiffre, contrat, crime, famille, négoce, objet, procès, solde 3, attaché-case, banque, bizness, boulot, deal, finances, intérêt, mallette, négociation, occasion, possession, rangement, rendez-vous, travailler, trucs, vêtements, voyage 2, accessoire, achat, adultère, appartenance, avocat, bagage, bazar, bien, biens, bon plan, brocante, budget, cabinet, cartable, choses, classe, classer, classeur, client, comptable, corruption, costume, désordre, devis, dextérité, droit, enquête, escroc, étude, fric, futiles, habillé, immeuble, industrie, lit, litige, louche, métier, meurtre, mien, négociier, objets, option, personne, politique, problème, promotion, propriété, réglementaire, remise, richesse, sacoche, scandale, sérieux, société, soi-même, sou, test, tiroir, tourisme, transaction, travaille, tribunal, tromperie, truc, urgence 1 - 438 реакций.

В процентном соотношении парадигматические ассоциации составляют 92% от общего числа ассоциаций, синтагматические ассоциации составляют 8% (то есть парадигматические реакции преобладают над синтагматическими более чем в 11 раз).

2. Прецедентные тексты:

Affaire classé 7- classé 4, classée 3 (название американского телевизионного сериала, который был показан с 28 сентября 2003г. по 2 мая 2010 г.); **Ebay** 1- ebay 1(американская компания, предоставляющая услуги в областях интернет-аукционов (основное поле деятельности) и интернет-магазинов).

3. Актуализация многозначности слова-стимула

По данным современных толковых словарей французского языка:

•Толковый словарь французского языка в 6-ти томах LegrandRobertdelalanguefrançaise. -Paris: «Hachette», 2017;

•Le Petit Robert de la langue française-Édition des 50 ans. – Paris: «Hachette», 2017;

•Dictionnaire larousse mini. – Paris: «Hachette», 2017

слово **AFFAIRE** (ДЕЛО) имеет следующие значения:

1. То, что нужно сделать; то, чем человек должен заниматься;

C'est une affaire qui peut attendre (букв.Это дело, которое может подождать);

2. То, что имеет отношение к человеку;

Il fait ce qu'il veut, c'est son affaire (букв.Он делает, что хочет, это его дело);

3. Область знаний, в которой человек может отличиться, которая безупречно подходит кому-либо;

La mécanique, c'est son affaire (букв. Механика – это его дело);

4. То, что требует решения; вопрос, проблема;

Une affaire d'honneur, de cœur (букв. Дело чести, сердечное дело);

5. Источник озабоченности, трудностей; опасная, пугающая ситуация;

Cette erreur, ce n'est pas une affaire (букв. Эта ошибка, это не дело);

6. Сложная ситуация, являющаяся предметом экспертизы, расследования или рекламы;

Affaire policière, politique (букв. Полицейское дело, политическое дело);

7. Криминальная ситуация, решение которой доверено суду; тяжба, судебный процесс;

Instruire une affaire (букв. Расследовать дело);

8. Коммерческое или промышленное предприятие;

Diriger une affaire (букв. Управлять делом)

9. Коммерческая сделка, торговая сделка, спекулятивная сделка);

Négocier, conclure une affaire (букв. Торговаться, заключить сделку);

10.Выгодная коммерческая сделка;

À ce prix-là, c'est une affaire (букв. По этой цене, это дело):

11.Военное предприятие, локализованный бой;

Affaire militaire (букв. Военное дело);

12.Налет, вооруженное ограбление.

Être sur une affaire (букв. Быть в деле).

Ассоциативное поле подтверждает актуальность для языкового сознания современных носителей французского языка следующих значений:

- то, что нужно сделать; то, чем человек должен заниматься – 53 реакции:

travail 31, homme 10, bonne 3, boulot 2, travailler 2, bien 1, courante 1, futiles 1, métier 1, travaille 1.

- коммерческое или промышленное предприятие - 239 реакций:
business 91, argent 28, commerce 10, valise 8, entreprise 7, économie 6, marché 6, finance 4, bourse 3, bureau 3, chiffre 3, contrat 3, négoce 3, solde 3, attaché-case 2, banque 2, bizness 2, deal 2, conclue 2, finances 2, intérêt 2, mallette 2, négociation 2, possession 2, pressante 2, rendez-vous 2, rangement 2, trucs 2, à faire 1, appartenance 1, bazar 1, biens 1, brocante 1, budget 1, cartable 1, cabinet 1, client 1, certaine 1, classe 1, classer 1, classeur 1, comptable 1, défaire 1, devis 1, industrie 1 internationale 1, immeuble 1, mien 1, négociier 1, net 1, promotion 1, propre 1, propriété 1, richesse 1, sacoche 1, sérieux 1, soi-même 1, sou 1. transaction 1, urgence 1, vendre 1.

- криминальная ситуация, решение которой доверено суду; тяжба, судебный процесс – 48 реакций;

dossier 10, cas 8, justice 7, crime 3, procès 3, adultère 1, avocat 1, bon plan 1, corruption 1, criminelle 1, dextérité 1, droit 1, enquête 1, escroc 1, fric 1, judiciaire 1, litige 1, meurtre 1, perdre 1, policière 1, réglementaire 1, tribunal 1.

- источник озабоченности, трудностей; опасная, пугающая ситуация – 10 реакций;

histoire 5, occasion 2, problème 1, scandale 1 tromperie 1.

- область знаний – 31 реакция.

état 5, étrangère 3, famille 3, personnel 2, personnelle 2, voyage 2, d'état 1, d'Etat 1, tourisme 1, étude 1, option 1, petite 1, suivre 1, politique 1, politico financière 1, professionnelle 1, socialiste 1, social 1, société 1, test 1.

Таким образом, из 12 системных значений слова **AFFAIRE** во французском языке в современном языковом сознании носителей французского языка представлены только 5 (42%).

Кроме того, по результатам ассоциативного эксперимента выявляются два значения, не отраженные в словарях:

- одежда и аксессуары, принадлежащие человеку – 95 реакций;
chose 28, vêtement 27, sac 7, habit 6, matériel 4, objet 3, vêtements 2, accessoire 1, achat 1, bagage 1, choses 1, costume 1, désordre 1, habillé 1, lit 1,

louche 1, objets 1, personne 1, porte serviette 1, tiroir 1, prendre prix 1, posséder 1, ranger 1, remise 1, truc 1.

- выгодное дело, приносящее прибыль – 1 реакция.
- enor 1.

Не интерпретируются реакции: нет.

Проведенное исследование по словам ДЕЛО и AFFAIRE позволяет сделать следующие выводы:

1. В русском больше актуализируется прецедентных текстов и актуализируется больше синтагматических реакций.

2. Во французском языке преобладают парадигматические реакции и мало актуализируется прецедентных текстов.

3. По количеству системных значений слова ДЕЛО и AFFAIRE примерно одинаковы – 13 и 12, и актуальными для языкового сознания в обоих языках оказывается примерно одинаковый процент значений – 46% и 42% .

4. В обоих языках языковое сознание содержит по 2 значения, не зафиксированные в словарях.

5. Неинтерпретируемых реакций больше в русском языке.

Представим полученные результаты в таблицах.

Ассоциативный профиль слова

	Русский язык	Французский язык
Синтагматические ассоциации	60 реакций или 61 %	39 реакций или 8%
Парадигматические ассоциации	22 реакции или 23 %	438 реакций или 90 %
Ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты	16 реакций или 16 %	8 реакций или 2 %

Актуализация многозначности слова-стимула

	Русский язык	Французский язык
Значения слова, зафиксированные в словарях	13	12
Подтвержденные словарные значения	6	5

Неподтвержденные словарные значения	7	7
Значения, не зафиксированные в словарях, выявленные в ходе эксперимента	2	2
Не актуализирующие конкретные значения реакции	2 реакции	0 реакций

Яркость трех наиболее частотных реакций

Три наиболее частотные реакции	Совокупная яркость⁷
сделано 9, жизни 5, в шляпе 4	0,18
business 91, travail 31, argent, chose 28	0,37

Актуальные для современного языкового сознания значения русского слова ДЕЛЮ:

Актуальные значения:

1. работа, занятие, действие;
 2. бизнес, предприятие;
 3. досье; набор документов;
 4. надобность, нужда;
 5. занятие;
 6. обязанность.
- Новые значения:
 1. складывающиеся обстоятельства;
 2. сфера деятельности.

Актуальные для современного языкового сознания значения французского слова **AFFAIRE**:

- Актуальные значения:
 1. занятие человека;

⁷ Вычисляется как сумма частотностей трех реакций к общему количеству испытуемых (ии)

2. коммерческое или промышленное предприятие;
 3. криминальная ситуация, решение которой доверено суду;
 4. источник озабоченности, трудностей;
 5. область знаний.
- Новые значения:
 1. одежда и аксессуары, принадлежащие человеку;
 2. выгодное занятие, приносящее прибыль.

Аналогичным образом И.П.Конопелько были проанализированы ассоциативные поля ПОМОЩЬ - AIDE и СОЛНЦЕ - SOLEIL (Подробнее см. Конопелько 2019, с.121-131. ...)

3. Теоретические и практические возможности сопоставительных исследований

Часто исследователи, работающие в рамках сопоставительного метода, указывают на возможность практического применения результатов их исследования в преподавании соответствующих языков и лексикографической практике. При этом фактически результаты автономного сопоставительного описания одноименных подсистем или единиц двух языков не могут быть непосредственно использованы в практике преподавания или для создания словарей. В рамках линейного сопоставления выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную *подсистему*, устанавливается специфика организации одноименных микросистем в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия *подсистемы, семантемы или семемы*. Но практику преподавания не интересует системная организация микросистем, различия между словами по семантике, различия в иерархии единиц или структуре семемы, так как все это не является предметом практического обучения языку.

На практике преподаватель не может непосредственно использовать результаты линейного сопоставления в преподавании, так как в процессе обучения используются не лексические системы в целом, а их отдельные элементы в зависимости от целей и задач данного этапа обучения. Для использования результатов сопоставительного анализа языков преподаватель должен полученный сопоставительный материал осмыслить, расчленить и подать в удобной для обучения форме. То же самое относится и к результатам сопоставления отдельных лексических единиц – единицу иностранного (для обучающегося) языка преподаватель должен методически обработать, чтобы учащийся усвоил ее в том смысловом объеме, в котором она представлена в изучаемом языке, а не в его родном.

То же самое относится и к лексикографии – для использования результатов сопоставительного описания языков в лексикографической практике эти результаты должны быть доработаны, переформулированы, приведены в удобную для создания словарных статей форму. Таким образом, для методики преподавания языка сопоставительные исследования дают только материал для дальнейшей методической и лексикографической обработки.

При этом для теории языка сопоставительные исследования дают обширный материал, значение которого для лингвистики трудно переоценить. В частности, сопоставление лексических явлений позволяет оценить общность и национальные особенности одноименных лексических группировок (лексико-семантических групп, тематических групп, лексико-семантических полей, синонимических рядов), лексем и семантем в близкородственных и неблизкородственных языках, определить, что в лексическом плане эти языки объединяет, а что является характерным только для одного из них.

Сопоставление грамматических явлений позволяет сделать выводы об общности и различиях грамматического строя разных языков, выявить общее и идиотническое в структурных схемах предложений и грамматических конструкций.

Сопоставление ассоциативных полей позволяет:

- сравнить ассоциативный профиль сопоставимых слов-стимулов в разных языках и сформировать представление о сходных и различных тенденциях в языковом сознании носителей соответствующих языков;

- выявить доминирующий тип реакций – синтагматические или парадигматические;

- установить актуализацию в ассоциациях прецедентных текстов;

- выявить актуализацию многозначности сопоставляемых слов-стимулов;

- установить яркость для языкового сознания наиболее частотных реакций;

- внести коррективы в системные описания семантики слова в традиционных толковых словарях: выявить устаревшие и новые, а также наиболее актуальные для народа значения;

- уточнить системные значения слова в языке;

- выявить семантические тенденции в развитии сравниваемых языков.

2.2. Контрастивные исследования⁸

1. Терминология контрастивного описания лексики

Контрастивная лексикология выступает как самостоятельный раздел лексикологии, имеющий свой собственный предмет описания — лексические и фразеологические сходства и различия одного языка относительно другого.

Контрастивная семасиология как часть контрастивной лексикологии представляет собой описание значений единиц одного языка в сопоставлении с возможными соответствиями каждой из них в другом языке с целью выявления и фиксации прежде всего семантических различий между этими единицами. Предметом контрастивной семасиологии может являться и сочетаемость единиц в разных языках.

Контрастивная лексикология как раздел лингвистики отличается по структуре от традиционной лексикологии. В предмет контрастивной лексикологии не входят такие разделы традиционной лексикологии как смысловая структура слова, омонимия и полисемия, словообразование, пути пополнения словарного состава, развитие словарного состава языка и ряд других.

Проблемы диахронии, эволюции словарного состава также остаются за пределами контрастивной лингвистики как сугубо синхронического лингвистического направления.

В контрастивной лингвистике традиционным является сопоставление родного языка исследователя с иностранным для него языком. Обычно используются термины *исходный язык* — язык, который выступает отправной точкой контрастивного исследования, и *язык сопоставления* — язык, с которым сравнивается исходный язык.

Вместе с тем, контрастивная методика допускает анализ в любом направлении — можно контрастивным методом изучать иностранный язык, сделав его исходным, в сопоставлении с родным языком исследователя; можно изучать два иностранных языка, взяв один за исходный, а другой рассматривать как язык сопоставления — один на фоне другого.

В контрастивной лексикологии на настоящее время используются следующие основные теоретические понятия:

Межязыковые соответствия — это единицы разных языков, имеющие сходство в семном составе; это сходные по семантике единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие независимо от того, часто ли они используются для взаимного перевода

⁸ См. разработку проблемы в работах: Стернин, Флекенштейн 1989, Стернин *Контрастивная лингвистика* 2007 (глава 3), Конопелько 2019.

или могут быть использованы для перевода лишь теоретически, в некоторых специальных контекстах.

Межъязыковые соответствия следует отличать от *переводных соответствий*, под которыми понимаются две единицы разных языков, отраженные в двуязычных словарях и регулярно использующиеся при переводе.

Переводные соответствия, таким образом – это частный случай межъязыковых соответствий.

Типы межъязыковых соответствий

Для контрастивного описания лексики существенным оказывается количество лексических единиц языка сопоставления, которые могут быть поставлены в соответствие исследуемой единице исходного языка.

С этой, формальной точки зрения, выделяются:

1. линейные соответствия (1:1): единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления;

Например⁹: город - Stadt, задвижка - Riegel, гриб - Pilz, красный - rot, дерево - Baum.

2. векторные соответствия (1:N): единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления;

Например: токарь - Dreher, Drechsler; полка - Regal, Fach; вход - Eingang, Einstieg; ученик - Schüler, Lehrling.

3. лакуны (1:0): единице одного языка не соответствует ни одной единицы в языке сопоставления.

Например, в русском языке: «вечер пятницы, суббота и воскресенье» (ср. нем. Wochenende), «вечер после работы» (ср. нем. Feierabend), “заранее запланированное на определенный срок дело, мероприятие” (ср. нем. Termin) и др.

При анализе межъязыковых лакун выявляется довольно тонкая грань между лакуной (отсутствием единицы) и наличием неполного лексического соответствия иноязычному слову.

Такие межъязыковые соответствия встречаются в разных языках: нем. *Mädchen*, англ. *girl*, фр. *fille*, рус. *девушка*, *девочка*. Немецкое, английское и французское слова имеют одинаковое значение: «лицо женского пола от рождения до замужества», в то время как русские слова имеют более конкретные значения: *девочка* – «лицо женского пола от рождения до достижения половой зрелости»; *девушка* – «лицо женского пола от достижения половой зрелости до замужества». Можно ли считать, что в русском языке есть лакуна «лицо женского пола от рождения до замужества» или следует говорить о том, что русские слова *девочка*, *девушка* имеют национальную специфику семантики относительно их немецкого и английского соответствий? Этот вопрос также требует

⁹ Примеры приводятся из немецкого языка (Стернин, Флекенштейн 1989)

дополнительного изучения и решается для каждой пары межъязыковых соответствий отдельно.

Данные виды межъязыковых соответствий устанавливаются для исследуемого слова исходного языка с помощью двуязычных переводных словарей, использования синонимических словарей, путем опроса информантов, а также с привлечением анализа текстов.

Единица одного языка, представленная лакуной в языке сопоставления, определяется как *эндемичная* (от биол. *эндемичный* – «произрастающий, имеющий распространение только в данной местности») – явление, выявляющееся только в одном языке из сравниваемых.

Представляется важным теоретическое разграничение понятий *эквивалент* и *соответствие*. Представляется, что лакуны можно выделять в тех случаях, когда в языковой системе отсутствует *эквивалент* какой-либо единице другого языка, а наличие переводного соответствия будет свидетельствовать о наличии национальной специфики семантики у сопоставляемых единиц. Вместе с тем наличие *близких соответствий* (см. ниже) затрудняет выделение *эквивалентов*; этот вопрос также требует дополнительной разработки.

Лакуна, к примеру, может обнаружиться в литературном языке, но в групповом или индивидуальном сознании она может быть заполнена. В таком случае соответствующий концепт носит групповой характер, он номинирован внутри этой группы людей, но языковая единица неизвестна широкому кругу носителей языка.

Лакунарными и безэквивалентными (эндемичными) могут быть как значения (семемы), так и компоненты значения (семи).

Лексические лакуны представляют серьезную трудность для описания и лексикографической фиксации.

Лакуна – это отсутствие лексической единицы. Но как описать это «пустое место» в языке с точки зрения содержания того, что не названо (поскольку именно содержание того, что не нашло вербализации в языке, интересует исследователя при контрастивном анализе)?

В наших исследованиях предлагается следующая форма описания.

Лакуны в языке сопоставления выявляются через сопоставление с единицами исходного языка. Исходный язык выступает как фоновый, то есть такой, на фоне которого выявляется лакуна. В соответствующем фоновом языке конкретное слово присутствует в единстве звучания (лексемы) и значения (семемы). В описываемом языке данное слово отсутствует как единица лексической системы этого языка. Это означает, что в семантическом пространстве данного языка нет соответствующей семемы, которая, однако, представлена в конкретном семном составе в другой, фоновой лексической системе или подсистеме.

Лакуну в исследуемой лексической системе можно описать следующим образом:

- определяется значение (семный состав) языковой единицы, на фоне которой выявлена лакуна в исследуемом языке);

- данное значение в соответствующей семной формулировке (как семная дефиниция значения) используется для формулирования содержания лакуны в исследуемом языке. При этом единица того языка, на фоне которого выявлена лакуна, приводится в описании для сравнения с пометой *ср.*

Например, в русском языке есть лексема *погорелец*, которой соответствует лакуна во французском языке. Лакуна во французском языке описывается следующим образом: «человек, потерявший дом и имущество в результате пожара» – *ср. рус. погорелец.*

Основным элементом (и материалом) контрастивного описания выступает контрастивная пара.

Под *контрастивной парой* понимаются две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия.

В каждой контрастивной паре в процессе контрастивного анализа сопоставляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа и использования других приемов семного описания значения.

При семном описании значения (то есть описании значения как упорядоченной совокупности сем разных типов) большое значение имеет использование *приема унификации семных описаний*, который заключается в том, что сходные толкования сем в каждом языке и в двух сопоставляемых языках приравниваются друг к другу, и выбирается или конструируется одно метаязыковое толкование, дающее наиболее обобщенное и полное описание соответствующего семантического компонента.

Например (приводятся примеры из Репринцева 1999):

улица – в словарях выделяются семы: *пространство, путь, дорога, полоса земли*; прием унификации семных описаний позволяет обобщить их все в одну сему – *полоса земли*;

улица – для *прохода*, фр. *gare* – для *проезда*: семы обобщаются в сему для *передвижения*;

панель – *покрытая асфальтом*, фр. *trottoir* – *вымощенная камнем, облицованная плитам*: семы обобщаются в сему с *твердым покрытием*;

На основе полученного унифицированного описания семантики сравниваемых слов двух языков осуществляется попарное сопоставление сходных сем в структуре значений слов двух языков и выявление национально-специфических семантических компонентов (то есть не совпадающих в сравниваемых единицах двух языков: в единице исходного языка и языка сопоставления). Это выявляет национальную специфику сем.

Национальная специфика семы – это ее отличие по каким-либо признакам от сходной семы в слове-соответствии.

Национальная специфика семы может проявиться в нескольких формах. Могут быть выявлены:

1. Национально-релевантные семы

Некоторые семы русского слова в условиях векторных соответствий словам языка сопоставления могут обладать национальной спецификой на фоне некоторых, но не всех соответствий языка сопоставления. В связи с этим они выделяются как национально-специфические с оговоркой: их специфика обнаруживается лишь в отношении некоторых соответствий языка сравнения, и в этом их *национальная релевантность*. Их необходимо описывать, так как они могут послужить основой интерференции, неправильного словоупотребления.

Так, слово «учреждение» содержит национально-специфическую сему «*употребительное*» при сопоставлении с нем *Institution* («*малоупотреб.*»), но при сопоставлении с *Einrichtung* эта сема уже не является национально-специфической.

В слове «напиток» оказывается национально-релевантной сема «*межстилевое*» (в сопоставлении с *Trank* – «*высок.*»), сема «*употреб.*» (в сопоставлении с *Trank, Drink* – «*малоупотреб.*»), но в сопоставлении с единицей *Getränk* русское слово «напиток» национальной специфики не обнаруживает.

В значении слова «бокал» семы «высокий», «на ножке» национально-специфичны относительно соответствия *Glas*, но не относительно единиц *Kelchglas, Römer, Pokal* и некоторых других.

Все описанные выше примеры позволяют определить соответствующие семы как *национально-релевантные*.

Национально-релевантным может быть и отсутствие сем. Так, в русском слове «ученый» отсутствуют семы «выдающийся», «широко признанный в данной области науки» (ср. *Gelehrter*), но в сопоставлении с *Wissenschaftler* отсутствие данных сем в русском слове не будет значимым, так как в слове *Wissenschaftler* эти семы тоже отсутствуют.

В значении слова «конвейер» отсутствуют семы «невысокая степень автоматизации» (ср. *Fließstraße*), «высокая степень автоматизации» (ср. *Taktstraße*), но эти семы не являются национально-специфическими в сопоставлении с единицей *Fleißband*.

В значении слова «окраина» отсутствует сема «в виде замкнутого микрорайона» (ср. *Außenbesirk*), но отсутствие данной семы не будет национально-специфическим по сравнению с *Stadttrand*.

2. *Национально-специфические семы* – семы, однозначно дифференцирующие контрастивные пары.

Эти семы являются национально-специфическими на фоне всех возможных соответствий исследуемого слова в языке сопоставления.

а) *Эндемичные (безэквивалентные) семы*

Эндемичными чаще всего являются несовпадающие семы линейных соответствий.

Эндемичные семы в русском языке (в немецких соответствиях эти семы отсутствуют):

- пальто – «достаточно теплое» (ср. Mantel)¹⁰
- деревня – «небольшой размер» (ср. Dorf)
- село – «большой размер» (ср. Dorf)
- город – «крупный», «занимает большую территорию», «большое количество жителей» (ср. Stadt)
- вокзал – «наличие большого числа мест для сидения», «специальное архитектурное оформление» (ср. Bahnhof)
- девушка – «достигшее половой зрелости» (ср. Mädchen.)
- путешественник – «научные или познавательные цели» (вероятн.) (ср. Reisender.)
- блузка – «из легкого материала» (ср. Blouson)
- туфля – «закрывающие ногу не выше щиколотки» (ср. Pumps, Schuh)
- фуражка – «принадлежность преимущественно военных и железнодорожников» (ср. Mütze)
- шницель – «тонкий» (ср. Beefsteak, Fleischbulette)
- гарнир – «овощи, каша как исходный продукт» (ср. Zukost, Beilage)
- репродуктор – «воспроизводящий передаваемое радиовещательными станциями» (ср. Lautsprecher)
- бокал – «высокий», «на ножке» (ср. Glas)
- простыня – «иногда подкладывается под одеяло» (ср. Laken, Bettuch)
- квартира – «иногда для проживания нескольких семей» (ср. Wohnung)
- магистраль – «прямая» (ср. Magistrale.)
- киоск – «для выдачи справок» (ср. Kiosk, Verkaufsstand.)
- бутерброд – «с колбасой, сыром и т.д.» (ср. Butterbrot)

б) *лакунарные семы (отсутствующие в одном из сравниваемых языков)*

Отсутствие семы в русском языке при ее наличии в немецком:

- труба – «особо высокая», «заводская», «неодобр.» (ср. Schlot)
- фрукты – «включая ягоды» (ср. Obst)
- прибор – «сложность устройства» (ср. Apparat)
- двигатель – «приводящий в движении ракеты, самолеты» (ср. Triebwerk)
- местность – «с точки зрения естественных условий, пригодности для каких-либо целей» (ср. Gelände); «с точки зрения особенностей земной поверхности, ландшафта» (ср. Landstrich)

¹⁰ Приводимые примеры носят иллюстративный, но никак не исчерпывающий характер.

старик – «очень старый», «книжн.», «презр.» (ср. Greis)
 ученый – «выдающийся», «широко признанный в данной области науки» (ср. Gelehrter)
 экскурсовод – «обычно на несколько дней» (ср. Exkursionsleiter)
 оркестр – «преим. маленький», «преим. исполняет легкую музыку» (ср. Kapelle)
 летчик – «руководитель экипажа» (ср. Flugkapitän)
 морщина – «одна из большого количества по большой поверхности» (ср. Runzel); «очень глубокая» (ср. Furche); «вокруг глаз» (ср. Krähenfüße)
 блузка – «в стиле мужской рубашки» (ср. Hemdbluse); «плотно облегающая бедра», «носимая поверх брюк, юбки» (ср. Blouson)
 туфля – «на высоком или среднем каблуке» (ср. Pumps)
 фуражка – «из мягкой ткани или шерсти» (ср. Mütze)
 пирог – «выпеченный в определенной форме, обычно круглый или квадратный» (ср. Kuchen)
 пирожное – «иногда со свежими фруктами, залитыми сладким желе» (ср. Törtchen)
 кровать – «с матрасом», «с постельными принадлежностями» (ср. Bett)
 бокал – «цветной; чаще зеленый или золотой с коричневым», «на выпуклой конической ножке», «украшенный кольцами или спиралями», «тяжелый» (ср. Römer)
 раковина – «обычно встроенная в кухонный стол», «обычно двойная» (ср. Spüle)
 коридор – «длинный» (ср. Gang)
 купе – «на 6-8 сидячих мест» (ср. Abteil, Coupe — обл.)
 киоск – «иногда в виде открытого прилавка» (ср. Verkaufsstand)
 магазин – «иногда принадлежность частного лица» (ср. Geschäft, Laden, Handlung)
 жилище – «обособленный комплекс нескольких помещений», «обычно для одной семьи» (ср. Wohnung)

в) *Неполное совпадение сем по содержанию при совпадении их семантического признака*

В этом случае семе противостоит другая, не полностью совпадающая с ней по содержанию семного конкретизатора, либо имеющая просто другой семный конкретизатор. Семантический признак в обеих семах при этом остается один и тот же. Наиболее часто различаются семы с семантическими признаками «форма», «назначение», «характерная деталь», «местоположение» и др.

Например:

ваза «для фруктов, печенья» – Vase «для цветов»; Schale «для фруктов, печенья, конфет»

квартал «из нескольких зданий» – Häuserblock «из большого или нескольких пристроенных друг к другу жилых зданий»

лифт «для пассажиров и грузов» – Fahrstuhl «преим. для пассажиров»; Aufzug «преим. для грузов»

малыш «малый возраст» – Kleinkind «от одного до 5-6 лет»

мальчик «детский и подростковый возраст» – Junge «детский, подростковый и юношеский возраст»

ребенок «от рождения до отрочества» – Kind «от рождения до достижения половой зрелости»

школьник «начальная и средняя школа» – Schulkind «начальная школа» (малоупотр.)

ученик «в школе или ПТУ» – Schüler «в школе»; Lehrling «в ПТУ»

близнецы «о детях» – Zwillinge «о двух детях»; Drillinge «о трех детях»; Vierlinge «о четырех детях»

работник «любая сфера трудовой деятельности» – Funktionär «в какой-либо общественной организации»; Mitarbeiter «преимущественно в учреждении»

герой «употр.» – Held «малоупотреб.»

выпускник «оканчивающий или окончивший» – Schulabgänger «оканчивающий»; Absolvent «окончивший»

диктор «радио или ТВ» – Rundfunksprecher «радио»

экскурсовод «по любому маршруту» – Exskursionsleiter «в определенную местность»; Stadtbilderklärer «по достопримечательностям города»; Führer «по музею, городу, отдельной достопримечательности»

гид «сопровождение по маршруту» – Reiseleiter «сопровождение на протяжении всего маршрута путешествия»; Stadtbilderklärer «по одному городу»; Führer «по музею, городу, отдельной достопримечательности»

пассажир «любой вид транспорта, преимущественного общественного» – Fahrgast «преимущественно на рельсовом транспорте, автобусе, корабле»; Passagier «преимущественно на парходе, самолете»; Fluggast «на самолете»

агроном «с высшим образованием» – Agronom «со средним специальным образованием»

учитель «в школе»; преподаватель «в среднем или высшем учебном заведении» – Lehrer «в учебном заведении»

борец «во имя защиты или осуществления чего-либо» – Vorkämpfer «во имя осуществления чего-либо»; Versprecher «во имя защиты чего-либо»

токарь «по металлу или дереву» – Dreher «по металлу»; Drechsler «по дереву»

художник «изобразительное или прикладное искусство» – Kunstmaler «живопись»; Maler «живопись»

летчик «работающий в авиации» – Pilot «преим. в военной авиации»; Flugzeugführer «преим. в гражданской авиации»

костюм «мужской или женский» – Anzug «мужской»; Kostüm «женский»
пирог «с любой начинкой» – Kuchen «со сладкой начинкой или без начинки»; Pastete «с несладкой начинкой»

фрукты «плоды некоторых деревьев и кустарников» – Obst «фрукты и ягоды»; Früchte «плоды любого растения»

полка «одна или несколько досок», «приделана к стене» или «вделана в шкаф» – Regal «несколько досок», «приделана к стене»; Wandbrett «одна доска», «приделана к стене» (малоупотр.); Bücherbord «одна доска», «приделана к стене» (обл.); Fach «одна доска», «вделана в шкаф»

гардина «для завешивания окна или двери» – Fenstervorhand «для завешивания окна»; Vorhand «для завешивания отверстия или отделения чего-либо от чего-либо»; Gardine «для завешивания окна»

гардина «из плотного материала» – Gardine «из легкого, прозрачного материала, обычно тюли»

диван «для сидения и лежания» – Diwan (устар.) «преимущественно для лежания»; Sofa (малоупотр.) «преимущ. для сидения»

дверь «для закрывания отверстия в сене» – Tür «для закрывания отверстия в стене зданий, машин, шкафов, заборов и др.»

экскурсия «с образовательной, научной или увеселительной целью» – Exkursion «с научной или образовательной целью»

бутерброд «с маслом, сыром или колбасой и др.» – Butterbrot «с маслом»

ломать «твердый предмет» – brechen «любой предмет»

г) *несовпадение сем по статусу в семеме*

Это связано с разграничением постоянных и вероятностных, ядерных и периферийных сем. Например:

шницель «обвалянный в сухарях» (пост.) – Beefstesk (вероятн.)

сковородка «круглая форма» (пост.) – Pfanne (вероятн.)

деятель «отличающийся энергичной, активной работой» (ядерн.) – Funktionär (периф.); «занимающий выборную или назначенную должность» (вероятн.) – Funktionär (пост.)

фуражка «с околышем» (ядерн.) – Mütze (периф.)

фуражка «с козырьком» (ядерн.) – Mütze (периф.)

конфета «покрытая шоколадом» (вероятн.) – Praline (пост.)

занавеска «из плотной материи» (вероятн.) – Vorhang (пост.)

диван «с ручками или валиками» (пост.) – Couch (вероятн.)

Таковы основные формы проявления национальной специфики сем в условиях сопоставления значений контрастивной пары. Разные виды проявления национальной специфики семантических компонентов могут сочетаться в различных комбинациях.

Еще одним важным понятием контрастивной лексикологии является понятие национальной специфики семантики. В самом общем виде *национальная специфика семантики* какой-либо лексической единицы — это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения (Стернин, Флекенштейн 1989; Стернин 2003а,б, 2007).

Из такого понимания национальной специфики следует ряд важных методологических выводов.

1. Национальная специфика значения единицы какого-либо языка выявляется только при сопоставлении с другим конкретным языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку.

2. Национальная специфика семантики лексической единицы языка А относительно языка В не совпадает с национальной спецификой единицы языка В относительно языка А.

3. В связи со сказанным выше в лингводидактических целях целесообразно осуществлять одновременное описание национальной специфики семантики только одного языка, второй при этом выступает как зеркало, отражающее национальную специфику первого, как фон описания.

В связи с этим возможны, такие, к примеру, разделы контрастивной лексикологии, как контрастивная лексикология русского языка на фоне французского (русско-французская контрастивная лексикология), контрастивная лексикология французского языка на фоне русского (французско-русская контрастивная лексикология), контрастивная лексикология английского языка на фоне французского (англо-французская контрастивная лексикология) и т.д.

Выявление национальной специфики семантики — основная цель контрастивной лексикологии и контрастивной лексикографии.

Национальная специфика семантики слова обнаруживается в денотативном, коннотативном и функциональном компонентах значения, а также в нескольких компонентах одновременно в разных сочетаниях.

Как уже отмечалось выше, межъязыковые соответствия следует отличать от *переводных соответствий*.

В.Н. Комиссаров определяет переводное соответствие как одну или несколько единиц плана выражения языка перевода, используемую для передачи содержания определенной единицы плана выражения исходного языка (Комиссаров 1973, с. 161). Он выделяет три типа соответствий: постоянные (используемые переводчиком всегда или почти всегда — термины, географические названия и др.), вариантные (несколько знаков, регулярно использующихся при воспроизведении содержания определенной единицы) и окказиональные (нерегулярное, случайное использование единицы, контекстуальная замена) (там же, с. 163-169). Контрастивную лингвистику интересуют все типы соответствий, выделенных В.Н. Комиссаровым, но при этом встает вопрос о

разграничении переводных соответствий и переводных эквивалентов, а также о разных степенях семантической эквивалентности разных соответствий.

В результате дифференциации межъязыковых лексических соответствий в процессе контрастивного исследования, как правило, выявляются отдельные *переводные эквиваленты* – межъязыковые соответствия, максимально сходные по составу сем и обеспечивающие адекватный взаимный перевод в любых контекстах, а также *близкие соответствия*, *приблизительные соответствия* и *допустимые соответствия*.

Понятие переводного эквивалента требует конкретизации на уровне компонентов значения: необходимо определить, общность каких компонентов значений сопоставляемых единиц двух языков необходима и достаточна для того, чтобы можно было считать две единицы разных языков эквивалентными.

Нами предлагаются следующие критерии:

в сфере лексического значения —

- 1) совпадение всех ядерных сем;
- 2) совпадение ряда ярких периферийных сем;
- 3) совпадение оценочных сем;
- 4) совпадение эмоциональных сем;

в сфере структурно-языкового значения —

- 1) совпадение функционально-стилистических сем;
- 2) совпадение функционально-социальных сем;
- 3) совпадение функционально-темпоральных сем;
- 4) совпадение функционально-территориальных сем;
- 5) совпадение функционально-частотных сем (Контрастивная лексикология и лексикография 2006).

Для русского и французского языка эквивалентными являются:

чашка – tasse, глаз – oeil, губа – lèvres, вино – vin, памятник – monument и т.д.

Межъязыковой анализ выявляет также соответствия, не обнаруживающие денотативных и коннотативных различий, не имеющие ярких структурно-языковых различий, за исключением лишь разницы в частотности:

- лентяйничать (малоупотр.) – vacharder (употр.);
- лоботряс (употр.) – cossard (малоупотр.);
- приживальщик (малоупотр.) – pique-assiette (употр.);
- пыхтеть (малоупотр.) – suer (употр.);
- космонавт (употр.) – kosmonaute (малоупотр.).

Эти случаи также следует рассматривать как эквиваленты

В качестве *близких соответствий* рассматриваются слова двух языков, имеющие значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных

сем и совпадающие по функциональным структурно-языковым семам. Различия при этом могут наблюдаться в нескольких неярых ядерных семах, или в ярких периферийных семах, а также, естественно, в том и другом одновременно.

Близкие соответствия, несмотря на имеющиеся семантические различия, всегда легко вспоминаются человеком, знающим оба языка, и используются для взаимного перевода во многих контекстах.

Так, близкими соответствиями будут:

рус. вокзал – фр. gare.

Совпадающие семы: «здание большой станции на путях сообщения».

Различающиеся семы: вокзал – есть семы, отсутствующие во французском слове – «наличие значительного числа мест для сидения», «отличающееся архитектурным оформлением».

рус. купе – фр. compartiment.

Совпадающие семы: «отдельное помещение в пассажирском вагоне».

Различающиеся семы: купе – «на 4 спальных места», compartiment – на 6-8 сидячих мест».

Приблизительными соответствиями являются единицы двух языков, совпадающие по основным ядерным семам, но различающиеся функциональными структурно-языковыми семами; взаимный перевод которых возможен только в некоторых контекстах.

Приведем примеры приблизительных соответствий из русского и французского языков.

Функционально-стилистические различия: автомобиль (межстил.) – véhicule (оф.-дел.), жена (межстил.) – épouse (высок.), и др.

Стилистические различия ведут к признанию межъязыковых соответствий приблизительными тогда, когда стилистические семы существенно расходятся по функциональному рангу. Практика свидетельствует о целесообразности выделения следующих стилистических рангов:

- 1) книжное (высок., книжн., поэт., ритор., торж.-поэт.);
- 2) межстилевое;
- 3) разговорное;
- 4) сниженное (сниж., простор., фам., груб., вульг., бран.).

Существенными представляются следующие ранговые различия:

- а) книжное – межстилевое;
- б) книжное – разговорное;
- в) межстилевое – сниженное.

Не являются существенными различия:

- а) межстилевое – разговорное;
- б) разговорное – сниженное (Стернин 2007, с.85-98).

В этих случаях соответствия можно рассматривать как близкие, а не приблизительные. Оппозиция же *книжное — нелитературное* ни при каких условиях не может использоваться для перевода, и поэтому подобные единицы не являются переводными соответствиями.

Функционально-территориальные различия: шляпа (общераспр.) – *capèl* (обл.), очки (общераспр.) – *cluques* (обл.), лентяй (общераспр.) – *feignàs* (обл.).

Функционально-частотные различия: агроном (употр.) – *agronome* (малоупотр.), лодырничать (малоупотр.) – *fainéanter* (употр.), лоботряс (употр.) – *cossard* (малоупотр.).

Наличие оппозиции *устаревшее — современное* свидетельствует о том, что единицы являются приблизительными соответствиями. Оппозиция же *современное — новое* оказывается в большинстве случаев слабой, так как признак новизны словоупотребления быстро исчезает и данная оппозиция нейтрализуется.

Функционально-темпоральные различия: волынщик (устар.) – *trâinard* (совр.), кузен (устар.) – *cousin* (совр.), приживальщик (устар.) – *écornifleur* (совр.) и т.д.

Функционально-социальные различия: игрушка (общепотр.) – *joujou* (преим. в детской речи), папа (общепотр.) – *рапа* (преим. в речи детей мл.возраста), машина (общепотр.) – *bagnole* (фам.).

Допустимыми соответствиями предлагается считать такие, которые совпадают по архисеме.

В принципе приведенная выше классификация межъязыковых соответствий может быть упрощена – могут быть объединены в один разряд приблизительные и допустимые соответствия как требующие определенных контекстов для взаимного перевода и существенно не совпадающие по ядру и периферии.

Подчеркнем также, что четкую границу между выделенными типами лексических соответствий – эквивалентами и близкими соответствиями, близкими и приблизительными соответствиями при описанном выше подходе провести достаточно трудно. Это объясняется тем, что, во-первых, данная классификация построена на качественных принципах; во-вторых, нет четкой грани между ядром и периферией лексических значений, и, в-третьих, критерий переводимости довольно относителен, так как при переводе сильно проявляется контекстуальный фактор, который сдвигает грань между типами соответствий.

Отметим также, что четкое разграничение типов межъязыковых лексических соответствий имеет, прежде всего, теоретическое значение, а в практическом плане данная типология необходима в основном для дифференциации способов семантизации лексики в учебных толковых и переводных словарях, что в принципе на основе описанных критериев сделать можно (Белкин 1987).

Провести более четкое различие между типами межъязыковых лексических соответствий, основанное не только на качественных, но и на количественных показателях, дает возможность новый сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований (см. об этом ниже в соответствующей главе).

Подведем итоги. Основные, базовые понятия контрастивной лексикологии таковы: *национальная специфика семантики, семный анализ, межъязыковое соответствие, переводное соответствие, контрастивная пара, переводной эквивалент, переводное соответствие, линейные и векторные соответствия, эндемические (безэквивалентные) единицы, лакуны*. Данное терминологическое разграничение предлагается нами в рамках традиционной семной семаσιологии

Этот терминологический аппарат позволяет осуществить контрастивное описание отдельных лексических единиц и лексических группировок.

2. Методика контрастивного описания лексики и фразеологии

Методика контрастивного описания лексем отдельной лексической группировки может быть представлена следующим образом¹¹.

Этап I

Выделение лексической группировки в исходном языке

В качестве материала для контрастивного анализа целесообразно избрать какую-либо лексическую группировку целиком (удобнее всего синонимический ряд или лексико-семантическую группу), поскольку это придает исследованию системный характер и обеспечивает исчерпывающий набор единиц для компонентного анализа, являющегося основным методом семантического описания при контрастивном анализе.

В качестве исходного языка удобнее выбирать родной язык исследователя, хотя в принципе контрастивным методом, как уже отмечалось, может исследоваться любая пара языков и любой из них в контрастивной процедуре может стать исходным.

Родной язык в качестве исходного удобнее в связи с тем, что исследователю легче выделять в своем родном языке стилистические семы, легче определить степень актуальности используемой единицы, ее относительную употребительность в языке, легче выделить

¹¹ Разработку проблемы см. в Зленко 2004, Стернин 2007, Конопелько 2019, с. 56-62.

эмоциональные и оценочные коннотативные семы, а также легче обнаружить периферийные семы денотативного значения в силу собственной языковой интуиции.

Шаг 1. Составление базового списка лексической группировки

Из одноязычных толковых словарей методом сплошной выборки выписываются слова, принадлежащие к исследуемой лексической группировке, составляется исходный базовый список.

Шаг 2. Синонимическое расширение базового списка

Все выделенные в результате первого шага лексемы просматриваются по синонимическим словарям данного языка, в результате чего выявляются новые лексемы, которые пополняют базовый список.

Шаг 3. Расширение базового списка за счет результатов текстового анализа

Анализируются тексты современной художественной литературы и публицистики, в которых фиксируются все употребления слов данной лексической группировки. В результате выявляются новые лексемы, которые пополняют базовый список.

Шаг 4. Структуризация лексической группировки

Полученный итоговый список исследуемых единиц разбивается на смысловые группы и подгруппы, определяется ядро и периферия исследуемой группировки.

Этап II. Определение межъязыковых соответствий
отдельных единиц

Шаг 1. Выявление словарных переводных соответствий.

Каждое слово исходного языка проверяется по двуязычным словарям и выписываются все зафиксированные в словарях переводные соответствия данного слова.

Шаг 2. Выявление межъязыковых лексических соответствий.

Все полученные на предыдущем шаге лексемы языка сопоставления проверяются по синонимическим словарям «своего» языка, выявленные новые лексемы пополняют список соответствий исследуемого русского слова. Поскольку эти новые единицы не были представлены в переводных словарях, новый список, включающий как выделенные на предыдущем шаге переводные соответствия, так и новые слова, полученные из синонимических словарей, будет уже не списком переводных соответствий, а списком межъязыковых лексических соответствий (включающем переводные соответствия как основную, но, все-таки, часть).

Этап III. Семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках

Шаг 1. Семное описание единиц обоих языков в рамках выделенных подгрупп

Семное описание осуществляется применением ряда методов, основные из которых – семный анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, методика Бендикса, ассоциативный эксперимент, контекстуальный анализ и др.

В результате исследователь получает описание значений слов исходного языка и языка сопоставления в виде перечня семантических компонентов – сем.

Шаг 2. Установление частотности употребления исследуемых единиц.

Это осуществляется либо подсчетом по текстам, либо опросом информантов о частотной характеристике слова. В настоящее время возможно определение частотности по Национальным корпусам языков. Частотность употребления исследуемых единиц описывается с помощью следующей шкалы: высокочастотные, употребительные, малоупотребительные, неупотребительные.

Шаг 3. Верификация семного описания

Опрос информантов по подтверждению выделенных для отдельных слов сем (процедура верификации компонентного состава слова) для исходного языка и языка сопоставления.

Этап IV. Семантическое описание контрастивных пар

Шаг 1. Формирование контрастивных пар

Под контрастивной парой, как уже указывалось, понимаются две единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые лексические соответствия.

На этом шаге определяются пары единиц, которые будут подвергаться контрастивному семантическому описанию.

Линейные соответствия формируют одну контрастивную пару, векторные – несколько, по числу соответствий в сопоставляемом языке, безэквивалентные единицы не формируют контрастивных пар и описываются как «одноязычный» набор сем.

Шаг 2. Семное сопоставление значений контрастивных пар.

В каждой контрастивной паре сопоставляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа. Осуществляется унификация семных описаний (сходные толкования сем в двух языках приравняются друг к другу и выбирается или конструируется одно толкование, дающее наиболее обобщенное описание соответствующего

компонента). Конкретные семы в дефинициях по возможности обобщаются.

Отсутствие семы в семеме одного из языков проверяется; если действительно наблюдается отсутствие семы, фиксируется семная лакуна; если же отсутствие объясняется случайными причинами, например, недостатками компонентного анализа, то данная сема включается в семную структуру соответствующего слова. Таким образом, на этом этапе семное описание исследуемых слов может пополниться, либо может измениться словесная формулировка семы.

В результате данного шага исследователь получает параллельные семные описания каждой контрастивной пары, где противопоставлены друг другу архисемы, дифференциальные семы с одинаковыми семантическими признаками (и одинаковыми или разными семными конкретизаторами) и выявлены безэквивалентные и лакунарные семы.

Этап V. Выявление национально-специфических компонентов значений слов

Данный этап предполагает выявление и описание несовпадающих (национально-специфических) сем в каждой контрастивной паре.

Это осуществляется путем посемного сопоставления структур значения слова исходного языка и его соответствия в изучаемом языке.

Каждая пара сопоставляемых сем получает характеристику – эквивалентные, несовпадающие, безэквивалентные или лакунарные.

Последние три типа сем, будучи выявлены, свидетельствуют о национальной специфике семантики слова.

На этом этапе возможно выявление неадекватных (ложных, ошибочных) переводных соответствий в имеющихся переводных словарях, а также выявление ложных друзей переводчика.

На этом же этапе выявляются разные формы проявления национальной специфики значений – несовпадение семного состава, безэквивалентность и лакунарность значений и компонентов значений. Могут быть зафиксированы следующие случаи проявления национальной специфики семантики слова:

- национально-специфические значения;
- несовпадение ядерных сем;
- несовпадение периферийных сем;
- безэквивалентность сем;
- различие сем по статусу (постоянные/вероятностные);
- лакуны.

Этап 6. Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар

На этом этапе описываются значения обоих членов контрастивной пары в объеме несовпадающих сем. Это означает, что при описании значений слов исходного языка и языка сопоставления значение каждого слова описывается как перечисление только тех сем, которые не совпадают с семами другого члена контрастивной пары.

Этап 7. Дифференциальное толкование значений лексических единиц

Последним, седьмым этапом контрастивного описания лексики является дифференциальное толкование значений единиц исходного языка.

Дифференциальное толкование представляет собой такое описание семного состава единицы исходного языка, в котором содержится указание на все ее переводные соответствия с перечислением семантических компонентов, которые дифференцируют единицу исходного языка от всех ее переводных соответствий.

Дифференциальное толкование значения является основным условием для создания контрастивных словарей разных типов, а также словарей для лиц конкретной национальности.

В результате проведения контрастивного анализа в объеме всех семи этапов исследователь последовательно получает следующие результаты:

Результат первого этапа: описание состава и структуры лексической группировки исследуемых единиц.

Результат второго этапа: установление межъязыковых соответствий.

Результат третьего этапа: семное описание исследуемых семем в двух языках.

Результат четвертого этапа: формирование сопоставимых семных дефиниций единиц двух языков.

Результат пятого этапа: выявление национально-специфических сем в обоих языках.

Результат шестого этапа: дифференциация соответствий двух языков по национально-специфическим семантическим компонентам.

Результат седьмого этапа: контрастивные словарные статьи (см. Зленко 2004; Контрастивная лексикология 2006, Стернин 2007).

По завершении контрастивного описания лексической группировки можно сделать ряд теоретических выводов общего характера о национальной специфике исследованных группировок.

Это могут быть следующие выводы:

1. Соотношение разных типов соответствий (процент близких, допустимых, эквивалентов)

2. Определение значения индекса национальной специфики лексической группировки (*отношение количества семем с национальной спецификой и безэквивалентных единиц к общему числу семем группировки*).

Исследование Б. Харитоновой национальной специфики семантики русской обывденной лексики относительно немецкой на материале более 500 лексических единиц, в частности, показало, что лексические микрополя, на которые разделилась исследуемая лексика (восемнадцать микрополей) имеют индекс национальной специфичности от весьма низкого (0,22) до весьма высокого (0,90) – (Харитонов, 1987, с. 20), что позволяет предположить, что разные участки национальных языковых систем в целом обладают существенно различным уровнем национальной специфики и различные разделы лексической системы двух языков можно ранжировать по уровню выявляемой для них национальной специфики.

Для лексической группировки наименований дорог в русском и французском языках уровень национальной специфики оказался довольно высоким – 0,82 (Репринцева 1999), для наименований процессов труда и лиц по отношению к труду в русском и французском языках – 0,78 (Зленко 2004), для наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках – 0,81) (Чубур 2005).

3. Преобладающие типы национальной специфики лексических единиц – денотативная, коннотативная, смешанная; количество единиц с выявленной национальной спецификой того или иного семантического компонента – стилистического, функционального и т.д.;

4. Может быть определен индекс эквивалентности (*отношение числа русских семем, имеющих эквиваленты, к общему числу семем группы*) и индекс безэквивалентности лексической группировки (*отношение числа безэквивалентных семем к общему числу семем группы*).

К примеру, для лексической группировки наименований дорог в русском и французском языках индекс безэквивалентности оказался равным 0,16 (Репринцева 1999), для наименований процессов труда и лиц по отношению к труду в русском и французском языках – 0,42 (Зленко 2004), а для наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках – 0,31 (Чубур 2005).

Контрастивные методы, описанные выше, применимы не только в описании лексики, но и в описании фразеологии.

В настоящее время фразеология становится актуальным предметом исследования в связи с повышением интереса лингвистов к языковой картине мира – фразеология составляет яркую и национально-своеобразную часть языковой картины мира любого народа.

Фразеология – сложный и трудоемкий предмет исследования, поскольку продолжают дискуссии о самом понятии фразеологической единицы, о специфике фразеологического значения, расходятся мнения по вопросу

типологии фразеологических единиц, мало разработана проблема контрастивного описания семантики фразеологических единиц. Исследования в области национальных особенностей фразеологии носят этимологический (Бабкин А.М., Гвоздарев Ю.А., Зимин В.И., Мокиенко В.М., Ройзензон Л.И., Филиппов А.В., Шанский Н.М.), культурологический (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Мальцева Д.Г., Телия В.Н.) и этнографический (Гачев Г.Д., Марковин Н.Д., Сорокин Ю.А., Толстой Н.И., Уфимцева Н.В.) характер, но мало собственно семантических исследований национальной специфики фразеологических единиц в контрастивном аспекте. Между тем, как справедливо отмечает Д.Г. Мальцева, «именно фразеологические единицы представляют особую сложность как при изучении иностранного языка, так и при непосредственном общении с носителями языка в процессе межкультурной коммуникации» (Мальцева 1991, с.158).

Изучение фразеологии в настоящий период связано с осознанием того, что классификационно-системный подход к изучению фразеологического состава языка исчерпал себя и что отрыв фразеологии от других лингвистических дисциплин сужает ее теоретическое пространство. Перспективы дальнейшего развития фразеологии лингвисты видят в освоении новых методов описания фразеологизмов, которые дают возможность «эксплицировать не только способы «объективности» указания фразеологизмов на мир, но и на оценочные и эмотивные отношения к обозначаемому, которые соотносимы с фактором субъекта, а также на культурно-национальное восприятие фразеологизмов и их распределение по стилистическим регистрам в соответствии с теми или иными социально маркированными условиями речи» (Телия 1996, с. 44-45).

Рассмотрение фразеологии в контрастивном аспекте является одним из новых направлений в лингвистике, вызывающим все больший интерес исследователей.

В своей монографии «Контрастивная фразеография» Л.И. Зимина отмечает необходимость конкретных исследований национальной специфики семантики фразеологических единиц, дальнейшей разработки методов и приемов выявления национальной специфики единиц языка, а также разработки принципов лексикографической фиксации результатов описания национальной специфики семантики фразеологической единицы (Зимина 2011, с.7).

Основой предпосылкой осуществления контрастивного исследования фразеологии является структурный подход к фразеологическому значению как к совокупности семантических компонентов различных типов. Значения фразеологических единиц описываются как совокупность сем. Фразеологические единицы разных языков можно сравнивать по их семному описанию, что составляет основу контрастивной фразеологии.

Л.И. Зими́на в своем диссертационном исследовании разработала алгоритм контрастивного анализа фразеологической семантики, который включает следующие этапы и шаги:

первый этап – выделение исходной группировки фразеологических единиц;

второй этап – установление фразеологических соответствий исследуемых иностранных и русских фразеологизмов;

третий этап – семное описание значений фразеологических единиц в сопоставляемых языках;

четвертый этап – семантическое описание контрастивных пар;

пятый этап – выявление национально-специфических компонентов значений фразеологических единиц;

шестой этап – дифференциальная семантизация фразеологических единиц;

седьмой этап – дифференциальное толкование фразеологических единиц (Зими́на 2007).

Национальная специфика фразеологии проявляется и может быть описана как совокупность форм и аспектов проявления национальной специфики семантики. Основными формам и проявления национальной семантической общности и специфики фразеологических единиц являются следующие:

1. семантико-образная эквивалентность;
2. семантическая эквивалентность;
3. семантическая национальная специфика;
4. семантико-образная национальная специфика;
5. фразеологическая безэквивалентность (Зими́на 2007).

Основными аспектами проявления национальной специфики семантики выступают денотативный, коннотативный и функциональный.

Прикладным применением результатов контрастивного описания значений фразеологических единиц является разработка контрастивных словарей, которые дают полную картину семантического объема фразеологической единицы и отражают национально-специфические особенности семантики языковых единиц двух сопоставляемых языков.

Контрастивная фразеография – новое направление, развивающееся на базе контрастивной лингвистики, цель которого разработать принципы контрастивного изучения и описания фразеологических единиц и создания контрастивных фразеологических словарей, которые можно успешно применять в процессе обучения иностранным языкам.

Цель создания контрастивных фразеологических словарей – показать наличие в языке сопоставления фразеологических эквивалентов и близких соответствий фразеологических единиц исходного языка и дифференцировать близкие по семантике фразеологизмы двух языков, выявив их национальную семантическую специфику.

Зими́на Л.И. (Зими́на 2011) предлагает следующие типы двуязычных контрастивных фразеологических словарей:

1. Контрастивный семный фразеологический словарь, в котором описан семный состав значения фразеологической единицы исходного языка и значения его переводного соответствия.

2. Контрастивный толково-переводной фразеологический словарь, который отражает структуру значения фразеологизмов в исходном языке и дает возможность наглядно представить все несовпадения в семной структуре фразеологических соответствий двух языков.

3. Контрастивный дифференциальный фразеологический словарь, в котором приводятся семантические компоненты, дифференцирующие фразеологические соответствия и составляющие национальную специфику семантики данных фразеологических единиц.

4. Словарь безэквивалентной фразеологии, содержащий толкования безэквивалентных фразеологических единиц одного из языков на фоне другого.

Перечисленные контрастивные фразеологические словари представляют собой описание от иностранного языка: именно иностранный язык является исходным языком описания, а русский язык выступает языком сопоставления, фоновым языком. Таким образом, фразеологические словари демонстрируют принципиальную возможность использования любого языка в качестве исходного для контрастивного описания. Дальнейшие исследования в области контрастивной фразеологии, по мнению Л.И. Зиминой, могут быть связаны с расширением числа сопоставляемых языков, расширением описываемых тематических групп фразеологизмов и составлением контрастивных фразеологических словарей различных типов.

3.Образцы описания слов в контрастивных словарях разных типов¹²

Контрастивный семный словарь

Принципы описания слова в контрастивного семном словаре

Контрастивное семантическое описание слова нацелено на описание семантических различий слова исходного (обычно родного) языка и его переводных соответствий в иностранном языке.

Описание должно быть семным, то есть значение слова должно описываться как набор конкретных сем.

¹² Более подробно см.: *Контрастивная лексикология и лексикография* 2006.

Каждое слово исходного языка должно быть представлено последовательным набором денотативных, коннотативных и функциональных сем. Параллельно представляется семный набор каждого отдельного переводного соответствия, где каждой семе слова исходного языка ставится в соответствие та или иная сема иноязычного слова.

При этом несовпадающие семы выделяются жирным шрифтом, чтобы читатель сразу зафиксировал имеющиеся семные несоответствия.

При отсутствии семы в одном из языков при наличии ее в другом ставится знак **0**, что означает, что сема в данном языке безэквивалентна.

Приведем некоторые примеры из коллективной монографии «Контрастивная лексикология и лексикография» (2006).

ОТПУСК – sabbatical

период времени	период времени
для отдыха	0
свободный от основной работы	свободный от основной работы
0	свободный от учебы
0	для творчества
0	для научных исследований
0	для путешествий
неоц.	неоц.
неэмоц.	неэмоц.
межстил.	книжн.
общенар.	общенар.
совр.	устар.
употр.	малоупотр.
общераспр.	общераспр.

ГУЛЯНКА – party

пирушка	пирушка
разгульная	0
обильное угощение	0
веселое времяпрепровождение	веселое времяпрепровождение
в компании	в компании
неоц.	одобр.
отриц.-эмоц.	неэмоц.
разг.	межстил.
общенар.	общенар.
совр.	совр.
общераспр.	общераспр.
употр.	высокоупотр.

В тех случаях, когда иноязычным соответствием русского слова оказывается многозначное слово языка сопоставления, и в этом слове

лишь одно из значений выступает как соответствие русской единицы, а другие таковыми не являются, чтобы показать, что иноязычное слово является соответствием только в одном из нескольких своих значений, соответствующее русское слово приводится с цифрой, указывающей на порядковый номер соответствующего значения в словаре в языке сопоставления. Аналогично и с многозначными словами исходного языка.

Таким образом, цифра (например, 2, 3 и т.д.) после слова означает следующее:

соответствующее слово многозначно;

слову данного языка соответствует только одно из значений многозначного слова языка сопоставления;

данное значение в толковом словаре соответствующего языка имеет порядковый номер 2 или 3 и т.д.

Например:

БАБА-1 – peasant woman

лицо
женского пола
зрелого возраста
состоит в браке
крестьянка
неоценочное
неэмоциональное
традиционно-народное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

лицо
женского пола
зрелого возраста
0
крестьянка
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБА-2 – woman

лицо
женского пола
зрелого возраста
неоценочное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
зрелого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Если слово исходного языка имеет в языке сопоставления векторные соответствия, его семное описание дублируется столько раз, сколько соответствий оно имеет в языке сопоставления, например:

МЛАДЕНЕЦ – baby

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
от рождения до 18 месяцев
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МЛАДЕНЕЦ – infant

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
от рождения до 18 месяцев
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
юридическое
современное
общераспространенное
употребительное

МЛАДЕНЕЦ – nursling

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
которое кормят грудью
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

МЛАДЕНЕЦ – neonate

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное

лицо
детского возраста
от рождения до 28 дней
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
книжное
медицинское
современное

общераспространенное
употребительное

общераспространенное
употребительное

МЛАДЕНЕЦ – suckling

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
которое кормят грудью
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
устаревшее
общераспространенное
малоупотребительное

МЛАДЕНЕЦ – tot

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
0
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
очень маленькое
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

МЛАДЕНЕЦ – newborn

лицо
детского возраста
от рождения до года
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
детского возраста
недавно родившееся
не умеет ходить и говорить
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Если слово исходного языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре семное описание приводится только для слова исходного языка и приводится его эквивалент через знак равенства:

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ = lunchbreak

прекращение деятельности
для отдыха
для принятия пищи
во время рабочего дня
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
употр.
общераспр.

Описанные по приведенным выше принципам контрастивные пары представляют собой статьи **контрастивного семного словаря**.

Контрастивный семный словарь достаточно трудоемок в составлении, поскольку требует проведения полного компонентного анализа толкуемых слов и их переводных соответствий, но при этом он дает исключительно полную и ценную информацию о переводных соответствиях, наглядно демонстрируя на семном уровне национальную специфику двух сопоставляемых языков.

Такой словарь, будучи составлен, будет очень объемным по содержанию, поскольку семная структура каждого значения исходного языка описывается отдельно в сопоставлении с семной структурой каждого его переводного соответствия и занимает очень большой объем печатной площади.

Данный тип словаря в принципе предназначен для переводчиков и исследователей национальной специфики семантики разных языков. Может он быть использован и теми, кто хорошо владеет обоими языками, но совершенствует свои знания в семантике и стилистике сравниваемых языков.

Семный контрастивный словарь является базой для всех остальных возможных типов контрастивных словарей.

В связи с этим целесообразно составлять подобные словари в электронном виде, а в печатном виде выпускать отдельные тематические выпуски, посвященные определенным группам лексики.

Приведем некоторые примеры контрастивных семных словарей разных пар языков и разных тематических групп из уже упомянутой монографии «Контрастивная лексикология и лексикография» (2006):

**Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям
(русско-английский)**

БАБУШКА-1 = grandmother

лицо
женского пола
пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБУШКА-1 - grandma \ grandmamma

лицо
женского пола
пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБУШКА-1 – nanny \nan

лицо
женского пола
пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
зрелого или пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
обычно в детском обращении
современное
общераспространенное
употребительное

БАБУШКА-1 – grandparent

лицо
женского пола
пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое

лицо
женского или мужского пола
пожилого возраста
имеет внуков
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое

общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБУШКА-2 – elderlywoman

лицо
женского пола
пожилого возраста
неоценочное
ласкательное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
пожилого возраста
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

БАБУШКА-2 – dowager

лицо
женского пола
пожилого возраста
0
неоценочное
ласкательное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
женского пола
пожилого возраста
величественная
неоценочное
уважительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Наименования руководителей (русско-английский)

АДМИНИСТРАТОР = administrator

лицо
организует
контролирует
деятельность
невысокий иерархический уровень
руководства
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

АТАМАН 1 – 0

лицо
руководит
казачьим войском

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.

АТАМАН 2 – robber chief

лицо
руководит
бандой
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
мужской пол
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

лицо
руководит
бандой
обладает лидерскими качествами
неофициальный тип руководства
общепризнанный
0
неодобр.
отриц.-эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

БОСС – boss

лицо	лицо
руководит	руководит
положение по отношению к подчиненн	положение по отношению к подчиненн
неоц.	неоц.
иронич.	неэмоц.
разг.	разг.
общенар.	общенар.
совр.	совр.
общераспр.	общераспр.
употр.	высокоупотр.

ВОЕНАЧАЛЬНИК – commander

лицо
руководит
военная сфера
вооруженные силы государства
или крупное воинское
соединение
высокий иерархический уровень
руководства
0
0
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.

лицо
руководит
военная сфера
0
0
официальный тип руководства
назначаемый
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.

совр.
общераспр.
употр.

совр.
общераспр.
употр.

ВОЕНАЧАЛЬНИК – warlord

лицо
руководит
военная сфера
вооруженные силы государства
или крупное воинское соединение

лицо
руководит
военная сфера
вооруженные силы государства
или крупное воинское
соединение

высокий иерархический уровень
руководства

высокий иерархический уровень
руководства

0
0

ярый милитарист
неофициальный тип

руководства

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

Наименования отдыха

и отсутствия трудовой деятельности (русско-английский)

БЕЗДЕЛЬЕ – idleness

отдых
пребывание без дела
пребывание в праздности
уклонение от работы

отдых
пребывание без дела
пребывание в праздности
уклонение от работы

неод.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоц.
неэмоц.
книж.
общенар.
устар.
общераспр.
малоупотр.

БЕЗДЕЛЬНИК – loafer

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
сознательно уклоняется от работы
неод.
отриц.-эмоц.
разг.

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
сознательно уклоняется от работы
неод.
отриц.-эмоц.
сниж.

общенар.
совр.
общераспр.
употр.

общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ВЕЧЕРИНКА – party

пирушка
небольшая
времяпрепровождение
веселое
в компании
неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

пирушка
0
времяпрепровождение
веселое
в компании
одобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ВЗДРЕМНУТЬ = to have a nap
находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
непродолжительное время
обычно в дневное время
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЗДРЕМНУТЬ – to snooze

находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
непродолжительное время
обычно в дневное время
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

находиться в состоянии сна
находиться в состоянии отдыха
непродолжительное время
обычно в дневное время
одобр.
полож.-эмоц.
сленг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВЫХОДНЫЕ – weekend

период времени
свободный от основной работы
для отдыха
суббота и воскресенье

период времени
свободный от основной работы
для отдыха
вечер пятницы, суббота и воскресенье

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоц.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ГУЛЬБА – 0

попойка
разгульная
угощение
обильное
времяпровождение
веселое
в компании
неоц.
полож.-эмоц.
простор.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

ГУЛЯКА – 0

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
стремится к получению удовольствия
живет праздно и разгульно
неод.
пренебр.
разг.
общенар.
устар.
общераспр.
употр.

ГУЛЯНКА – party

пирушка
разгульная
обильное угощение
веселое времяпровождение
в компании
неоц.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

пирушка
0
0
веселое времяпровождение
в компании
одобр.
неэмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
высокоупотр.

ДОСУГ – leisure (time)

период времени
свободный от основной работы
для отдыха
для приятного времяпрепровождения
неоц.
неэмоц.
книжн.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

период времени
свободный от основной работы
для отдыха
для приятного времяпрепровождения
одобр.
полож.-эмоц.
межстил.
общенар.
устар.
общераспр.
малопотр.

ДРЫХНУТЬ – to kip

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
неод.
фамильярн.
вульг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

находиться в состоянии сна
глубокого
находиться в состоянии отдыха
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ЛЕЖЕБОКА=couch potato

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
любит лежать без дела
неод.
иронич.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.
употр.

ЛЕНТАЙ – lazybones

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
сознательно уклоняется от работы
постоянная черта характера
неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
уклоняется от работы
постоянная черта характера
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.

общераспр.
употр.

общераспр.
малоупотр.

ЛЕНТЯЙ – sluggish

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
сознательно уклоняется от работы
постоянная черта характера
неод.
отриц.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
уклоняется от работы
постоянная черта характера
неоц.
неэмоц.
разг.
общенар.
устар.
америк.
малоупотр.

ЛОБОТРЯС – 0

лицо
находится в состоянии отдыха
стремится к безделью
избегает усилий
уклоняется от работы
несерьезно относится к работе
следствие молодого возраста
неод.
пренебр.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
малоупотр.

Наименования дорог (русско-французский)

АВЕНЮ – avenue

улица
широкая
0
0
обычно обсаженная деревьями
в городе
0
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотреб.

улица
широкая
прямая
протяженная
обычно обсаженная деревьями
в городе
для пешеходов
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
высокоупотреб.

АВТОМАГИСТРАЛЬ – grand-route

дорога
главная
большая
наезженная
с большим движением

0

для транспортного сообщения
скоростная
**соединяет крупные населенные
пункты**

неоцен.

неэмоц.

книжн.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

дорога
главная
большая
наезженная
с большим движением

в деревнях

для транспортного сообщения
скоростная

0

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотр.

АВТОСТРАДА – autoroute

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной
скоростью
без поперечных наземных
переходов

0

между крупными населенными
пунктами

неоцен.

неэмоц.

книжн.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотреб.

дорога
широкая
для автомобильного движения
с интенсивной непрерывной
скоростью
без поперечных наземных
переходов

**с двумя разделенными
проезжими частями**

между крупными населенными
пунктами

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

соврем.

общераспр.

малоупотреб.

АЛЛЕЯ – allée

**дорога или дорожка
в саду или парке**
обсаженная по обеим сторонам
деревьями или кустарниками

0

для прогулок

0

неоцен.

неэмоц.

межстил.

**дорога
в саду, в парке или в лесу**
обсаженная по обеим сторонам
деревьями или кустарниками
окруженная оградой

для прогулок

без твердого покрытия

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

общенар.
соврем.
общераспр.
малоупотр.

ДОРОГА – chemin

полоса земли
для передвижения
из одного места в другое

0

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.

полоса земли
для передвижения
из одного места в другое
местного значения
обычно в сельской местности
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.

ДОРОГА – route

полоса земли
для передвижения
из одного места в другое

0

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.

полоса земли
для передвижения
из одного места в другое
специально построенная (оборудованная)
между крупными населенными
пунктами
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.

ДОРОГА – voie

полоса земли
для передвижения
из одного места в другое

0

неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употреб.

полоса земли
для передвижения
из одного места в другое
специально построенная (оборудованная)
неоцен.
неэмоц.
межстил.
общенар.
соврем.
общераспр.
употр.

**Наименования трудовых процессов
и лиц по трудовой деятельности (русско-французский)**

АС = as

лицо
имеет глубокие знания и умения
выполняет работу с высшим качеством
знает досконально свою работу
выполняет работу профессионально
одобр.
положит.-эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВИРТУОЗ =virtuose

лицо
в совершенстве владеет
техникой своего дела
высококвалифицированный
преимущественно в сфере умственного труда
одобр.
положит. – эмоц.
межстил.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ – boulonner

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда

0

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда

**выполнять большой
объём работы**

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ – reiner

интенсивно работать
упорно
без отдыха

интенсивно работать
упорно
без отдыха

целенаправленно
**преимущественно в сфере
физического труда**

неоцен.

неэмоц.

разг.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

целенаправленно
**в сфере физического и
умственного труда**

неоцен.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

ВКАЛЫВАТЬ – turbiner

интенсивно работать

упорно

без отдыха

целенаправленно

**преимущественно в сфере
физического труда**

неоцен.

неэмоц.

разг.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

интенсивно работать

упорно

без отдыха

целенаправленно

**в сфере физического и
умственного труда**

неоцен.

неэмоц.

разг.

общенар.

устар.

общераспр.

употр.

ВКАЛЫВАТЬ – trimer

интенсивно работать

упорно

без отдыха

целенаправленно

**преимущественно в сфере
физического труда**

неоцен.

неэмоц.

простор..

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

интенсивно работать

упорно

без отдыха

целенаправленно

**в сфере физического и
умственного труда**

неоцен.

неэмоц.

простореч.

общенар.

совр.

общераспр.

употр.

ВКАЛЫВАТЬ – marner

интенсивно работать

упорно

без отдыха

целенаправленно

**преимущественно в сфере
физического труда**

неоцен.

неэмоц.

интенсивно работать

упорно

без отдыха

целенаправленно

**в сфере физического и
умственного труда**

неоцен.

неэмоц.

разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

простореч.
общенар.
устар.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ – gratter

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
**преимущественно в сфере
физического труда**
0

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
**в сфере физического и
умственного труда**
**не обращать внимания на
средства для достижения цели**
неодобр.
отриц. – эмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ – bourlinguer

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда
0

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда
часто без прибыли
неоцен.
неэмоц.
сниж.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ – chiader

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
0

преимущественно в сфере физического
труда
неоцен.
неэмоц.

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
**работать очень
качественно**
преимущественно в сфере
физического труда
одобрит.
положит. – эмоц.

разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ = usiner

интенсивно работать
упорно
целенаправленно
преимущественно в сфере физического труда
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

ВКАЛЫВАТЬ – besogner

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда

0
неоцен.
неэмоц.
разг.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

интенсивно работать
упорно
без отдыха
целенаправленно
преимущественно в сфере
физического труда

работа на другое лицо
неоцен.
неэмоц.
простореч.
общенар.
совр.
общераспр.
употр.

Контрастивный толково-переводной словарь

Принципы описания слова в контрастивном толково-переводном словаре

Возможен также такой вид контрастивного семного словаря как **толково-переводной**, в котором предлагается описание семного состава слова в исходном языке с указанием его отличий по значению от переводных соответствий в иностранном языке.

Слово исходного языка дается в форме полного семного описания, толкования же иноязычных слов содержат только национально-специфические (дифференциальные) семы.

В словарной статье сначала приводится денотативное значение слова, сформулированное на базе компонентного анализа:

БАКЛУШНИЧАТЬ *отдыхать, ничего не делать, пребывать в праздности, уклоняться от работы, бесцельно проводить время.*

Затем отдельной строкой приводятся коннотативные семы:

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

Потом отдельной строкой – функциональные семы:

сниженное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

Далее в словарной статье приводятся переводные соответствия данного слова.

Если слово исходного языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.»; при этом при слово-соответствии приводятся несовпадающие (национально-специфические) семантические компоненты, которые выделяются курсивом.

Так, для слова **БАКЛУШНИЧАТЬ** приводится следующее английское соответствие:

ср. **TO IDLE AWAY ONE'S TIME** *разговорное, употребительное.*

Это означает, что в соответствии **TO IDLE AWAY ONE'S TIME** присутствуют семантические компоненты *разговорное, употребительное*, которые не совпадают с соответствующими семами в значении исходного русского слова, и именно на них надо в первую очередь обратить внимание.

Если соответствий несколько, каждое из них дается особой строкой.

Если слово исходного языка имеет в иностранном языке полное соответствие, то данное соответствие приводится со знаком = (это указание на то, что слово исходного языка имеет в языке сопоставления полный эквивалент):

ОТДЫХ состояние покоя, период времени без обычных занятий, работы для восстановления сил;

неоценочное, незмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, употребительное, общераспространенное.

= **REST**

Если в языке сопоставления есть эквивалент и переводные соответствия слову исходного языка, то в словарной статье приводятся и эквивалент, и соответствия:

ВЗДРЕМНУТЬ – находиться в состоянии сна, отдыха непродолжительное время обычно в дневное время;

неоценочное, незмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= **TO HAVE A NAP**

ср. **TO SNOOZE** – *одобрительное, положительно-эмоциональное, сленговое.*

Если та или иная сема лексической единицы исходного языка отсутствует в языке сопоставления, то она приводится после соответствующего переводного соответствия с пометкой «**отс.**», выделяемой жирным шрифтом:

ОТГУЛ период времени, свободный от основной работы день для отдыха за сверхурочную работу;

неоценочное, незмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, употребительное.

ср. **DAY OFF** – **отс.**: за сверхурочную работу.

БОБЫЛЬ – лицо мужского пола зрелого возраста, одинокое, бессемейное;

неоценочное, незмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

ср. *solitary мужского или женского пола, книжное, употребительное;*

ср. *lonely man межстилевое, употребительное; отс.: бессемейный;*

ср. *single man межстилевое, употребительное; отс.: одинокий;*

ср. *singleton мужского или женского пола, любого возраста*

Если слово исходного языка оказывается безэквивалентным, то в толково-переводном словаре оно не приводится, поскольку у данной безэквивалентной лексики *нет перевода*.

Например:

ГУЛЬБА - разгульная попойка, обильное угощение, веселое времяпрепровождение в компании;

неоценочное, положительно-эмоциональное;

просторечное, общераспространенное, современное, общенародное, малоупотребительное.

Безэквив.

МУЖИК-1 - лицо, мужского пола, взрослое, живет в деревне, крестьянин, состоит в браке;

неоценочное, незмоциональное ;

межстилевое, общенародное, историческое (до 1917), общераспространенное, малоупотребительное.

Безэквив.

При подготовке большого толково-переводного словаря. очевидно, такие слова должны быть включены в словарь с теми или иными вариантами их переводческой компенсации.

Толково-переводной словарь адресован переводчикам обоих сопоставляемых языков и лицам, углубленно изучающим оба языка, поскольку он дает возможность наглядно представить структуру значения слова в исходном языке и пронаблюдать все несовпадения в семной структуре слова двух языков.

Приведем примеры словарных статей словаря этого типа (подробнее см. Контрастивная лексикология...2006).

Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям (русско-английский)

БАБА-1 – лицо женского пола зрелого возраста, состоящее в браке, крестьянка; неоценочное, незмоциональное;
традиционно-народное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. peasant woman *межстилевое, современное, употребительное*; **отс.:** *состоящее в браке.*

БАБА-2 - лицо женского пола зрелого возраста; неоценочное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;
ср. woman *неэмоциональное, межстилевое.*

БАБЕНКА - лицо женского пола, достигшее половой зрелости, молодого возраста, бойкое;

неоценочное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. wench *игривая, шутливое, межстилевое*; **отс.:** *бойкая.*

БАБКА – лицо женского пола зрелого или пожилого возраста, имеющее внуков;

неоценочное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. grandmother *неэмоциональное, межстилевое*;

ср. grandma \ grandmamma *неэмоциональное.*

БАБУЛЯ - лицо женского пола зрелого или пожилого возраста, имеющее внуков;

неоценочное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ср. granny *положительно-эмоциональное*;

ср. nanny \ nan *неэмоциональное, обычно в детском обращении.*

БАБУСЯ- лицо женского пола зрелого или пожилого возраста, имеющее внуков, обычно в обращении;

неоценочное, ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. granny *положительно-эмоциональное.*

БАБУШКА-1 - лицо женского пола пожилого возраста, имеющее внуков;

неоценочное, незмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= grandmother;

ср. grandma \ grandmamma *разговорное*;

ср. nanny \ nan *зрелого или пожилого возраста, разговорное, обычно в детском обращении*;

ср. grandparent *женского или мужского пола.*

БАБУШКА-2 - лицо женского пола пожилого возраста;

неоценочное, ласкательное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. elderly woman *неэмоциональное*;

ср. dowager *величественная, уважительное, разговорное.*

Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности (русско-английский)

БАКЛУШНИЧАТЬ - отдыхать, уклоняться от работы, ничего не делая, пребывая в праздности, бесцельно проводя время;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. to idle away one's time - *употребительное*.

БАЛДЕЖНИЧАТЬ - отдыхать, ничего не делать, предаваться наслаждению, пребывая в праздности и уклоняясь от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. tovegout - *неоценочное, неэмоциональное; отс.:предаваться наслаждению*.

БЕЗДЕЙСТВОВАТЬ - ничего не делать, не предпринимать никаких действий;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. totakenoaction-*неоценочное, неэмоциональное, официально-деловое*.

БЕЗДЕЛЬЕ - отдых, пребывание без дела, в праздности, уклонение от работы;

неодобрительное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. idleness - *неоценочное, книжное, устаревшее, малоупотребительное*.

БЕЗДЕЛЬНИК - лицо, которое находится в состоянии отдыха, стремится к безделью, сознательно уклоняется от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. loafer - *сниженное, малоупотребительное*.

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ - отдыхать, ничего не делая, пребывая в праздности и уклоняясь от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= to loaf about (around);

ср. to lounge (around) - *британское*.

Наименования дорог (русско-французский)

АВЕНЮ - широкая улица, обычно обсаженная деревьями, в городе;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. avenue*прямая, протяженная, для пешеходов, высокоупотребительное*.

АВТОДОРОГА - широкая дорога для автомобильного движения с интенсивной, непрерывной скоростью; обычно с двумя разделенными проезжими частями, обычно без поперечных наземных переходов, с твердым покрытием или без твердого покрытия;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное;

ср. Autoroute с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов, между крупными населенными пунктами; **отс.:** с твердым покрытием или без твердого покрытия.

АВТОМАГИСТРАЛЬ - главная, большая, наезженная, скоростная дорога с большим движением, для транспортного сообщения, соединяет крупные населенные пункты; неоценочное, неэмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное; ср. grand-route в деревнях, межстилевое; **отс.:** соединяет крупные населенные пункты.

АВТОСТРАДА - широкая дорога для автомобильного движения с интенсивной, непрерывной скоростью без поперечных наземных переходов, между крупными населенными пунктами;

неоценочное, неэмоциональное;

книжное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное = autostrade;

ср. autoroute с двумя разделенными проезжими частями, межстилевое.

АВТОТРАССА - широкая дорога для автомобильного движения, между крупными населенными пунктами федерального значения обычно с интенсивной непрерывной скоростью, обычно с двумя разделенными проезжими частями, обычно без поперечных наземных переходов;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. autoroutes интенсивной непрерывной скоростью, с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов; малоупотребительное; **отс.:** федерального значения.

АЛЛЕЯ - дорога или дорожка в саду или парке, обсаженная по обеим сторонам деревьями или кустарниками, для прогулок;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. allée дорога в саду, в парке или в лесу, окруженная оградой, без твердого покрытия; малоупотребительное.

Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности (русско-французский)

АС - лицо, которое имеет глубокие знания и умения, выполняет работу с высшим качеством, знает досконально свою работу, выполняет работу профессионально; одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное = as

БЕЗДЕЙСТВИЕ - уклонение от выполнения необходимого действия, нежелание вмешаться в выполнение действий другими;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное = inaction;

ср. passivite проявление безразличия к окружающей деятельности, деятельность, лишённая самостоятельности;

ср. inertie полное отсутствие деятельности.

БЕЗДЕЛЬЕ - демонстративная незанятость делом, уклонение от работы, стремление избежать работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
 межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;
 ср. *fainéantise* **отс:** *демонстративная незанятость делом*;
 ср. *désœuvrement* *сознательное уклонение от работы, абсолютная апатия к труду*;
 ср. *oisiveté* *абсолютная апатия к труду, устаревшее, малоупотребительное*.
БЕЗДЕЛЬНИК - лицо, которое уклоняется от работы, проявляет апатию к труду, стремится к безделью, живёт за чужой счёт, стремится жить чужим трудом; неодобрительное, презрительное;
 разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;
 ср. *écornifleur* *сознательно уклоняется от работы*;
 ср. *fainéant* *сознательно уклоняется от работы, пренебрежительное*;
 ср. *parasite* *сознательно уклоняется от работы, книжное*.
БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ - уклоняться от работы, стремиться заниматься пустяками, отсутствие стремления работать, проводить время в праздности; неодобрительное, пренебрежительное;
 разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное;
 ср. *fainéanter* *отсутствие желания заниматься какой-либо деятельностью*, **отс.:** *стремление заниматься пустяками*.
ВИРТУОЗ - лицо, которое в совершенстве владеет техникой своего дела, высококвалифицированный работник, преимущественно в сфере умственного труда; одобрительное, положительно-эмоциональное;
 межстилевое, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное
 = virtuose.

Наиболее полным и разработанным на настоящее время контрастивным толково-переводным словарем является русско-английский словарь наименований явлений природы А.В. Книги (Книга 2015)

Приведем образцы словарных статей из этого словаря:

Наименования явлений природы (русско-английский)

БУРАН – ветер, сильный, со снегом, в горизонтальном направлении, создает сугробы, при низких температурах, создает снежные заносы на дорогах, ухудшение видимости, снег укладывается на поверхность земли равномерно, в степной природной зоне Казахстана, России и Крыма.

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространённое, употребительное

Эквивалент: *hurricane*

Переводные соответствия:

snowstorm – ветер, сильный, *с падающим снегом*, в горизонтальном направлении, при низких температурах, создает сугробы, создает снежные заносы на дорогах, ухудшение видимости; **отс.** *со снегом, перенос снега, лежащего на земной поверхности, снег укладывается на поверхность земли равномерно, в степной природной зоне Казахстана, России и Крыма* (разница между snowstorm и blizzard в скорости ветра)

неоценочное, неэмоциональное

межстилевое, всеобщепотребительное, современное, всеобщераспространенное,
употребительное

blizzard (56 км /ч и более) - ветер, сильный, *продолжительный, с падающим снегом*, в горизонтальном направлении, при низких температурах, *при сильном морозе*, создает сугробы, создает снежные заносы на дорогах, ухудшение видимости, перенос снега, лежащего на земной поверхности; отс. *снег укладывается на поверхность земли равномерно, в степной природной зоне Казахстана, России и Крыма* (разница между snowstorm и blizzard в скорости ветра)

неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, всеобщепотребительное, современное, всеобщераспространенное,
употребительное

storm – ветер, сильный, *обычно с дождем, обычно с градом, обычно с молнией, обычно с громом, обычно со снегом*, в горизонтальном направлении; отс. *со снегом, при низких температурах, создает сугробы, создает снежные заносы на дорогах, ухудшение видимости, снег укладывается на поверхность земли равномерно, в степной природной зоне Казахстана, России и Крыма*

неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, всеобщепотребительное, современное, всеобщераспространенное,
употребительное

windstorm – ветер, сильный, *обычно с небольшим дождем, обычно с небольшим снегом*, в горизонтальном направлении, снег укладывается на поверхность земли равномерно; отс. *со снегом, при низких температурах, создает сугробы, создает снежные заносы на дорогах, ухудшение видимости, снег укладывается на поверхность земли равномерно, в степной природной зоне Казахстана, России и Крыма*

неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, всеобщепотребительное, современное, всеобщераспространенное,
употребительное

tempest – ветер, сильный, *обычно с дождем, обычно с градом, обычно с молнией, обычно с громом, обычно со снегом*, в горизонтальном направлении, снег укладывается на поверхность земли равномерно; отс. *со снегом, при низких температурах, создает сугробы, создает снежные заносы на дорогах, ухудшение видимости, снег укладывается на поверхность земли равномерно, в степной природной зоне Казахстана, России и Крыма*

неоценочное, неэмоциональное,
книжное, всеобщепотребительное, современное, всеобщераспространенное,
малоупотребительное

ВЕТЕР – движение воздуха, горизонтальное направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, всеобщепотребительное, современное, всеобщераспространенное,
употребительное

Эквивалент: wind

Переводные соответствия:

breeze – движение воздуха, *слабое, легкое, приятное, освежающее*,
горизонтальное направление

неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общепотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

gale 1 – движение воздуха, *сильное*, горизонтальное направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общепотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

gale 2 – движение воздуха, *слабое, легкое, приятное, освежающее*, горизонтальное
направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общепотребительное, *устаревшее*, общераспространенное,
малоупотребительное

gust – движение воздуха, *сильное, внезапное, кратковременное*, горизонтальное
направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общепотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

squall – движение воздуха, *сильное, внезапное, быстрое, кратковременное*,
горизонтальное направление, *часто с дождем, часто со снегом, часто с градом,*
часто с громом
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общепотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

storm – движение воздуха, горизонтальное направление, *сильное, быстрое,*
разрушительное, при пасмурной погоде, со снегом, с градом, с громом, с молнией, с
дождем
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общепотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

blast – движение воздуха, *сильное, внезапное, быстрое, кратковременное*
горизонтальное направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общепотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

zephyr – движение воздуха, *слабое*, горизонтальное направление
неоценочное, неэмоциональное,
книжное, общепотребительное, современное, общераспространенное,
малоупотребительное

trade winds – движение воздуха, горизонтальное направление, *дует с северо-*
востока, в северном полушарии, дует с юго-востока в южном полушарии, в
тропических областях,
неоценочное, неэмоциональное,

межстилевое, **метеорологическое**, современное, общераспространенное,
малоупотребительное

air current – движение воздуха, горизонтальное направление, **иногда сильное**
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

blow – движение воздуха, **сильное, внезапное**, горизонтальное направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

whiff – движение воздуха, **легкое, слабое, кратковременное** горизонтальное
направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

waft – движение воздуха, **легкое, слабое, кратковременное, внезапное**,
горизонтальное направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

puff – движение воздуха, **легкое, быстрое, кратковременное, внезапное**,
горизонтальное направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

flurry – движение воздуха, **кратковременное, внезапное**, горизонтальное
направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

breath – движение воздуха, **легкое, кратковременное, внезапное**, горизонтальное
направление
неоценочное, неэмоциональное,
книжное, общеупотребительное, современное, общераспространенное,
малоупотребительное

air – движение воздуха, **легкое, слабое**, горизонтальное направление
неоценочное, неэмоциональное,
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное,
употребительное

Контрастивный дифференциальный словарь

Принципы описания слова в контрастивном дифференциальном словаре

В контрастивном **дифференциальном** словаре приводятся семантические компоненты, дифференцирующие переводные соответствия и составляющие национальную специфику семантики данных лексических единиц.

Толкования значений слова исходного языка не приводятся. Несовпадающие семантические компоненты исходного слова выделяются курсивом. Дифференциальные семы перечисляются в следующем порядке: денотативные, коннотативные, функциональные. Например:

ВЫХОДНЫЕ

ср. weekend *вечер пятницы, высокоупотребительное*

КАЙФ

ср. high *обычно связано с употреблением алкоголя или наркотиков, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное*

Если у слова исходного языка в языке сопоставления есть векторные соответствия, то приводятся все эти соответствия и при каждом соответствии эксплицируются национально-специфические семы. Каждое соответствие приводится отдельной строкой:

ПРОГУЛИВАТЬСЯ

ср. to take a stroll *ходить неторопливо, расслабленно*

ср. to saunter *ходить медленно, важно, неодобрительное, отрицательно-эмоциональное, книжное, устаревшее, малоупотребительное*

КАНИКУЛЫ

ср. holidays *перерыв в работе, в учреждениях, британское*

ср. vacation *перерыв в работе, в учреждениях, американское*

ЛЕНТАЙ

ср. lazybones *неоценочное, незмоциональное, малоупотребительное*

ср. sluggard *неоценочное, незмоциональное, устаревшее, малоупотребительное, американское*

ДРЕМАТЬ

ср. to doze *сленговое*

ср. to drowse *находиться в состоянии приятного сна, устаревшее, малоупотребительное*

Вероятностные семы эксплицируются с использованием помет *преимущественно* или *обычно*; отсутствие помет говорит о постоянном характере семы:

СОН

ср. пар *неглубокий, непродолжительный, преимущественно в дневное время, преимущественно у маленьких детей, разговорное, употребительное*

ОТПУСК

ср. leave *преимущественно в армии, разговорное*

ПЕРЕМЕНА

ср. recess *перерыв в работе, обычно в парламенте или суде, разговорное, американское*

Если в слове исходного языка есть сема, которая отсутствует в слове языка сравнения, то она фиксируется с пометкой «**отс.**» (выделяется жирным шрифтом и приводится в конце словарной статьи):

ПРОГУЛИВАТЬ

ср. to skip *американское; отс.: пропускать работу*

ср. to play truant *малоупотребительное, британское; отс.: пропускать работу*

ПОСИДЕЛКИ

ср. sit-round gathering *современное, употребительное; отс.: как правило у девушек или женщин*

Если единицы двух языков различаются только отсутствующей семой в слове языка сопоставления, то данная сема (семы) приводятся сразу после соответствия:

ОТГУЛ

ср. day off - **отс.**: *за сверхурочную работу*

СЛОНЯТЬСЯ

ср. to loiter around – **отс.**: *ничего не делать, пребывать в праздности*

Если слово исходного языка многозначно, каждое значение нумеруется и дается его краткое описание (не в форме полного толкования, а только в объеме, необходимом, чтобы носитель языка опознал значение):

СВАТ-1 (занимается сватовством)

ср. matchmaker *мужского или женского пола*

СВАТ-2 (по отношению к родственникам)

ср. father of the son-in-law *отец мужа дочери;*

ср. father of the daughter-in-law *отец жены сына*

Если у слова исходного языка в языке сопоставления есть эквивалент, то он приводится со знаком =:

НОВОБРАЧНАЯ = bride

Если у исходного слова есть эквивалент и другие соответствия, то эквивалент приводится наравне с другими соответствиями:

ХОЛОСТЯК =bachelor;

ср. single man *любого возраста*

Контрастивный дифференциальный словарь будет полезен всем, кто изучает иностранные языки на начальном или среднем уровне.

Он дает возможность наиболее наглядно представить несовпадения в семной структуре переводных соответствий двух языков.

Приведем примеры словарных статей словаря этого типа (подробнее см. Контрастивная лексикология и лексикография 2006).

Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям (русско-английский)

БАБУШКА-1 (по отношению к внукам) = grandmother;

ср. grandma \ grandmamma *разговорное*;

ср. nanny \ nan *зрелого или пожилого возраста, разговорное, обычно в детском обращении*;

ср. grandparent *женского или мужского пола*

БАБУШКА-2 (пожилая женщина)

ср. elderly woman *неэмоциональное*;

ср. dowager *величественная, уважительное, разговорное*

БЛАГОВЕРНАЯ = better half;

ср. wife *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*

БЛАГОВЕРНЫЙ

ср. husband *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. hubby *ласкательное*

БОБЫЛЬ

ср. solitary *мужского или женского пола, книжное, употребительное*;

ср. lonely man *межстилевое, употребительное*; отс.: *бессемейный*;

ср. single man *межстилевое, употребительное*; отс.: *одинокий*;

ср. singleton *мужского или женского пола, любого возраста*

БРАТ-1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей) = brother;

ср. sibling *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, официально-деловое*;

ср. sib *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, разговорное*

БРАТ-2(обращение)

ср. old boy\chap\fellow\man *одобрительное, фамильярно-ласкательное, устаревшее, малоупотребительное*;

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое*

БРАТ-3 (член религиозного братства) = brother

БРАТАН -1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей)

ср. brother *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. sib *мужского или женского пола, сын или дочь тех же родителей, неоценочное, неэмоциональное, разговорное*

БРАТАН-2 (обращение)

ср. brother *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое*;

ср. old boy\chap\fellow\man *разговорное, устаревшее, малоупотребительное*

БРАТЕЦ -1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей)

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое*

БРАТЕЦ-2 (обращение)

ср. brother *неэмоциональное, межстилевое*;

ср. old boy\chap\fellow\man *одобрительное, фамильярно-ласкательное, устаревшее, малоупотребительное*

БРАТИШКА-1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей)

ср. brother *любого возраста, незмоциональное, межстилевое*;
 ср. sib *любого возраста, сын или дочь тех же родителей, незмоциональное*
БРАТИШКА-2 (обращение)
 ср. brother *незмоциональное, межстилевое*
БРАТОК (обращение)
 ср. brother *неоценочное, незмоциональное, межстилевое*;
 ср. old boy\chap\fellow\man *устаревшее, малоупотребительное*
БРАТУШКА-1 (по отношению к другим детям одних и тех же родителей)
 ср. brother *незмоциональное, межстилевое, современное, употребительное*
БРАТУШКА -2 (обращение)
 ср. brother *неоценочное, незмоциональное, межстилевое, современное, употребительное*;
 ср. old boy\chap\fellow\man *фамильярно-ласкательное, разговорное*

Наименования отдыха и отсутствия трудовой деятельности (русско-английский)

БАКЛУШНИЧАТЬ

ср. to idle away one's time *употребительное*

БАЛДЕЖНИЧАТЬ

ср. to veg out *неоценочное, незмоциональное*

БЕЗДЕЙСТВОВАТЬ

ср. to take no action *неоценочное, незмоциональное, официально-деловое*

БЕЗДЕЛЬЕ

ср. idleness *неоценочное, книжное, устаревшее, малоупотребительное*

БЕЗДЕЛЬНИК

ср. loafer *сниженное, малоупотребительное*

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ

ср. to lounge about (around) *британское*

ВЫХОДНОЙ = day off

ВЫХОДНЫЕ

ср. weekend *вечер пятницы, высокоупотребительное*

ГУЛЯНКА

ср. party *одобрительное, незмоциональное, межстилевое, высокоупотребительное*;

отс.: разгульная (пирушка), обильное угощение

ДОСУГ

ср. leisure (time) *одобрительное, положительно-эмоциональное, межстилевое, устаревшее, малоупотребительное*

ЛЕНИТЬСЯ = to be lazy

ЛЕНТАЙ

ср. lazybones *неоценочное, незмоциональное, малоупотребительное*

ср. sluggard *неоценочное, незмоциональное, устаревшее, малоупотребительное, американское*

ЛЕНТАЙНИЧАТЬ

ср. to idle *неоценочное, незмоциональное, книжное*

ЛОДЫРЬ

ср. slacker *отрицательно-эмоциональное; отс.: апатия к труду*

ср. idler *отрицательно-эмоциональное, книжное, устаревшее, малоупотребительное; отс.: апатия к труду, в силу воспитания*

ЛОДЫРНИЧАТЬ

ср. to idle *неоценочное, неэмоциональное, книжное*

ОТГУЛ

ср. day off - *отс.: за сверхурочную работу*

ОТГУЛИВАТЬ

ср. to have time off *межстилевое*

Наименования дорог (русско-французский)

ДОРОГА

ср. chemin - *местного значения, обычно в сельской местности;*

ср. route - *специально построенная (оборудованная), между крупными населенными пунктами;*

ср. voie - *специально построенная (оборудованная)*

ДОРОЖКА-2

ср. allée - *для прогулок, в саду, парке или лесу, обсаженная по обеим сторонам деревьями или кустарниками, малоупотребительное; отс.: узкая, между сооружениями (постройками)*

ДОРОЖКА-3

ср. sentier - *протоптанная людьми, возможность твердого покрытия, в горах, малоупотребит.*

ДОРОЖКА-4 = piste -1

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА = chemin de fer

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ПУТЬ = voies ferrées

МАГИСТРАЛЬ-1

ср. artère - *большая; отс.: прямая, широкая, проходящая через весь город, соединяющая отдельные его районы*

МАГИСТРАЛЬ-2

ср. autoroute - *с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов; малоупотребительное*

МАГИСТРАЛЬ-3 = voies ferrées

НАБЕРЕЖНАЯ

ср. quai – *укрепленный камнем, бетоном*

ПЕРЕКРЕСТОК = carrefour;

ср. croisement - *пересечение двух дорог, улиц; малоупотребительное;*

ср. croisée - *пересечение двух дорог; малоупотребительное;*

ср. embranchement-2 - *пересечение (соединение) нескольких дорог, улиц с главной дорогой; малоупотребительное;*

ср. étoile - *в виде звезды; малоупотребительное;*

ср. patte d'oie - *соединение двух дорог, улиц, под углом срезают главный путь; малоупотребительное;*

ср. rond-point - *площадь соединения (окончания) нескольких улиц, авеню, дорог с круговым движением; малоупотребительное*

ПЕРЕУЛОК

ср. ruelle – **отс.** *соединяющая две другие улицы, обычно служащая поперечным соединением двух других улиц*

ПЕРЕХОД

ср. passage-2 – **отс.** *специально построенное (оборудованное)*

ПРОЕЗД = passage -3;

ср. trajet - *направление движения; малоупотребительное; отс.: маленькая, узкая для передвижения, соединяющая две параллельные улицы*

ПРОСПЕКТ

ср. avenue - *для пешеходов*

ТРОПА

ср. sentier – *протоптанная людьми, через деревню или через лес, в горах, возможность твердого покрытия; отс.: в глухих местах*

ТРОПИНКА-1

ср. layon – *в густом лесу, очищенная от деревьев, для прохода охотников*

ТРОПИНКА-2 = sente

ТРОПИНКА-2

ср. sentier - *возможность твердого покрытия, в горах*

ТРОПКА

ср. sentier - *возможность твердого покрытия, в горах*

ТРОТУАР

ср. trottoir – *покрыта плитам или асфальтом, по краям улицы, расположенная выше проезжей части, для прогулок, отдыха*

Наименования трудовых процессов и лиц по трудовой деятельности (русско-французский)

АС = as

ВИРТУОЗ = virtuose

ВКАЛЫВАТЬ = usiner

ср. peiner *в сфере физического и умственного труда, межстилевое;*

ср. turbiner *в сфере физического и умственного труда, устаревшее;*

ср. trimmer *в сфере физического и умственного труда;*

ср. marner *в сфере физического и умственного труда, просторечное, устаревшее;*

ср. boulonner *выполнять большой объём работы;*

ср. gratter *в сфере физического и умственного труда, не обращать внимания на средства для достижения цели, неодобрительное, отрицательно – эмоциональное;*

ср. bourlinguer *работать часто без прибыли; сниженное;*

ср. chiader *работать очень качественно, одобрительное, положительно-эмоциональное;*

ср. bésogner *работа на другое лицо, просторечное;*

ДЕЛАТЬ = faire;

ср. bacler *делать наспех, работать некачественно, неодобрительное, пренебрежительное, разговорное;*

ср. bricoler *преимущественно ручной труд, работать на дому, одобрительное, положительно-эмоциональное;*

ср. foutre *фамильярное;*

ср. confectionner *преимущественно ручной труд;*

ср. ficher *неодобрительное, отрицательно - эмоциональное, фамильярное*

ИШАЧИТЬ

ср. bosser *отс.: без осознания ценности работы*

КОРПЕТЬ

ср. bûcher *преимущественно в сфере учёбы, разговорное;*

ср. piocher *в сфере умственного труда, разговорное;*

ср. potasser *в сфере умственного и физического труда, разговорное*

ОТЛЫНИВАТЬ

ср. *se soustraire* медлительность в работе, межстилевое, малоупотребительное

РАБОТА = travail;

ср. *tache* тяжёлая работа;

ср. *bésoigne* работать быстро, торопить события;

ср. *oeuvre* ведёт к улучшению жизни и быта;

ср. *ouvrage* разговорное;

ср. *turbin* нежелание приниматься за работу, отрицательно-эмоциональное, фамильярное, устаревшее, малоупотребительное;

ср. *labeur* тяжёлая работа, книжное, устаревшее, малоупотребительное

РАБОТАТЬ = travailler;

ср. *veiller* без отдыха, работать до глубокой ночи

РАБОТЯГА

ср. *bossueur* в сфере физического и умственного труда;

ср. *bûcheur* преимущественно в сфере учёбы;

ср. *boulonneur* очень усердный, сниженное

РЕМЕСЛО

ср. *métier* современное, употребительное; **отс.:** изготовление изделий ручным способом;

ср. *emploi* работа на предприятии, употребительное, **отс.:** изготовление изделий ручным способом, **отс.:** не требует высокой квалификации;

ср. *gagne-pain* со скромным заработком, фамильярное, современное, **отс.:** изготовление изделий ручным способом

Контрастивные фразеологические словари

*Принципы описания фразеологизмов в контрастивных словарях*¹³

Контрастивные фразеологические словари, описываемые в данном разделе – это словари *фразеологических соответствий*. Цель создания контрастивных фразеологических словарей – показать наличие в языке сопоставления фразеологических эквивалентов и близких соответствий фразеосочетаниям исходного языка и дифференцировать близкие по семантике фразеологические единицы двух языков, выявив их национальную семантическую специфику.

Как показывает практика, эквивалентов и близких соответствий в сфере фразеологии гораздо больше, чем это может показаться на первый взгляд – процесс фразеологизации, национальный по форме, во многом основывается на осмыслении одних и тех же или сходных денотатов, что и создает одинаковые или очень сходные фразеологические значения и делает возможным и актуальным контрастивное описание фразеологии и создание контрастивных фразеологических словарей. Вместе с тем,

¹³ Более подробно см. *Контрастивная лексикология и лексикография 2006 и Зимина 2011.*

выявляется и заметное количество безэквивалентных фразеологических единиц.

Принципы описания фразеосочетаний в контрастивных фразеологических словарях совпадают с принципами описания слов в аналогичных контрастивных лексических словарях (см. выше).

Различий при описании материала в лексических и фразеологических контрастивных словарях не так много. Во-первых, в контрастивном толково-переводном фразеологическом словаре предлагается буквальный перевод фразеологизма для русского читателя. Во-вторых, требует уточнения понятия эквивалента и близкого соответствия применительно к фразеологическим единицам.

Фразеологическими эквивалентами предлагается считать фразеосочетания, имеющие полное совпадение по семантике и внутреннему образу в обоих языках, например:

zum einen Ohr hinein-, zum anderen wieder hinausgehen (ugs.) (Duden, 529) – рус. *в одно ухо входит, в другое выходит* (ФСРЯ 2003, с. 305)

die Wände haben Ohren (ugs.) (Duden, 780) – рус. *посл. у стен есть уши* (ФСРЯ 2003, с. 306).

Кроме того, предлагается рассматривать как фразеологические эквиваленты и такие фразеологические соответствия, для которых фиксируется полное семантическое совпадение при различии внутреннего образа. Считать их эквивалентами, на наш взгляд, позволяет тот факт, что внутренний образ фразеологизма в реальном словоупотреблении практически не осознается носителями языка и в подавляющем числе случаев употребления (кроме, разве что, намеренного обыгрывания) не влияет на употребление фразеологической единицы; образ не актуализируется в употреблении фразеологизма, оставаясь предметом рефлексивного анализа при его обнаружении.

С этой точки зрения эквивалентами будут следующие фразеологические соответствия:

Noch die Eierschalen hinter den Ohren haben букв. у кого-л. еще скорлупа за ушами: быть очень незрелым и неопытным – рус. *молоко на губах не обсохло у кого;*

Tauben Ohren predigen букв. проповедовать глухим ушам: ничего не достичь своими предостережениями, наставлениями – рус. *тратить слова понапрасну* (или *попусту, зря*) и др.

Эквиваленты с полным совпадением образов можно назвать *образными эквивалентами*, эквиваленты с несовпадающим образом – *семантическими эквивалентами*.

При безэквивалентности немецкого фразеологизма, то есть при отсутствии близкого фразеологического соответствия в русском языке, немецкий фразеологизм приводится с буквальным переводом, а после

семного описания указывается, что данная единица безэквивалентна, например:

EIN FEINES OHR FÜR ETWAS HABEN (букв. иметь чуткое ухо на что-то) -

чутко воспринимать, тонко чувствовать, сразу улавливать что-л. -

чутко воспринимать

тонко чувствовать

сразу улавливать что-л.

одобрительное

положительно-эмоц.

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

малоупотребительное

Безэквивалентное

OHREN WIE EIN LUCH SHABEN букв. у кого-л. слух, как у рыси
(очень острый) –

иметь острый слух

как у рыси

одобрительное

шутливое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

Безэквивалентное

Буквальный перевод иноязычных фразеологизмов дается также в толково-переводном словаре, чтобы облегчить понимание фразеологических единиц русскоязычному читателю.

В отличие от приведенных выше образцов лексических контрастивных словарей, предлагаемые образцы фразеологического контрастивного словаря представляют собой описание *от иностранного (в данном случае – немецкого) языка*, то есть исходным языком описания является немецкий язык, а русский язык выступает языком сопоставления, фоновым языком. Таким образом, фразеологические словари иллюстрируют принципиальную возможность для исследователя с родным русским языком использования в качестве исходного языка контрастивного описания любого языка, не обязательно русского.

Контрастивные фразеологические словари необходимы в первую очередь переводчикам, а также исследователям национальной специфики языка и мышления, они будут полезны культурологам и лингвокультурологам.

В соответствии с изложенными принципами фразеологический контрастивный словарь немецкого и русского языков представлен в монографии Л.И. Зиминой (Зими́на 2011).

Ниже приведем отдельные примеры словарных статей такого контрастивного фразеологического словаря единиц с наименованиями частей тела человека, в частности – со словом Ohr (ухо).

Контрастивный семный фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом Ohr (ухо) в немецком и русском языках

GANZ OHR SEIN= слушать во все уши

слушать
очень внимательно
напряженно
не пропуская ни одного слова
одобрительное
ироническое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

GANZ OHR SEIN – обращаться в слух

слушать
очень внимательно
напряженно
не пропуская ни одного слова
одобрительное
ироническое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

слушать
очень внимательно
0
не пропуская ни одного слова
одобрительное
ироническое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

JMDM. KLINGEN DIE OHREN – у кого-либо уши горят

говорить о ком-л.
вспоминать о ком-л.
в его отсутствие

0
неоценочное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное

говорить о ком-л.
вспоминать о ком-л.
в его отсутствие

ругать кого-л.
неоценочное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное

употребительное

употребительное

DIE OHREN AUFMACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN – слушать во все уши

слушать

слушать

очень внимательно

очень внимательно

0

напряженно

не пропуская ни одного слова

не пропуская ни одного слова

неодобрительное

одобрительное

пренебрежительное

ироническое

разговорное

разговорное

общенародное

общенародное

современное

современное

общераспространенное

общераспространенное

употребительное

употребительное

DIE OHRENSPITZEN – навести (насторожить) уши

прислушаться

прислушаться

внимательно

внимательно

0

приготовиться слушать

0

с интересом

одобрительное

одобрительное

шутливое

неэмоциональное

разговорное

разговорное

общенародное

общенародное

современное

современное

общераспространенное

общераспространенное

употребительное

употребительное

DIE OHREN STEIF HALTEN = не вешать головы

не унывать

не отчаиваться

одобрительное

сочувственное

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

DIE OHREN HÄNGEN LASSEN – вешать (повесить) голову

приходить в уныние

приходить в уныние

в отчаяние

в отчаяние

тосковать

тосковать

грустить

грустить

быть подавленным

быть подавленным

неодобрительное

неоценочное

пренебрежительное

неэмоциональное

разговорное

разговорное

общенародное

общенародное

современное

современное

общераспространенное
употребительное

общераспространенное
употребительное

DIE OHR ENHÄNGEN LASSEN – вешать (повесить) нос

приходить в уныние
в отчаяние
тосковать
грустить
быть подавленным
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

приходить в уныние
в отчаяние
тосковать
грустить
быть подавленным
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN AUF DURCHFABRT/DURCHZUG STELLEN –

пропускать (пропустить) мимо ушей

(у)слышать что-л.
не принимать во внимание
не реагировать на сказанное
и тотчас забыть
неодобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

(у)слышать что-л.
не принимать во внимание
не реагировать на сказанное
и тотчас забыть
неодобрительное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

DIE OHREN AUFEMPFGANG STELLEN – навести (насторожить) уши

0
приготовиться слушать
с любопытством
внимательно
с интересом
одобрительное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
малоупотребительное

прислушиваться
приготовиться слушать
0
с напряженным вниманием
с интересом
одобрительное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Контрастивный толково-переводной фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом OHR

GANZ OHR SEIN (*букв.* быть ухом/слухом) слушать очень внимательно, напряженно, не пропуская ни одного слова;
одобрительное, ироническое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
= **слушать во все уши**;
ср. **обращаться в слух**; **отс.:** *напряженно.*

JMDM. KLINGEN DIE OHREN (*букв.* у кого-л. звенит в ушах) говорить о ком-л., вспоминать о ком-л. в его отсутствие;
неоценочное, шутивное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **у кого-либо уши горят** *ругать кого-л.*

OHREN WIE EIN LUCHS HABEN (*букв.* у кого-л. слух, как у рыси) у кого-л. слух, как у рыси (очень острый);
одобрительное, шутивное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
Безэквивалентное

DIE OHREN ANLAGEN (*букв.* поджечь уши, например, о лошади) напрячь все силы, чтобы по возможности без ущерба пережить тяжелую, опасную ситуацию;
неоценочное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
Безэквивалентное

DIE OHREN AUF MACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN (*букв.* открыть уши) слушать очень внимательно, не пропуская ни одного слова;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **слушать во все уши**; *одобрительное, ироническое*; **отс.:** *слушать напряженно*;

DIE OHREN SPITZEN (*букв.* наострить уши) прислушаться внимательно;
одобрительное, шутивное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **наострить (насторожить) уши** *приготовиться слушаться интересом*;
неэмоциональное.

DIE OHREN STEIF HALTEN (*букв.* держать уши прямо/востро) не унывать, не отчаиваться;
одобрительное, сочувственное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
= **не вешать головы**

DIE OHREN HÄNGEN LASSEN (*букв.* повесить уши) приходить в уныние, в отчаяние, тосковать, грустить, быть подавленным;

неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **вешать (повесить) голову** *неоценочное, неэмоциональное*;
ср. **вешать (повесить) нос** *неоценочное, неэмоциональное*.

SICH [NICHT] DIE OHREN BRECHEN (букв. [не] ломать себе уши) [не] очень напрягаться при трудной, изнурительной работе;
неодобрительное, ироническое, насмешливое;
фамильярное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
Безэквивалентное

DIE OHREN AUFDURCHFART/DURCHZUG STELLEN (букв. поставить уши на проезд) (у)слышать что-л., не принимать во внимание, не реагировать на сказанное, и тотчас забыть;
неодобрительное, шутовое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
ср. **пропускать (пропустить) мимо ушей** *неэмоциональное*.

DIE OHREN AUF EMPFANG STELLEN (букв. поставить уши на прием)
приготовиться слушать, с любопытством, внимательно, с интересом;
одобрительное, шутовое;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.
ср. **навести (насторожить) уши** *прислушиваться напряженным вниманием, неэмоциональное, употребительное; отс.: с любопытством*;
ср. **навести (насторожить) слух** *прислушиваться, с напряженным вниманием, неэмоциональное, употребительно; отс.: с любопытством*;

VOR JMDM. SEINE OHREN VERSCHLIEßEN (букв. закрыть перед кем-л. свои уши) не слушать чьи-л. жалобы, не выполнять чьи-л. просьбы;
неодобрительное, неэмоциональное;
высокое; общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.
ср. **глух к просьбам** *разговорное, употребительное*.

Контрастивный дифференциальный фразеологический словарь

Фразеологизмы с компонентом Ohr (ухо) в немецком и русском языках

GANZ OHR SEIN (букв. быть ухом/слухом) = слушать во все уши;
ср. обращаться в слух – **отс.: напряженно**

JMDM. KLINGEN DIE OHREN (букв. у кого-л. звенит в ушах)
ср. у кого-либо уши горят – *ругают кого-л.*

DIE OHREN AUFMACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN (букв. открыть уши)
ср. слушать во все уши – *одобрительное, ироническое; отс.: слушать напряженно*

DIE OHREN SPITZEN (букв. навести уши)
ср. навести (насторожить) уши – *приготовиться слушать с интересом; неэмоциональное*

DIE OHREN STEIF HALTEN (букв. держать уши прямо/востро) = не вешать головы

DIE OHREN HÄNGEN LASSEN (букв. повесить уши)

ср. вешать (повесить) голову – *неоценочное, незмоциональное;*

ср. вешать (повесить) нос – *неоценочное, незмоциональное*

DIE OHREN AUF DURCHFART/DURCHZUG STELLEN (букв. поставить уши на проезд)

ср. пропускать (пропустить) мимо ушей – *незмоциональное*

DIE OHREN AUF EMPFANG STELLEN (букв. поставить уши на прием)

ср. наострить (насторожить) уши – *прислушиваться с напряженным вниманием; незмоциональное, употребительное; отс.: с любопытством*

ср. наострить (насторожить) слух – *прислушиваться с напряженным вниманием; незмоциональное, употребительное; отс.: с любопытством*

VOR JMDM. SEINE OHREN VERSCHLIEßEN (букв. закрыть перед кем-л. свои уши)

ср. глух к просьбам – *разговорное, употребительное*

LANGE/SPITZE OHREN MACHEN (букв. делать длинные/острые уши)

ср. наострить (насторожить) уши – *приготовиться слушать, с напряженным вниманием, с интересом; неоценочное, незмоциональное; употребительное; отс.: прислушиваться с любопытством; подслушивать*

ср. наострить (насторожить) слух – *приготовиться слушать, с напряженным вниманием, с интересом; неоценочное, незмоциональное; употребительное; отс.: с любопытством прислушиваться; подслушивать*

JMDM. DIE OHREN VOLL BLASEN/SCHWÄTZEN (букв. надуть полные уши кому-л.) = прожужжать (или протрубить) все уши кому-л.

JMDM. DIE OHREN LANG ZIEHEN (букв. вытянуть уши кому-л.)

ср. надрать, оборвать уши – *просторечное*

TAUBEN OHREN PREDIGEN (букв. проповедовать глухим ушам) = тратить слова понапрасну (или попусту, зря)

SEINEN OHREN NICHT TRAUEN (букв. не верить своим ушам)

ср. не верить (не поверить) своим ушам – *разговорное*

AUF DEN/AUF SEINEN OHREN SITZEN (букв. сидеть на своих ушах)

ср. и слышать не хотеть – *категорически; возмущенное;*

ср. и (или даже) ухом не вести – *просторечное*

SICH AUF'S OHR HAUEN/LEGEN (букв. лечь/биться на ухо) = отправиться на боковую

AUF DIESEM/DEM OHR SCHLECHT/NICHT HÖREN (букв. не слышать/плохо слышать на одно ухо)

ср. и слышать не хотеть – *отрицательно-эмоциональное*

Контрастивные словари безэквивалентной лексики и фразеологии

Принципы описания единиц в словарях безэквивалентной лексики и фразеологии

Словари безэквивалентной лексики – это еще один тип словарей, которые могут быть созданы по результатам контрастивного описания лексики и фразеологии.

Лексические единицы, для которых в результате контрастивного описания материала не выявлены эквиваленты или близкие соответствия в языке сопоставления, признаются безэквивалентными для исходного языка на фоне языка сопоставления. Выявление безэквивалентных лексических единиц в исходном языке свидетельствует о соответствующих лакунах в языке сопоставления (см. Махонина, Стернина 2006).

Словарь безэквивалентной фразеологии включает фразеологические единицы исходного языка, которые не имеют *фразеологического эквивалента* или близкого *фразеологического соответствия* в языке сопоставления.

Словари безэквивалентной лексики и фразеологии предназначены прежде всего для изучающих тот или иной иностранный язык, а также для переводчиков и исследователей языкового сознания и когнитивных процессов.

Проспекты подобных словарей представлены в коллективной монографии «Контрастивная лексикология и лексикография» (Контрастивная лексикология и лексикография 2006). Приведем образцы словарных статей этих словарей.

Образцы словарных статей словарей безэквивалентной лексики и фразеологии

Русско-английский словарь безэквивалентной лексики

В таком словаре безэквивалентные единицы выявляются в русском языке на фоне английского языка. Например:

БАЛДЕЖ – состояние отдыха, наслаждения, удовольствия и радости; одобрительное, положительно-эмоциональное; жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

БАЛДЕЖНИК – лицо, которое находится в состоянии отдыха, стремится к безделью и получению удовольствия и избегает усилий; неодобрительное, презрительное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

БАЛДЕТЬ – предаваться наслаждению, получая удовольствие от отдыха;
одобрительное, положительно-эмоциональное;
жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

ВОЕНКОМ – лицо, руководит органом местного военного управления,
официальный тип руководства, назначаемое;
неоценочное, неэмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное

ВРЕМЕНИК – лицо, руководит ограниченный период времени, мужской пол;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное,
малоупотребительное.

ГУЛЯКА – лицо, которое находится в состоянии отдыха, стремится к безделью и
получению удовольствия, живет праздно и разгульно;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, употребительное.

КЕМАРИТЬ – находится в состоянии неглубокого сна, отдыха;
неоценочное, неэмоциональное;
просторечное, общенародное, современное, общераспространенное употребительное.

КОМАНДИРША – лицо, обладает лидерскими качествами, неофициальный тип
руководства, женский пол;
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ОТРЫВАТЬСЯ – предаваться наслаждению, получать удовольствие, активно,
раскрепощено отдыхать;
неоценочное, фамильярное;
жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

ОТТЯГИВАТЬСЯ – предаваться наслаждению, получать удовольствие, активно,
раскрепощено отдыхать;
неоценочное, фамильярное;
жаргонное, молодежное, современное, общераспространенное, употребительное.

Русско-французский словарь безэквивалентной лексики

В данном словаре безэквивалентные единицы выявляются в русском языке на фоне французского языка.

БАКЛУШНИЧАТЬ – отсутствие стремления работать, ведение праздного образа жизни, стремление заниматься пустяками;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

БАРИН – лицо, ведёт праздный образ жизни, чуждается физического труда, избегает усилий, живёт за счёт других, не стремится работать;
неодобрительное, пренебрежительное;
разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

БАТРАЧИТЬ – интенсивно работать, на другое лицо, выполнять тяжелую работу, за небольшую плату, в сфере физического труда;
неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

БЕЛОРУЧКА – лицо, ведёт праздный образ жизни, чуждается труда, не выполняет грубую работу; неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

ЗАКОУЛОЧЕК – небольшой узкий глухой проход;

неоценочное, уменьшительно-ласкательное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространённое, малоупотребительное.

ЗАХРЕБЕТНИК – лицо, живёт на чужой счёт, сознательно уклоняется от работы; неодобрительное, пренебрежительное;

просторечное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

МАСТАК – лицо, достиг большого мастерства в своём деле, имеет глубокие практические навыки, преимущественно в сфере физического труда;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

НАВОСТРИТЬСЯ – хорошо знать особенности выполняемой работы, выполнять работу ловко, выполнять работу безошибочно;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, малоупотребительное.

ПАХАТЬ – интенсивно работать, с применением усилий, кропотливо, тщательно, без отдыха, длительность действия, с упорством;

неоценочное, неэмоциональное;

сленг, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

ПОЛОСА – участок дороги, по которому осуществляется движение в определенном направлении;

неоценочное, неэмоциональное;

специальное, автотранспортное, современное, общераспространённое, малоупотребительное.

ПОНАТОРЕТЬ – выполнять работу с лёгкостью, безошибочно выполнять работу, хорошо знать особенности выполняемой работы, иметь большой опыт выполнения данной работы;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, малоупотребительное.

РЕМЕСЛЕННИК – лицо, работает по шаблону, без творческой инициативы;

неодобрительное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространённое, употребительное.

САЧОК – лицо, уклоняется от работы, стремится к безделью, стремится найти предлог для уклонения от работы;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

просторечное, общенародное, современное, общераспространённое, употребительное.

Немецко-русский словарь безэквивалентной фразеологии

Безэквивалентные единицы выявляются в немецком языке на фоне русского языка

ARSCH MIT OHREN (*букв.* задница с ушами)
противный, отвратительный, безобразный человек;
неодобрительное, презрительное;

грубое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

EIN FEINES OHR FÜR ETWAS HABEN (*букв.* иметь чуткое ухо на что-то) чутко воспринимать, тонко чувствовать, сразу улавливать что-л.;

одобрительное, положительно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

OHREN WIE EIN LUCHS HABEN (*букв.* у кого-л. слух, как у рыси) у кого-л. слух, как у рыси (очень острый);

одобрительное, шутовое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

DIE OHREN ANLEGEN (*букв.* поджать уши (например, о лошади) напрячь все силы, чтобы по возможности без ущерба пережить тяжелую, опасную ситуацию; неосеночное, пренебрежительное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

SICH [NICHT] DIE OHREN BRECHEN (*букв.* [не] ломать себе уши) [не] очень напрягаться при трудной, изнурительной работе;

неодобрительное, ироническое, насмешливое;

фамильярное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

ES GIBT [GLEICH] ROTE OHREN! (*букв.* сейчас будут красные уши) угроза дать кому-л. пару затрещин;

неосеночное, угрожающее;

сниженное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

BEI JMDM. EIN GENEIGTES /OFFENES/WILLIGES OHR FINDEN (*букв.* найти у кого-либо благосклонное/открытое/охотное ухо) встретить сочувствие у кого-л., встретить благосклонное отношение со стороны кого-л.,

неосеночное, неэмоциональное;

высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

JMDM. SEIN OH RLEIHEN (*букв.* одолжить кому-л. свое ухо) слушать, послушаться кого-л.;

одобрительное, сочувственное;

высокое, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

Контрастивные словари лакун

Контрастивные словари лакун – тоже результат контрастивного описания лексики и фразеологии. Это как бы словари безэквивалентной лексики и фразеологии «наоборот» – от языка, в котором нет языковой единицы, к языку, в котором соответствующая единица есть.

Описание лакун в исследуемом языке приводится через содержательное описание лакуны – «того, чего нет» – с помощью формулирования

значения слова в языке сопоставления, на фоне которого лакуна выделена. При этом обязательно приводится лексема из языка сопоставления, на фоне которой выявлена лакуна в исследуемом языке, которая приводится для сравнения (ср.) с указанием соответствующего языка

В качестве примера приведем словари лакун, изданные Воронежской школой сопоставительных исследований.

Русско-славянские лакуны

Г.В. Быковой и В.Л. Фраер выявлены лакуны в русском языке на фоне сопоставления со славянскими языками: сербо-хорватским, польским, болгарским, чешским, украинским – (Быкова, Фраер 2018). Приведем некоторые примеры:

колышек (для подвязывания лозы) – ср. с.-х. острога
объединенная гроздь винограда – ср. с.-х. озобина
обобранная и срезанная виноградная лоза – ср. с.-х. шапурина
пенек срезанной виноградной лозы – ср. с.-х. чокот
окапывать виноград (в первый раз весной) – ср.с.-х. себичити
сторож виноградника – ср. с.-х. пудар
плата сторожу на винограднике – ср. с.-х. пударити
подрезчик виноградной лозы – ср. с.-х. резач
богатый вином; приносящий много вина – ср. с.-х. винородан
последний стакан вина (перед тем, как расстаться) – ср. с.-х. растајкиња
скинуть, превратиться в уксус (о вине) – ср. с.-х. усирћетити се
дешевая водка из виноградных выжимок – ср. болг. джибровица
большая бочка для перевозки вина – ср. болг. возилница
гроздь винограда, срезанные для сушки – ср. болг. вислђ
описание внешности - ср.польск. gusorіs
быть к лицу, быть под стать – ср. укр. личити
с гноящимися глазами – ср. укр. кислоокій
имеющий большие и густые брови – ср. с.-х. обрват
человек с физическим недостатком (без уха, глаза, руки и т.п.) – ср. с.-х. крња
человек с маленькими ушами – ср. с.-х. чулоња
человек с приплюснутым носом – ср. с.-х. шопавац
человек с рассеченной, заячьей губой – ср. с.-х. шкрђ , болг. жабѣст
тонко закрутить усы – ср. с.-х. уфитилити
безбородый и безусый (у которого нет растительности на лице) – ср. с.-х. ћосав
маленький коренастый человек – ср. с.-х. токмак
бледный человек – ср. с.-х. зеленко
небрежно относиться к своей внешности – ср. с.-х. запуштати се
становиться безобразным, отвратительным, уродливым – ср. с.-х. грдети
бледная девушка, женщина – ср. чешск.. блѣdule
спесивый толстяк - ср. чешск. bartіpan
худой, тощий, сухопарый человек – ср. с.-х. мрш

Русско-английские лакуны

Большой объем безэквивалентных единиц различной частеречной отнесенности, выявленных в результате контрастивных исследований, представлен в работах: Махонина, Стернина 2005, Петросян, Стернина 2011, Суханова, Стернина, 2012, Махонина, Стернина 2018.

Приведем примеры:

предмет, похожий на гусиную шею, изогнутый в виде буквы S – *cr. gooseneck*;
увлечь и обмануть – *cr. jilt*
человек в возрасте между 70 и 79 годами – *cr. septuagenarian*
монтируемый на автомобиле – *cr. carborn*
разбавлять вино водой, более дешёвым вином – *cr. load*
тщательно проверять, осматривать – *cr. overhaul*
предмет, лежащий поверх другого предмета – *cr. rider*
сделанный или происходящий на снегу, поверх снега или на льду – *cr. oversnow*
идти и разглядывать – *cr. mosey*
завдвигаться или отодвигаться – *cr. shoot*
надеть и застегнуть – *cr. clasp*
что-либо липкое и сладкое – *cr. goo*
высокий и заостренный – *cr. spiral*
что-либо измельченное или раздробленное – *cr. pounding*
тупой или вздернутый (о носе) – *cr. snub*
что-либо, починенное на скорую руку – *cr. vamp*
вещь, полученная напрокат или во временное пользование (автомобиль, часы и т.п.)
на время ремонта – *cr. loaner*
громко петь или играть – *cr. skirl*
что-л., прикреплённое за один конец, свешивающееся или развевающееся на ветру –
cr. flap
согреть, сушить или охлаждать дыханием – *cr. blow*
что-л. дискредитирующее, позорящее, вредящее репутации – *cr. libel* расплатать и
обжарить в сухарях – *cr. spitchcock*
попрошайничать в питейных заведениях и т.п. – *cr. beachcomb*
запасать и хранить в погребе вино и т.п. – *cr. lay down*
что-либо, не отвечающее стандарту, не соответствующее установленному размеру и
т. п. – *cr. under*
снедаемый желанием, любопытством и т. п. – *cr. prurient*
берег моря, заливаемый при приливе и обнажаемый при отливе – *cr. mudflat*
полная (большая) ложка чего-либо – *cr. ladleful*
внезапная острая боль – *cr. pang*
обладающий всеми полномочиями – *cr. omnicompetent*
легко забывающийся – *cr. forgettable*
шлепать по воде, грязи – *cr. splash*
делать высокую причёску – *cr. updo*
приписывать дурные побуждения – *cr. wrong*
дважды изогнутый – *cr. biflex*
ботинки, боты или сапоги на молнии – *cr. zipper*

Подробнее с многочисленными примерами русских лакун на фоне других языков, помимо перечисленных словарей, можно ознакомиться в работах:

Быкова Г.В., Глазачева Н.Л. Межкультурная коммуникация: Россия – Китай (словарь лакун) – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2011.

Махонина А.А. Проблема описания лексической лакунарности (на материале русско-английских субстантивных лакун): дис. ... канд. фил. наук. – Воронеж, 2006.

Петросян Ж.В. Проблема адъективной лакунарности (на материале русско-английских адъективных лакун): дис. ... канд. фил. наук. – Воронеж, 2011.

Суханова О.В. Лакунарность глагольной лексики (на материале русско-английских глагольных лакун): дис. ... канд. фил. наук. – Воронеж, 2012.

Махонина А.А., Стернина М.А. Типология лакун различной частеречной отнесенности // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Научный журнал. Серия: Филология. Журналистика. – 2013, № 1. – С.75-77.

Контрастивное описание коммуникативного поведения

Еще одним важным аспектом контрастивного описания в рамках межкультурного сопоставления является сопоставление коммуникативного поведения двух народов.

Принципы контрастивного описания коммуникативного поведения

Широкое развитие исследований в области лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингвострановедения активизировало в последние десятилетия изучение особенностей общения разных народов, отдельных профессиональных групп, исследования особенностей гендерного и возрастного общения и т.д. и сделало актуальной проблему системного описания особенностей общения разных групп носителей языка. Это привело к формированию науки о *коммуникативном поведении* носителей языка.

Термин *коммуникативное поведение* впервые был предложен в 1989 г. в работе И.А. Стернина «О понятии коммуникативного поведения» (Стернин 1989). В 1991 г. в Галле (ГДР) публикуется брошюра И.А. Стернина «Очерк русского коммуникативного поведения» (Стернин 1991), в которой впервые предпринята попытка системного описания коммуникативного поведения народа и определен сам термин – *коммуникативное поведение*, под которым предлагалось понимать *совокупность норм и традиций общения народа*. Нормы и традиции предлагалось дифференцировать как обязательные и желательные для выполнения правила общения.

В ходе многолетнего исследования различных аспектов коммуникативного поведения разработаны модели описания коммуникативного поведения (Стернин 2000), формируется теория коммуникативного поведения и терминологический аппарат данного направления, который включает, в частности, такие понятия как

Коммуникативное поведение

Национальное коммуникативное поведение

Лингвокультурная общность

Коммуникативная культура

Коммуникативные нормы

Коммуникативные традиции

Коммуникативный шок

Вербальное коммуникативное поведение

Невербальное коммуникативное поведение

Возрастное коммуникативное поведение

Личностное коммуникативное поведение

Стандартная коммуникативная ситуация

Коммуникативные категории

Коммуникативная сфера

Социальный символизм

Коммуникативное действие

Параметр коммуникативного поведения

Коммуникативный признак

Коммуникативный факт

Коммуникативный фактор

Аспект коммуникативного поведения

Коммуникативное сознание

Менталитет

Продуктивное коммуникативное поведение

Рецептивное коммуникативное поведение

Реактивное коммуникативное поведение

Нормативное коммуникативное поведение

Ненормативное коммуникативное поведение

Коммуникативные табу

Коммуникативные

Коммуникативные допущения

Инокультурные информанты

Гетерокультурные информанты

Коммуникативный стандарт и ряд др.

(см. Стернин, Камбаралиева 2017).

Определены также методологические принципы описания коммуникативного поведения, использование которых обеспечивает саму

возможность осуществления описания – *принцип системности, принцип контрастивности, использование нежесткого (ранжирующего) метаязыка, разграничение и учет общественной нормы и общественной практики.*

Опыт, накопленный при описании национального коммуникативного поведения свидетельствует, что могут быть предложены три основные модели описания коммуникативного поведения: *ситуативная, аспектная, параметрическая* (Стернин 2000а,б). Все три модели призваны обеспечить комплексность описания коммуникативного поведения, но различаются своим назначением.

Ситуативная модель предполагает описание коммуникативного поведения в рамках коммуникативных сфер и стандартных коммуникативных ситуаций (приветствие, извинение, благодарность, вступление в контакт, выход из общения, общение в гостях, общение в коллективе, общение по телефону, общение с детьми, национальная невербальная система и т.д.). Ситуативная модель строится на эмпирическом материале. Набор подлежащих описанию коммуникативных сфер и стандартных коммуникативных ситуаций достаточно велик, количество описываемых сфер и ситуаций определяется практическими соображениями. Данная модель удобна в прикладных целях – для научно-популярного описания коммуникативного поведения народа, профессиональной или возрастной группы, для дидактических целей. В ситуативной модели отдельно рассматриваются и описываются вербальное и невербальное коммуникативное поведение.

Аспектная модель предполагает описание коммуникативного поведения в рамках априори выделенных исследователем аспектов, основные из которых – вербальный и невербальный, а также продуктивный (что говорят), рецептивный (как понимают), нормативный (какие соблюдаются нормы) и реактивный (описание коммуникативной реакции на те или иные коммуникативные ситуации).

Параметрическая модель предполагает формализованное системное описание коммуникативного поведения на основе некоторой заданной исследователем совокупности факторов. По параметрической модели может быть описано коммуникативное поведение любого народа, любой группы носителей языка, любой отдельной личности.

В рамках параметрической модели выделяются коммуникативные факторы, коммуникативные параметры и коммуникативные признаки. Основой описания являются коммуникативные признаки (действия, факты), выделенные на эмпирической основе, из фактического материала. Эти признаки для удобства описания систематизируются, обобщаются в параметры, а параметры – в факторы. Таким образом, получается обобщенная модель коммуникативного поведения, построенная «снизу

вверх» и представляющая собой систематизированное, упорядоченное обобщение выявленных особенностей коммуникативного поведения.

Подчеркнём, что в принципе параметрическая модель является теоретической базой конкретного коммуникативно-ситуативного описания коммуникативного поведения любого народа или социальной группы, а ситуативно-тематическая и аспектная модели дают материал для обобщения, используемый при создании параметрического описания коммуникативного поведения, так что все три модели не исключают, а предполагают и дополняют друг друга.

Ситуативная модель наиболее содержательна и удобна для начального этапа исследования, параметрическая же в её формализованном виде позволяет кратко подвести итог описания.

Образцы контрастивного описания коммуникативного поведения¹⁴

Ниже приводятся примеры контрастивного параметрического описания отдельных факторов и параметров русского коммуникативного поведения в сопоставлении с коммуникативным поведением англичан и немцев. Описание осуществлено по контрастивной методике (см. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика 2004): описывается коммуникативное поведение русских на фоне американцев, англичан и немцев соответственно.

Факторы коммуникативного поведения приводятся прописными буквами и жирным шрифтом, параметры и коммуникативные признаки – обычным шрифтом.

Значения всех коммуникативных признаков, включенных в таблицу, определены исключительно в рамках сопоставления исследуемых коммуникативных культур – английской и немецкой с русской, то есть соответствующие характеристики описывают английскую и немецкую коммуникативные культуры только относительно русской. При описании реализуются принципы системности, контрастивности и нежесткого метаязыка (см. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика 2004).

Приведенное параметрическое описание коммуникативного поведения русских, англичан и немцев не представляет собой исчерпывающего описания, это попытка наглядно представить некоторые наиболее яркие коммуникативные черты русского, английского и немецкого коммуникативного поведения, в особенности в тех аспектах, где они не совпадают. Подчеркнем еще раз, что, во-первых, приведенные в сравнительной таблице характеристики являются относительными – они

¹⁴ Более подробно см. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика 2004; Конопелько И.П. 2019 (глава 4).

характеризуют русское коммуникативное поведение (КП) *относительно английского и немецкого*, а английское и немецкое КП *относительно русского КП*, а во-вторых, эти характеристики носят максимально обобщенный характер и могут различаться применительно к определенным социальным, возрастным, гендерным, профессиональным и т.д. группам носителей соответствующей коммуникативной культуры.

Русское, английское и немецкое коммуникативное поведение

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Роль знакомства для вступления в контакт	низкая	высокая	средняя
Легкость подключения к общению разговаривающих	высокая	низкая	низкая
Свобода вступления в контакт с незнакомыми	высокая	низкая	низкая
Доброжелательность приветствия	невыраженная	выраженная	выраженная
Настойчивость при вступлении в контакт	выраженная	отсутствует	отсутствует
Коммуникативная доступность статусных лиц	низкая	высокая	низкая

ВЫХОД ИЗ КОММУНИКАТИВНОГО КОНТАКТА

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Плавность выхода из контакта	не обязательна	обязательна	обязательна
Смена темы как способ выхода из контакта	редко используется	часто используется	редко используется

ПОДДЕРЖАНИЕ КОНТАКТА

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Демонстративная коммуникативная приветливость	отсутствует	очень высокая	высокая
Бытовая улыбчивость	отсутствует	очень высокая	заметная
Деловая улыбчивость	отсутствует, но формируется	высокая	высокая

Контакт взглядом	желателен	обязателен	обязателен
Комплиментарность	редко используется	часто используется	часто используется
Антиконфликтная ориентация общения	редко используется	очень часто используется	часто используется
Толерантность к молчанию	отсутствует	высокая	средняя

ОБЩИТЕЛЬНОСТЬ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Стремление к общению	высокое	невысокое	невысокое
Доля общения в структуре деятельности	высокая	невысокая	невысокая
Допустимость общения с незнакомыми	высокая	низкая	низкая
Интимность обсуждаемой тематики	высокая	низкая	низкая
Демонстрация повышенного коммуникативного интереса к отдельным категориям собеседников (иностранцам, артистам, знаменитостям, новым людям)	наблюдается	не наблюдается	не наблюдается
Стремление к расширению круга общения	заметное	низкое	низкое

ФОРМАЛЬНОСТЬ/НЕФОРМАЛЬНОСТЬ ОБЩЕНИЯ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Приоритетность неформального общения	наблюдается	формируется	не наблюдается
Любовь к общению по душам	наблюдается	отсутствует	отсутствует
Коммуникативная неформальность (демократизм) в обращении и приветствии при разнице в статусной и социальной дистанции	не наблюдается	наблюдается	не наблюдается
Стремление к неформальному общению в формальной обстановке	наблюдается	формируется	не наблюдается
Приоритетность установления дружеских отношений с окружающими	наблюдается	не наблюдается	не наблюдается

Приоритетность соблюдения формально-этикетных отношений с окружающими	не наблюдается	наблюдается	ярко выражена
Отношение к светскому общению	негативное	позитивное	позитивное
Эффективность официального общения	невысокая	высокая	высокая
Эффективность неофициального общения	высокая	низкая	низкая
Доля дружеского общения в общем объеме общения личности	высокая	низкая	невысокая
Доля формального и этикетного общения в общем объеме общения личности	невысокая	высокая	высокая

КОММУНИКАТИВНАЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Общий характер самопрезентации	диффузный	скромный	скромный
Допустимость самопохвалы, саморекламы, демонстрации личных успехов окружающим	низкая	отсутствует	отсутствует
Допустимость демонстрации успехов родственников, детей, успехов в хобби окружающим	высокая	низкая	низкая
Демонстрация сопричастности к успехам других лиц	наблюдается	редко наблюдается	редко наблюдается
Демонстрация знакомства со статусными лицами	наблюдается	редко наблюдается	редко наблюдается
Коммуникативный эгоцентризм	наблюдается	редко наблюдается	редко наблюдается

ВЕЖЛИВОСТЬ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Вежливость детей к незнакомым взрослым	высокая	нормативная	нормативная
Вежливость детей к знакомым взрослым	допускает исключения	не допускает исключения	не допускает исключения

Подчеркнутая вежливость к женщинам	присутствует	отсутствует	отсутствует
Вежливость к учащимся	невысокая	нормативная	нормативная
Подчеркнутая вежливость учащихся к учителям и преподавателям	наблюдается	отсутствует	отсутствует
Подчеркнутая вежливость обслуживающего персонала к клиентам	отсутствует, но формируется	присутствует	присутствует
Вежливость к обслуживающему персоналу	средняя, возможна пониженная	высокая	высокая
Бытовая вежливость	низкая	высокая	высокая
Деловая вежливость	средняя	высокая	высокая
Подчеркнуто внимательное слушание	отсутствует	ярко выражено	выражено
Допустимость перебивания собеседника	высокая	исключена	низкая
Императивность этикетных норм общения	допускает исключения	не допускает исключения	не допускает исключения
Внимание к незнакомым	невысокое	высокое	нормативное
Внимание к знакомым	среднее	высокое	нормативное
Подчеркнутая вежливость к старшим по возрасту и статусу	присутствует	отсутствует	отсутствует
Допустимость сквернословия в межличностном общении	низкая	повышенная	средняя
Вежливость родителей и старших к детям	пониженная	нормативная	нормативная
Вежливость детей к старшим	повышенная	нормативная	нормативная
Вежливость детей к родителям	повышенная, имеет тенденцию к снижению	нормативная	нормативная

КОММУНИКАТИВНОЕ ДАВЛЕНИЕ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Коммуникативная доминантность в общении с окружающими	наблюдается	исключается	отсутствует
Стремление к модификации картины мира собеседника	заметное	отсутствует	отсутствует
Коммуникативная настойчивость в достижении цели	высокая	низкая	низкая

Возможность категоричного настаивания на своей точке зрения	наблюдается	не наблюдается	не наблюдается
---	-------------	----------------	----------------

РЕГУЛЯТИВНОСТЬ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Стремление к модификации поведения собеседника	заметное	минимальное	низкое
Допустимость вмешательства в общение и поведение знакомых	высокая	низкая	низкая
Допустимость вмешательства в общение и поведение незнакомых	заметная	исключается	низкая
Частота модифицирующих речевых актов	высокая	низкая	очень низкая
Педагогическая доминантность	высокая	отсутствует	отсутствует
Императивность общения	высокая	низкая	низкая

ОБСУЖДЕНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Допустимость эмоционального спора	высокая	низкая	невысокая
Готовность к критике собеседника	заметная	очень низкая	низкая
Использование антиконфликтной тематики общения	минимальное	заметное	заметное
Дискуссионность общения	высокая	минимальная	низкая
Любовь к спорам	заметная	отсутствует	отсутствует
Допустимость конфликтной тематики в общении	высокая	низкая	низкая
Демонстрация сочувствия к проигравшему в споре собеседнику	факультативна	общепринята	факультативна
Интерес к спорам и конфликтам окружающих людей	заметный	отсутствует	отсутствует
Любовь к критике	высокая	практически отсутствует	отсутствует

Возможность критики предметов собственности собеседника	допустима	недопустима	недопустима
Степень допустимости инакомыслия	низкая	высокая	высокая
Категоричность выражения несогласия	высокая	крайне низкая	низкая
Категоричность формулирования проблем для обсуждения	высокая	низкая	низкая
Допустимость постановки и обсуждения спорных вопросов в повседневной коммуникации	высокая	низкая	низкая

СОДЕРЖАНИЕ ОБЩЕНИЯ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Допустимость откровенного разговора по душам	высокая	крайне низкая	низкая
Широта обсуждаемой информации	значительная	ограниченная	ограниченная
Интимность запрашиваемой информации	высокая	низкая	низкая
Интимность сообщаемой информации	высокая	невысокая	низкая
Интимность обсуждаемой информации	высокая	невысокая	низкая
Стремление к искренности	высокое	невысокое	невысокое
Принятая доля юмора в общении	заметная	заметная	невысокая
Жесткость ситуативно-тематической регламентации общения	невысокая	высокая	высокая
Деловитость стиля обсуждения вопросов	невысокая	высокая	очень высокая

ОРИЕНТАЦИЯ НА СОБЕСЕДНИКА

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Внимательное слушание	допускает исключения	не допускает исключений	не допускает исключений
Стремление сохранить лицо собеседника	не выражено	ярко выражено	выражено

Внимание к форме речи собеседника	невысокое	высокое	заметное
Внимание к содержанию речи собеседника	высокое	высокое	заметное
Стремление к модификации речи собеседника	заметное	низкое	низкое
Возможность перебивания собеседника	высокая	низкая	низкая
Частотность комплиментов	низкая	заметная	заметная
Стремление к постоянству круга собеседников	выраженное	невыражен-ное	невыраженное

КОММУНИКАТИВНАЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Уровень эмоциональной сдержанности	низкий	высокий	заметный
Искренность коммуникативных эмоций	высокая	низкая	низкая
Стремление к гиперболизации выражения эмоций	низкое	высокое	заметное
Необходимость демонстрации положительных эмоций в общении	пониженная	высокая	заметная
Свобода выражения негативных эмоций	высокая	минимальная	низкая
Допустимость высокоэмоционального разговора	высокая	низкая	низкая
Возможность позитивной эмоциональной реакции на речь собеседника	высокая	высокая	средняя
Возможность негативной эмоциональной реакции на речь собеседника	высокая	низкая	средняя

КОММУНИКАТИВНАЯ ОЦЕНОЧНОСТЬ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Стремление к вербальной оценке ситуаций и лиц	высокая	низкая	низкая
Доля позитивных оценок в разговоре	средняя	очень высокая	заметная

Степень категоричности высказываемых оценок	высокая	сниженная	низкая
Допустимость негативных оценок в разговоре	средняя	пониженная	пониженная

КОММУНИКАТИВНАЯ ПОТРЕБНОСТЬ В ИНФОРМАЦИИ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Стремление к широкой информированности	заметное	невысокое	низкое
Потребность все время получать новую информацию	заметная	низкая	низкая
Уровень интеррогативности	высокий	невысокий	низкий
Настаивание на предоставлении информации	возможно	не принято	не принято

КОММУНИКАТИВНАЯ РЕАКЦИЯ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Уровень доверия к устной речи, словам собеседника	средний	высокий	средний
Возможность уточнения непонятого через вопросы	средняя	невысокая	высокая
Возможность искренней реакции на слова собеседника	высокая	невысокая	невысокая
Реакция на негативное поведение собеседника	выраженная	невыражен-ная	сдержанная
Реакция на речевые ошибки собеседника	возможна	маловероятна	маловероятна
Реакция на похвалу и комплименты	сдержанная	выраженная	сдержанная
Реакция на коммуникативное поведение незнакомых	возможна	маловероятна	маловероятна

ОБЪЕМ ОБЩЕНИЯ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Время, уделяемое общению в структуре деятельности	значитель-ное	среднее	среднее
Развернутость диалога	заметная	невысокая	невысокая
Развернутость монолога	заметная	невысокая	невысокая
Многословие	заметное	не характерно	не характерно

КОММУНИКАТИВНЫЙ САМОКОНТРОЛЬ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Внимание к собственной речи	невысокое	повышенное	заметное
Коммуникативная рефлексивность	невысокая	заметная	средняя
Стремление к коррекции собственной речи	невысокое	заметное	среднее
Прогнозирование результатов своей коммуникативной деятельности	невысокое	заметное	заметное
Привычка сдерживать коммуникативную реакцию	не выражена	ярко выраженная	выраженная
Контролируемость мимики в процессе общения	низкая	высокая	высокая
Контролируемость жестикуляции в процессе общения	невысокая	высокая	высокая
Контролируемость громкости речи	невысокая	заметная	средняя
Контролируемость используемой лексики	невысокая	заметная	средняя
Отношение к языку как показателю социального статуса	отсутствует	ярко выражено	отсутствует
Допустимость утраты коммуникативного самоконтроля	высокая	низкая	низкая

НЕВЕРБАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ

ПАРАМЕТРЫ	Русское КП	Английское КП	Немецкое КП
Дистанция общения	короткая	увеличенная	увеличенная
Стремление к сокращению коммуникативной дистанции	выраженное	не выражено	не выражено
Физический контакт собеседников	частотен	нежелателен	недопустим
Пространство общения	тесное	расширен-ное	расширенное
Объем жестикуляции	заметный	невысокий	невысокий
Интенсивность жестикуляции	средняя	невысокая	невысокая
Амплитуда жестикуляции	средняя	невысокая	невысокая

Интенсивность мимики	средняя	невысокая	низкая
Эмоциональность жестикulyции	повышенная	низкая	низкая
Громкость общения	средняя	пониженная	средняя
Возможность повышения громкости речи	заметная	невысокая	низкая
Темп общения	средний	средний	средний
Возможность повышения темпа общения	заметная	невысокая	невысокая
Улыбка в бытовом общении	не принята	нормативна	нормативна
Улыбка в официальном общении	возможна	нормативна	нормативна
Контакт взглядом	не обязателен	принят	принят
Шумность в групповом общении среди других лиц	низкая	повышенная	повышенная

и т.д.

Подробнее см.: Прохоров, Стернин 2006, с.243-267.

И.П. Конопелько (Конопелько 2019) было проведено контрастивное описание русского коммуникативного поведения на фоне французского и арабского. Приведем примеры выполненного ею описания:

Русское и французское коммуникативное поведение
(доминантные особенности)

Французы	Русские
равнодушие к мнению окружающих	учет мнения окружающих
проявление уважения к личной сфере окружающих	слабое проявление уважения к личной сфере окружающих
отсутствие душевности социальных отношений	высокая степень душевности социальных отношений
слабо выражена импульсивность поведения	сильно выражена импульсивность поведения
готовность к компромиссу	неготовность идти на компромисс
яркая самоподача	неумение подать себя
уважение к стране	критическое отношение к стране
общительность	общительность только с хорошо знакомыми людьми
четкое разделение «твое – мое»	отсутствие разделения на «твое – мое»
проявление оптимистического настроения к жизненным трудностям	пессимистический жизненный настрой
стремление не делать замечаний	стремление делать замечания
невмешательство в личную жизнь окружающих	проявление интереса к личной жизни окружающих

бытовая улыбчивость	бытовая неулыбчивость, улыбка только для знакомых
законопослушность	возможность нарушить закон
коммуникативный демократизм	слабо выраженный коммуникативный демократизм
экономность, бережливость	широта души, стремление к тратам
обязательность при выполнении обещаний	стремление уклониться от выполнения обещаний
активность на занятиях	пассивность на занятиях

Приведем также пример выполненного И.П. Конопелько описания русского и французского невербального поведения (Конопелько 2019).

Курсивом выделено описание тех жестов, которые являются специфическими для отдельной культуры. В описании похожих жестов курсивом выделены несовпадающие элементы:

Наименование жеста	Русское невербальное КП	Французское невербальное КП
Жесты восхищения и восторга	- Аплодисменты, хлопки в ладоши. - Если что-либо нравится, то большой палец поднят вверх. Жест иногда дополняется репликой: «Отлично!», «Класс!». <i>Интенсивное потирание раскрытых ладоней друг о друга.</i> <i>Руку (руки) приложить к щеке (щекам), на лице выражение восторга.</i>	- Аплодисменты, хлопки в ладоши. - Если что-либо нравится, то большой палец поднят вверх. Жест иногда дополняется репликой: «C'est super!» («Отлично!»).
Жесты внимания	- Небольшой поворот головы в сторону к говорящему. - Развернуться лицом или всем корпусом к кому-либо. Если один собеседник находится вне поля зрения (сбоку или сзади), второй собеседник поворачивает к нему лицо или меняет свою позицию, становясь напротив лицом к лицу. - В ресторане достаточно сказать, приподняв немного руку «Официант!».	- Небольшой поворот головы в сторону к говорящему. - Развернуться лицом или всем корпусом к кому-либо. Если один собеседник находится вне поля зрения (сбоку или сзади), второй собеседник поворачивает к нему лицо или меняет свою позицию, становясь напротив лицом к лицу. - В ресторане достаточно сказать, приподняв немного руку «Garçon, s'il vous plaît!» («Официант!»).

	• Наклон головы вперед, чуть набок.	• Указательный палец поднимают вверх, остальные прижимают к ладони, которая обращена в сторону того, кому адресован жест. Этим жестом подзывают к себе кого-то, если ситуация не позволяет делать это вслух. Возможна реплика «Oh – Oh» («Эй!»). • Руку подносят к виску, пальцы сжаты в кулак. Несколько раз раскрывая и закрывая ладонь и окликая человека, вы можете привлечь к себе его внимание.
Жесты, выражающие неуверенность или незнание	• Кончиками пальцев или ладонью тереть себе лоб или виски, глаза прищурены (стремление что-либо понять, вспомнить). • Разведение рук в стороны раскрытыми ладонями вверх с одновременным приподниманием плеч. • Пожимание плечами (плечи или одно плечо поднимаются вверх).	• Не вполне уверенный в чем-то человек слегка надувает щеки, выпуская воздух «Пфу!». При этом он поднимает брови и пожимает плечами. Жест заменяет фразу «Je ne sais pas» («Не знаю»). • Помахивают кистями рук, на лице – выражение неуверенности. • Энергично пожимают плечами. Жест может быть дополнен репликой «C'est bête, ça!» («Это глупо!»).
Жесты одобрения, согласия	• Рукопожатие. • Кивок головой вперед, вниз. • «Отлично» - большой палец поднят вверх, кисть собрана в кулак. • «Ладно» - махнуть рукой сверху вниз перед собой.	• Рукопожатие. • Кивок головой вперед, вниз. • «Отлично» - большой палец поднят вверх, кисть собрана в кулак. • Рука резко выдвигается вперед, ладонь повернута в сторону собеседника. Выражение полного согласия с собеседником. Жест может сопровождаться репликой «D'Accord!» («Согласен»).

Жесты неодобрения или несогласия	- Губы сжаты так, что они едва видны – выражение недовольства, неодобрения, нежелание контактировать. - Брови сдвинуты к переносице так, что образуют вертикальные складки на лбу. <i>Покачивание из стороны в сторону слева направо указательным пальцем.</i>	- Губы сжаты так, что они едва видны – выражение недовольства, неодобрения, нежелание контактировать. - Брови сдвинуты к переносице так, что образуют вертикальные складки на лбу. <i>Руку, чуть согнув в локте, опускают вниз, вытянутым указательным пальцем энергично размахивают из стороны в сторону.</i>
----------------------------------	--	--

Русское и арабское коммуникативное поведение (доминантные особенности)

Арабское КП	Русское КП
проявление восточной хитрости	отсутствие хитрости в отношениях
улыбка при общении с незнакомыми	отсутствие улыбки в общении с незнакомыми
долго торговаться на восточном рынке обязательно	долго торговаться на рынке не принято
торговец не называет сразу цену из боязни, что занизит ее	торговец называет цену товара сразу
восточные торговцы – отличные актеры	русские торговцы ведут себя естественно
торговцы очень настойчивы	отсутствие настойчивости у торговцев
услужливость и гостеприимство имеют коммерческий подтекст и не являются искренними	услужливость и гостеприимство искренни в общении с гостями и друзьями
любят делать и получать подарки	любят делать и получать подарки
очень вежливы в общении с незнакомыми	вежливы в общении с незнакомыми
неискренность подарка в торговле	отсутствие подарка в торговле
стремление произвести максимально благоприятное впечатление	скромная самопрезентация, стремятся выглядеть вежливыми
стремление к преувеличению преувеличивать во всех видах общения, чтобы быть правильно понятым	не принято преувеличивать
произнесенное слово в арабской культуре, прежде всего, украшает речь, формирует отношения, имеет эстетический характер	слово предназначено, прежде всего, для коммуникации, решения деловых вопросов. Оно обязывает, за него принято нести ответственность
допустимость обмана как средства достижения успеха	обман как средство достижения успеха осуждается

неготовность признавать свои ошибки, необходимость внешнего виновника неудач	более высокая самокритичность, возможность признать свою ошибку и раскаяться в ней
восприятие уступки как показателя слабости и неправоты, восприятие демонстрации силы как показателя правоты	восприятие уступки как необходимого компромисса, обязывающего к взаимной уступке
арабы предпочитают разговаривать по всем вопросам с мужчинами, даже если рядом с ними стоит женщина	разговаривают как с женщиной, так и мужчиной
очень обязательны	обязательны
не любят хвалить себя	не любят хвалить себя
очень работоспособны	работоспособны

Русское и арабское невербальное поведение

Курсивом выделено описание тех жестов, которые являются специфическими для отдельной культуры. В описании похожих жестов курсивом выделены несовпадающие элементы.

Наименование жеста	Русское невербальное КП	Арабское невербальное КП
Жесты приветствия	• <i>рука</i> поднята ладонью вперед, человек машет этой рукой; • рукопожатие; • после рукопожатия можно обняться; • женщины могут целоваться в щеку.	• <i>правая</i> рука поднята ладонью вперёд, человек машет этой рукой; • рукопожатие; • <i>обменявшись рукопожатием, прижать к сердцу правую руку;</i> • после рукопожатия <i>надо обняться, при этом прижимаясь друг к другу щеками;</i> • <i>арабы-мужчины при встрече после рукопожатия крепко обнимаются и целуются в обе щеки;</i> • <i>приветствие, выражающее братскую любовь: при рукопожатии оба одновременно наклоняются друг к другу и подносят к губам тыльную сторону руки друга.</i>

Жест приглашения	• ладонь повернута <i>вверх</i>, подзывая человека, делается движение к себе пальцами руки.	• ладонь повернута <i>тыльной стороной</i>, подзывая человека, делается движение к себе пальцами руки.
Жесты, выражающие дружеское расположение	• человек <i>похлопывает собеседника по плечу или спине</i>.	• человек <i>прижимает друг к другу внешними сторонами указательные пальцы своих обеих рук, которые немножко потирают друг о друга</i>; • <i>при разговоре мужчины часто берут руки собеседника в свои или кладут собеседнику руки на колени</i>.
Жесты, означающие комплимент	• <i>жест «о'кей!»</i>.	• указательным пальцем своей правой руки делают быстрое движение вращения по ходу часовой стрелки на своей щеке на том самом месте, где обычно находится ямочка (рядом с уголками губ).
Жест удовлетворения, удовольствия	• <i>сложить щепотью три пальца и поцеловать кончики</i>; • <i>жест «о'кей!»</i>.	• <i>прижать друг к другу большой и указательный палец правой руки, верхние фаланги обеих пальцев должны соприкасаться, сверху вниз и, обязательно, слева направо нарисовать в воздухе прямой угол (90 градусов)</i>. Кисть руки должна находиться на уровне груди.
Жест, означающий согласие	• <i>кивок головой</i>	• <i>цоkanie языком, задействована задняя спинка языка. Одновременно при этом вперед делается чуть заметное движение подбородком</i>
Жесты неуважения	• <i>кукиш, высунутый язык, поднятый средний палец</i>	• <i>кукиш, высунутый язык</i>; • <i>жест «о'кей»</i>; • <i>руки в карманах</i>; • <i>демонстрировать подошвы</i>; • <i>трогать собеседника, особенно за голову</i>

Выражение отрицания	• качание головой в стороны	• быстрый взгляд глазами вверх; • вскидывание головы со звуком «цэ» (похоже на цокот) или только движением бровей вверх; • многократное «цэ-цэ» — категорическое несогласие с собеседником
Жесты неудовольствия и досады	• двумя руками обхватить голову; глаза подняты вверх	• верхняя фаланга большого пальца правой руки прижимается к верхней фаланге среднего пальца, при этом указательный палец должен быть расслаблен. Затем делается быстрое резкое движение вниз кистью расслабленной руки; указательный палец обязательно ударится о средний палец; при этом должен получиться громкий либо щелчок, либо хлопок; • сгибая в локтях руки и раскрывая ладони, последние направляются по обе стороны лица, резко поднимаются также брови; • вращаются кисть одной руки, либо обеих, при этом ладонь полураскрыта; • подёргивается одежда на уровне груди указательными и большими пальцами обеих рук. При этом остальные пальцы в стороне.
Жест, показывающий, что вы чересчур разговорчивы	• прижимается указательный палец к губам	• тыльной стороной ладони несколько раз быстро проводится кончиками пальцев по подбородку как бы «против шерсти»; • ладонь повернута вверх, пальцы сложены в щепоть и направлены в сторону собеседника, рука при этом

		<i>двигается сверху вниз как будто вытягивает редкую, но длинную бороду;</i> • <i>рука сгибается в локте и поднимается немножко выше уровня головы, ладонь при этом полураскрыта и обращена к виску;</i> • <i>тыльной стороной ладони проводится по губам</i>
Уточняющие жесты	• <i>указательный палец направлен на собеседника</i>	• <i>рука будто бы вкручивает новую лампочку на место перегоревшей, делая это очень быстро. Кисть руки направляется в сторону собеседника и вращается по часовой стрелке, на лице вопросительный взгляд.</i>

Более подробно контрастивное описание коммуникативного поведения представлено в работах:

- Американское коммуникативное поведение / Под ред. И.А. Стернина, М.А. Стерниной. – Воронеж, 2001.
- Очерк американского коммуникативного поведения. /Под ред. И.А. Стернина, М.А. Стерниной. – Воронеж: «Истоки», 2001.
- Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение. – Изд.1-4. – М.: Флинта-Наука, 2002 - 2011.
- Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. – Воронеж: «Истоки», 2003.
- Sternin I., Sternina M. Russian and American Communicative Behavior. – Voronezh: Istoki, 2003.
- Стернин И.А., Гришаева Л.И., Стернина М.А. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде. – Воронеж: «Научная книга», 2009.
- Конопелько И.П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка (из опыта Воронежской школы сопоставительных исследований). – Воронеж: Изд-во РИТМ, 2019.
- Камбаралиева У.Д., Стернин И.А. Русское и киргизское коммуникативное поведение. – Воронеж: «РИТМ», 2021.

Богатый материал можно найти и в многочисленных сборниках серии «Коммуникативное поведение» Центра коммуникативных исследований

ВГУ, посвященных описанию национального коммуникативного поведения разных народов:

- Русское и финское коммуникативное поведение /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2000, 2002, 2004, 2006, 2007, 2008.
- Русское и китайское коммуникативное поведение /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2002.
- Русское и немецкое коммуникативное поведение. /Под ред. И.А. Стернина, Х. Эккерта.– Воронеж, 2002.
- Русское и французское коммуникативное поведение / Под ред. И.А. Стернина, Р.А. Ермаковой. – Воронеж: «Истоки», 2002.
- Коммуникативное поведение славянских народов / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2004, 2006.
- Русское, литовское, эстонское и латышское коммуникативное поведение /Под ред. И.А. Стернина.– Воронеж: «Истоки», 2007.

Исследования, публикации и диссертации по коммуникативному поведению см. также на сайте И.А.Стернина – sterninia@mail.ru (раздел «Избранные публикации. Коммуникативное поведение») и в разделе Центра коммуникативных исследований на сайте ВГУ – <http://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/>.

5. Теоретические и практические возможности контрастивных исследований

Контрастивные исследования позволяют:

- **Выявить национальную специфику семантики лексических единиц**

Национальная специфика семантики слова в условиях контрастивного описания может быть выявлена на уровне отдельных сем, отдельных макрокомпонентов значения и на уровне слова в целом (лакунарность/безэквивалентность)

Основными формами проявления семной национальной специфики семантики являются:

- лакунарность семы (отсутствие семы в слове одного из языков);
- эндемичность (безэквивалентность) семы (наличие семы только в одном из сравниваемых языков);
- различие сем по семному конкретизатору (например, оценка – *положительная, отрицательная, неоценочное*; размер – *большой, очень большой, небольшой* и т.д.);
- различие сем по статусу в семеме (ядро – периферия, яркая – неяркая).

На уровне макрокомпонентов значения возможно проявление денотативной, коннотативной и структурно-языковой специфики значения слова.

На уровне слов (лексем) возможна лакунарность и безэквивалентность лексических единиц.

Случаи лакулярности и безэквивалентности единиц представляют собой крайние, предельно яркие случаи проявления национальной специфики слова.

В лингводидактических целях целесообразно осуществлять одновременное описание национальной специфики семантики одного языка, второй при этом выступает как зеркало, отражающее национальную специфику первого, как фон описания.

В связи с этим возможны, такие, к примеру, разделы контрастивной лексикологии, как контрастивная лексикология русского языка на фоне немецкого, контрастивная лексикология немецкого языка на фоне русского, контрастивная лексикология английского языка на фоне немецкого и т.д.

- **Выявить национальную специфику лексической группировки**

Наиболее надежным уровнем выявления и описания национальной специфики семантики является уровень сем, рассмотрение же проявления национальной специфики значений на остальных двух уровнях носит более обобщенный характер и может быть использовано для обобщенной характеристики национальной специфики исследуемой лексической группировки – в той или иной лексической группировке может преобладать денотативная, коннотативная или структурно-языковая специфика, либо эти виды специфики могут встречаться в определенном сочетании друг с другом.

Уровень лакулярности и безэквивалентности в рамках лексической группировки тоже является показателем национальной специфики данной группировки и может существенно различаться в разных лексических группировках.

По завершении контрастивного описания лексической группировки можно сделать ряд теоретических выводов общего характера о национальной специфике исследованных группировок.

- **Выявить национальную специфику лексических систем языков**

Описание национальной специфики лексических группировок и выявление общих семантических тенденций в разных лексических группировках позволяет в принципе высказать предположения о **национальной специфике лексических систем** сравниваемых языков, что, однако, требует контрастивного анализа значительного и репрезентативного лексического материала.

- **Создать контрастивные словари разных пар языков**

Описание может идти от родного языка к иностранному (наиболее привычный для исследователя и распространенный вариант контрастивного описания), а также от иностранного языка к родному. Выбор зависит от целей исследователя и поставленных им задач. Возможны следующие типы контрастивных словарей:

Контрастивный семный словарь

Контрастивный толково-переводной словарь

Контрастивный дифференциальный словарь

Контрастивный семный фразеологический словарь

Контрастивный толково-переводной фразеологический словарь

Контрастивный дифференциальный фразеологический словарь

Контрастивные словари безэквивалентной лексики и фразеологии

Словари лакун.

Все перечисленные типы словарей необходимы при изучении языка и обучении языку, при переводе, а также при выявлении национальной специфики семантики языка и описании национальной картины мира.

- **Оптимизировать обучение иноязычной лексике и коммуникативному поведению в процессе обучения иностранному языку**

Контрастивные словари, а также просто контрастивный метод в семантизации лексики с успехом могут быть использованы в процессе обучения иноязычной речи.

Контрастивное описание коммуникативного поведения дает возможность организовать обучение коммуникативному поведению, которое рассматривается нами как особый аспект обучения языку (наряду с говорением, чтением, письмом, аудированием и переводом).

Прикладная значимость описания коммуникативного поведения народа, группы, личности заключается в том, что результаты системного описания коммуникативного поведения востребованы в культурологических, психологических, лингводидактических, педагогических, логопедических, психокоррекционных, воспитательных и многих других целях.

- **Оптимизировать подбор адекватных переводных соответствий в переводе**

Контрастивный анализ позволяет оптимизировать процессы перевода, особенно в трудных случаях, когда переводчиком может быть использован контрастивный толково-переводной словарь или самостоятельно проведен контрастивный анализ возможных переводных соответствий необходимого слова.

III. Внутриязыковое сопоставление

1. Проблема дифференциальной семасиологии

Внутриязыковое сопоставление ставит на повестку дня вопрос о дифференциальной лексикографии, то есть создании дифференциальных словарей одного языка.

Под *дифференциальными словарями* мы понимаем словари, которые отражают дифференциацию значений слов по определенным языковым параметрам.

Дифференциальная лексикография возникает не на пустом месте. В традиционной лексикографии дифференциальными можно считать словари синонимов, антонимов, отчасти – паронимов, хотя единых принципов создания таких словарей до сих пор не сложилось, а при дифференциации лексем в них не используются принципы семной семасиологии: описание не осуществляется на семном метаязыке, что существенно снижает ценность таких словарей. Синонимы и антонимы часто просто приводятся списком, иногда – с указанием стилистической характеристики. На современном этапе развития семасиологии это представляется анахронизмом. Другой вариант словарей синонимов – обширные объяснительные словари с подробным описанием сочетаемости, пространными рассуждениями об их применении в разных контекстах, что делает их практически неприменимыми в использовании обычными носителями языка.

В этой сфере необходим решительный переход на принципы семной семасиологии, что предполагает, что синонимы и антонимы должны быть описаны семными методами и представлены как конкретные наборы сем с указанием дифференциальных сем, чтобы имел смысл сам факт создания таких словарей. Это, конечно, путь трудоемкий, но объективность и проверяемость полученных описаний компенсирует издержки на создание подобных словарей.

2. Сопоставление синонимов

Внутриязыковое сопоставление позволяет уточнить значения близких синонимов, которые, как уже отмечалось, в синонимических словарях сплошь и рядом даются просто списками, без семной дифференциации. Возникает впечатление, что некоторые синонимы полностью совпадают по значению, что противоречит системному принципу организации лексики – все номинативные единицы в языке дифференцируются друг от друга, иначе в их существовании нет смысла. Разработка психолингвистического

словаря синонимов позволяет на экспериментальной основе, в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента и обработки полученных результатов, дифференцировать самые близкие синонимы.

Покажем это на примерах из выполненной под руководством И.А. Стернина магистерской диссертации Э.Ю.Соколовой-Сторчай. Например, сопоставляются лексемы *сервис* и *обслуживание*.

СЕРВИС-ОБСЛУЖИВАНИЕ

В результате обработки результатов свободного ассоциативного эксперимента с данными словами было построено ассоциативное поле обоих стимулов по убыванию частотности полученных реакций:

Сервис 100 ии – обслуживание 26, услуги 14, авто 6, автомобиль 5, удобства 4, автомобильный, obsлyгa, ремонт 3, машина, плохой, помощь 2, 5+, автосервис, бизнес, Билайн, вилки, деньги, доставка, доступность, Интернет, качество, кофе, не нужно тратить время, обман, отличный, офис, поддержка, посуда, технический, техобслуживание, удобно, центр, чашки 1, отказов 8.

Обслуживание 100 ии – сервис 40, качество, услуга 4, официант, персонал, ремонт, хорошее 3, работа 2, благо, вежливое, вежливость, вне конкурса, высокое, гостиница, гостиничное, кафе, клиент, клиентов, комфортное, магазин, на кассе, не очень, нет, номер, опека, отель, поддержка, помощь, прислуга, ресторан, слуга, служба, тарелки, техобслуживание, удобство, фирма, хреновое, шлюха 1, отказов 8.

Далее были сформулированы психолингвистические значения методом семантической интерпретации ассоциативных полей (Стернин, Рудакова 2011).

Психолингвистическое значение слова

СЕРВИС

1. (*Предоставление*) услуг 0,14¹⁵ и удобств 0,04, (*например, подача*) кофе 0,01; (*является*) бизнесом 0,02, (*выполняется*) obsлyгoй 0,03, в офисе 0,01; бывает качественным 0,01, отличным 0,02, плохим 0,01, обманом 0,01.

Синоним: обслуживание 0,26.

СИЯ¹⁶ 0,56

2. (*Размещение на столе*) вилок 0,01, посуды 0,01, чашек 0,01

СИЯ 0,03

3. (*Предоставление*) доступных 0,01 услуг 0,14 и удобств 0,05, помогающих 0,02 (*людям*) сэкономить время 0,01, например, доставка 0,01.

СИЯ 0,24

¹⁵ Обозначается ИЯ – индекс яркости семы (вычисляется как соотношение количества актуализировавших данную сему в эксперименте к количеству участников эксперимента)

¹⁶ СИЯ – совокупный индекс яркости значения (вычисляется как сумма ИЯ всех семантических компонентов, образующих данное значение)

4. Техобслуживание 0,02, поддержка 0,01, автосервис 0,01, ремонт 0,03 автомобилей 0,16 или (сотовых телефонов) (например, Билайн 0,01) в (*специальном*) центре 0,02; является бизнесом 0,01, бывает плохим 0,01, отличным 0,02.

Синоним: обслуживание 0,26

СИЯ 0,56

5. (*Сайт, предоставляющий информационные услуги*), например, Интернет 0,01

СИЯ 0,01

Психолингвистическое значение слова

ОБСЛУЖИВАНИЕ

1. Работа 0,02, например, в службе 0,01, фирму 0,01 (*по предоставлению*) удобств 0,01; выполняется персоналом 0,03, например, официант 0,03, прислуга 0,02, шлюха 0,01 в гостинице 0,02 или отеле 0,02, в кафе 0,01 или ресторане 0,01, в магазине 0,01, на кассе 0,01, клиент 0,02); бывает) хорошее 0,03, качественное 0,04, вежливое 0,02, комфортное 0,01, высокое 0,02, хреновое 0,03;

Синоним: сервис 0,40

СИЯ 0,79

2. (Размещение на столе приборов), например, тарелок 0,01

СИЯ 0,01

3. (*Предоставление*) услуг 0,04 и удобств 0,01, в сфере опеки 0,01, например, служба 0,01), (в сфере оказания) помощи 0,01 и (производства) благ 0,01; (бывает) хорошее 0,03, высокое 0,01, плохое 0,01;

СИЯ 0,14

4. Работа 0,02 по техобслуживанию 0,01, ремонту 0,03 и поддержке 0,01 (автомобилей); бывает хорошее 0,03, высокое 0,01, плохое 0,01

СИЯ 0,12

Таким образом, анализируемые значения синонимичны, так как в реакциях рассматриваемые слова взаимно указываются как синонимы: сервис – обслуживание, обслуживание – *сервис*.

В процессе семантической интерпретации результатов ассоциативного эксперимента было выявлено значение, не отражённое в толковых словарях – № 5 в слове *сервис*. Стоит отметить, что данное значение характерно только для слова *сервис*. Другими словами, по значению «сайт, предоставляющий информационные услуги аудитории Интернета» лексемы *сервис* и *обслуживание* не синонимичны.

Оба слова имеют совпадающие значения. Из совокупности значений (их выявлено 5) совпадают 4.

Из совпадающих значений только одно имеет примерно одинаковый индекс яркости: «Размещение на столе приборов и т.д.» составляет 0,03 у слова *сервис* и 0,01 у слова *обслуживание*.

Остальные совпадающие значения рассматриваемых синонимов заметно различаются по яркости:

у значения «Работа по предоставлению удобств» высокий индекс яркости зафиксирован у слова обслуживание (0,79). У слова сервис ИЯ

данного значения заметно меньше – 0,56. При этом *обслуживание* преимущественно связано в языковом сознании носителей языка со сферой гостиниц и ресторанов, а *сервис* имеет более широкое значение;

значение «Предоставление услуг» имеет ИЯ 0,24 в слове *сервис* и примерно вдвое меньше в слове *обслуживание* – 0,14;

значение «Ремонт и техобслуживание» демонстрирует высокий индекс яркости у слова *сервис* (0,56) . У слова *обслуживание* ИЯ данного значения составляет лишь 0,12.

Таким образом, лексемы *сервис* и *обслуживание*, являясь синонимами, достаточно отчетливо дифференцируются в языковом сознании, их значения заметно различаются по яркости. Более широкая семантика слова *сервис* в основном значении и большая яркость остальных его значений свидетельствует о том, что носители современного языкового сознания для номинации соответствующего денотата отдадут предпочтение лексеме *сервис*, которая становится заметно более употребительной. Эти семантические особенности объясняют повышение частотности слова *сервис* в современном русском языке.

ИС (индекс синонимичности) – 0,80 (синонимичны 4 значения из 5).

В словарной форме (*психолингвистический синонимический словарь*) значения этих двух слов могут быть представлены следующим образом:

СЕРВИС – ОБСЛУЖИВАНИЕ

СЕРВИС	ОБСЛУЖИВАНИЕ
1. (<i>Предоставление</i>) услуг 0,14 и удобств 0,04, (является) бизнесом 0,02, (<i>выполняется</i>) обслугой 0,03, в офисе 0,01; например, подача кофе 0,01; доставка 0,01, помогает 0,02 (людям) сэкономить время 0,01, бывает отличным 0,02, качественным 0,01, доступным 0,01, плохим 0,01, обманом 0,01. Синоним: <i>обслуживание</i> 0,26 СИЯ 0,36	1. Работа 0,02 службы 0,01, фирмы 0,01 (<i>по предоставлению</i>) услуг 0,04 , (<i>оказанию</i>) помощи 0,01, удобств 0,01 клиентам 0,02; является благом 0,01, выполняется персоналом 0,03, например, официантом 0,03, прислужой 0,02, шлюхой 0,01 в гостинице 0,02, отеле 0,02, в кафе 0,01, ресторане 0,01, в магазине 0,01 на кассе 0,01; в сфере опеки 0,01, бывает качественное 0,04, хорошее 0,03, хреновое 0,03; вежливое 0,02, комфортное 0,01, высокое 0,02 Синоним: <i>сервис</i> 0,40 СИЯ 0,48
2. (<i>Размещение на столе</i>) вилок 0,01, посуды 0,01, чашек 0,01 СИЯ 0,03	2. (<i>Размещение на столе</i>) тарелок 0,01 СИЯ 0,01

3. Ремонт 0,03, техобслуживание 0,02, поддержка 0,01 автомобилей 0,17, (сотовых телефонов), например, Билайн 0,01 в (специальном) центре 0,02; является бизнесом 0,01, бывает отличным 0,02, плохим 0,01 Синоним: <i>обслуживание</i> 0,26 СИЯ 0,30	4. Работа 0,02 по ремонту 0,03, техобслуживанию 0,01, поддержке 0,01 (автомобилей); бывает хорошее 0,03, высокое 0,01, плохое 0,01 СИЯ 0,12
4. (Информационные услуги), например, Интернет 0,01 СИЯ 0,01	

Семантические различия между этими синонимами, выявившиеся в процессе описания, заключаются в следующем:

СЕРВИС – имеет эндемичное значение «информационные услуги», отсутствующее в лексеме ОБСЛУЖИВАНИЕ; первое значение «предоставление услуг» существенно меньше по яркости, чем это же значение в лексеме ОБСЛУЖИВАНИЕ (0,36 против 0,48), зато более ярким является ТРЕТЬЕ значение «Ремонт» (0,30 против 0,12). Таким образом, СЕРВИС в языковом сознании в сравнении с ОБСЛУЖИВАНИЕ – это преимущественно технический ремонт, а не услуги.

ОБСЛУЖИВАНИЕ – это, прежде всего, работа службы или фирмы по обслуживанию клиентов. Таким образом, ОБСЛУЖИВАНИЕ в языковом сознании в сравнении с СЕРВИС – это преимущественно услуги, а не ремонт.

Оценочный компонент – *хорошее* или *плохое* примерно совпадают у обоих слов.

Оба слова являются взаимными синонимами в первом значении, причем разница в яркости синонимии показывает, что СЕРВИС – более конкретное по семантике слово, представляющее собой вариант ОБСЛУЖИВАНИЯ. В значении «ремонт» СЕРВИС не выступает как синоним ОБСЛУЖИВАНИЯ.

Несколько иной способ представления результатов сопоставительного психолингвистического исследования синонимов предлагается в работах И.А. Стернина и А.В. Рудаковой¹⁷. При построении словарной статьи

¹⁷ Рудакова А.В., Стернин И.А. Психолингвистическое исследование значений близких синонимов. //Социальные и гуманитарные знания. – 2015 – Т. 1. – № 2 (2).– С.151-156.

психолингвистического синонимического словаря вводится десятипроцентный порог, при превышении которого различия между семантическими компонентами признаются существенными, а при значениях менее десяти процентов – несущественными. Таким образом, если различия выделенных семантических компонентов по их яркости в структуре сопоставляемых значений не превышают 10%, эти компоненты считаются не различающимися по яркости и, соответственно, считаются полностью совпадающими в обоих значениях.

Приведем в качестве примеров подобного описания дифференциацию лексем ДЖИП и ВНЕДОРОЖНИК, ВРАЧ и ДОКТОР.

ДЖИП – ВНЕДОРОЖНИК

При описании дифференциации значений синонимов **джип** и **внедорожник** использована двухэтапная методика описания – свободный ассоциативный эксперимент и дальнейшая верификация сформулированных сем методом лингвистического интервьюирования.

На основе полученного описания психолингвистических значений исследуемых слов была составлена анкета для верификации выделенных семантических компонентов этих слов методом лингвистического интервьюирования (верификационный тест).

Анкета имела следующий вид:

«Возраст: ____ лет.

Пол _____

Профессия /место учебы _____.

Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте. Мы изучаем, чем различаются в нашем сознании близкие по значению слова, которые трудно разграничить.

Пожалуйста, поставьте галочки около того или иного ответа, с которым вы согласны.

Отмечайте только самые яркие с вашей точки зрения признаки. Можете дописать свои признаки.

Помните, что наша задача – различить эти слова».

ДЖИП	ВНЕДОРОЖНИК
Это то же, что...	Это то же, что...
.....	
машина, автомобиль	машина, автомобиль
большой	большой
повышенной проходимости	повышенной проходимости
высокой проходимости	высокой проходимости
дорогостоящий	дорогостоящий
полноприводный	полноприводный
с фарами	с фарами
свидетельствует о высоком статусе владельца	свидетельствует о высоком статусе владельца

владелец – лысый мужик	владелец – лысый мужик
на нем ездит дорожный патруль	на нем ездит дорожный патруль
участвует в соревнованиях	участвует в соревнованиях
дает чувство свободы	дает чувство свободы
противостоит «Оке»	противостоит «Оке»
хороший	хороший
плохой	плохой
Какой?	Какой?
черный	черный
красный	красный
зеленый	зеленый
тонированный	тонированный
русский	русский
.....	
Какой вспоминается?	Какой вспоминается?
УАЗ	УАЗ
Хаммер	Хаммер
Нива	Нива
ВАЗ	ВАЗ
Ленд Ровер	Ленд Ровер
УАЗ «Козел»	УАЗ «Козел»
BMW	BMW
Land Cruiser	Land Cruiser
Ленд Ровер	Ленд Ровер
Мерседес	Мерседес
.....	

По результатам обработки верификационного теста, проведенного с 59 респондентами (37 мужчин, 22 женщины, средний возраст 18 лет) выявляется следующая картина (курсивом выделены признаки, добавленные опрошенными; индекс яркости (ИЯ) семы вычисляется как количество респондентов, верифицировавших данную сему в ходе опроса, от общего числа респондентов (59 чел)).

ДЖИП 59	ИЯ	ВНЕДОРОЖНИК 59	ИЯ
Это то же, что...		Это то же, что...	
<i>машина 8</i>	0,14	<i>джип 8</i>	0,14
<i>внедорожник 5</i>	0,08	<i>Нива 4</i>	0,07
<i>большая машина 3</i>	0,05	<i>автомобиль 3</i>	0,05
<i>Хаммер 2</i>	0,03	<i>машина 3</i>	0,05
<i>Land Cruiser 1</i>	0,02	<i>уазик 2</i>	0,03
<i>марка автомобиля 1</i>	0,02	<i>большая машина 2</i>	0,03
<i>иномарка 1</i>	0,02	<i>полный привод 1</i>	0,02
<i>большой 1</i>	0,02	<i>седан 1</i>	0,02
<i>крутой большой автомобиль 1</i>	0,02	<i>большой джип 1</i>	0,02
<i>большая городская машина 1</i>	0,02	<i>очень надежная машина 1</i>	0,02
<i>Jeep 1</i>	0,02	<i>вездеход 1</i>	0,02
<i>транспортное средство 1</i>	0,02	<i>танк 1</i>	0,02

рейнджер 1	0,02	почти как танк 1	0,02
BMW X6 1	0,02	грязь 1	0,02
автомобиль с большими колесами 1	0,02	хорошая машина 1	0,02
		транспортное средство 1	0,02
		лошадь 1	0,02
машина, автомобиль 37	0,63	машина, автомобиль 40	0,68
большой 39	0,66	большой 34	0,58
средний 1	0,02	не обязательно (большой), нет 3	0,05
просторный 1	0,02	неудобный 1	0,02
городской 1	0,02	огромный 1	0,02
повышенной проходимости 29	0,49	повышенной проходимости 40	0,68
высокой проходимости 20	0,34	высокой проходимости 41	0,69
дорогостоящий 37	0,63	дорогостоящий 34	0,58
полноприводный 28	0,47	полноприводный 36	0,61
с фарами 32	0,54	с фарами 37	0,63
свидетельствует о высоком статусе владельца 45	0,76	свидетельствует о высоком статусе владельца 15	0,25
свидетельствует о заработной плате 1	0,02	нет, не свидетельствует 2	0,03
владелец – лысый мужик 25	0,42	владелец – лысый мужик 11	0,19
нет, не лысый 1	0,02	толстый 1	0,02
не обязательно 1	0,02	бандит с рынка 1	0,02
на нем ездит дорожный патруль 10	0,17	на нем ездит дорожный патруль 13	0,22
участвует в соревнованиях 12	0,20	участвует в соревнованиях 40	0,68
дает чувство свободы 25	0,42	дает чувство свободы 27	0,46
нет, не дает 1	0,02	нет, не дает 1	0,02
противостоит «Оке» 23	0,39	противостоит «Оке» 27	0,46
много жрет 1	0,02	много жрет 1	0,02
хороший 33	0,56	хороший 38	0,64
плохой 7	0,12	плохой 2	0,03
Какой?		Какой?	
черный 44	0,75	черный 25	0,42
тонированный 20	0,34	русский 24	0,41
русский 5	0,08	тонированный 11	0,19
зеленый 3	0,05	красный 5	0,10
красный 0	0	зеленый 5	0,10
элегантный 1	0,02	строгий 1	0,02
тюнингованный 1	0,02	подержанный 1	0,02
Какой вспоминается?		Какой вспоминается?	
Land Cruiser 27	0,46	УАЗ 30	0,51
Ленд Ровер 23	0,39	Нива 28	0,47
BMW 20	0,34	ВАЗ 15	0,25
Хаммер 16	0,27	УАЗ «Козел» 11	0,19
Мерседес 13	0,22	Мерседес 10	0,17
Нива 9	0,15	Хаммер 8	0,14
УАЗ 7	0,12	Land Cruiser 7	0,12
ВАЗ 2	0,03	BMW 6	0,10
Jeep 2	0,03	Ленд Ровер 5	0,08

УАЗ «Козел» 1	0,02		
Гелендваген 1	0,02		
Чероки 1	0,02		
RaV 4 1	0,02		

В результате получены следующие описания психолингвистических значений слов *джип* и *внедорожник*:

ДЖИП - ВНЕДОРОЖНИК

59 ии

ДЖИП	ВНЕДОРОЖНИК
<i>Различия не более чем на 10 пунктов</i>	
Машина 0,63–0,68, большая 0,66–0,58, дорогостоящая 0,63–0,58, хорошего качества 0,56–0,64, дает человеку чувство свободы 0,42–0,46, противостоит «Оке» (то есть существенно отличается от нее по размеру, проходимости, стоимости) 0,39–0,46, тонированная 0,34–0,41, на ней ездит дорожный патруль 0,17–0,22	
<i>Различия более чем на 10 пунктов</i>	<i>Различия более чем на 10 пунктов</i>
свидетельствует о высоком статусе владельца 0,76–0,25, черный 0,75–0,42, владелец – лысый мужик 0,42– 0,19	повышенной проходимости 0,68–0,49, высокой проходимости 0,69–0,34, полноприводная 0,61– 0,47, с фарами (очевидно, имеется в виду заметность фар, их размер, количество) 0,63– 0,54, участвует в соревнованиях 0,68–20, русский 0,41–0,08
Ленд Крузер 0,46 – 0,12, Ленд Ровер 0,39 – 0,08), БМВ 0,34–0,10, Хаммер 0,27–0,14	УАЗ 0,70–0,12, Нива 0,47–0,15
одобрительное 1,45 неодобрительное 0,14	одобрительное 2,51 неодобрительное 0,07
	Эндемичная сема – красный 0,10–0

При составлении дифференциального описания значений исследуемых слов учитывались только семантические компоненты, выделенные десятью и более процентами испытуемых, что позволяет достаточно надежно и наглядно описать совпадающие и различающиеся семантические компоненты сравниваемых слов.

В результате установлено, что значения слов ДЖИП и ВНЕДОРОЖНИК имеют как достаточно ярко выраженные интегральные, так и яркие дифференциальные семы.

Основные различия заключаются в том, что:

ДЖИП – это статусный, черного цвета автомобиль, с лысым владельцем, зарубежный, известных марок Ленд Крузер, Ленд Ровер, БМВ и Хаммер; у него слабее одобрительный компонент и ярче неодобрительный.

ВНЕДОРОЖНИК – машина высокой проходимости, полноприводная, с заметными фарами, участвует в соревнованиях, российская, марки УАЗ и Нива, заметно более одобрительное, менее неодобрительное.

ВРАЧ – ДОКТОР

Аналогичным образом было осуществлено сопоставление и дифференциация значений ВРАЧ и ДОКТОР

ВРАЧ 59 ин	ДОКТОР 59 ин
<i>Различия не более чем на 10 пунктов</i> Мужчина 0,59-0,63, в белом халате 0,82-0,74, добрый 0,56-0,58, пахнет лекарствами 0,56-0,51, должен иметь призвание 0,46-0,40, назначает уколы 0,36-0,37, дает лекарства 0,34-0,254, стоматолог 0,34-0,25, ставит градусник 0,32-0,25, дает таблетки 0,29-0,29, педиатр 0,29-0,25, хирург 0,29-0,36, нежелания ходить к нему нет 0,27-0,27, возвращает здоровье и жизнь 0,25-0,31, не пахнет лекарствами 0,22-0,24, спасает 0,22-0,22, гинеколог 0,20-0,15, использует скальпель 0,20-0,17, дерматолог 0,15-0,15, использует стетоскоп 0,14-0,17, бедный 0,12-0,07, не обязательно должен иметь призвание 0,09-0,09, иногда нужно ходить 0,07-0,07.	
<i>Различия более чем на 10 пунктов</i> женщина 0,48-0,37, в больнице 0,76-0,32, лечит больных 0,48-0,34, избавляет от боли и болезней 0,44-0,31, терапевт 0,41-0,27, лекарь 0,36-0,12, не хочется к нему ходить 0,31- 0,17	<i>Различия более чем на 10 пунктов</i> в поликлинике 0,64-0,25, хороший 0,56-0,43, помогает сохранить здоровье 0,39-0,25, лор 0,29-0,15, с мензуркой 0,20-0,07
Одобрительное 2,02 Неодобрительное 0,40 Сочувственное 0,12	Одобрительное 2,52 Неодобрительное 0,22 Сочувственное 0,12
<i>Идентификация</i> Айболит 0,41, Эскулап 0,25, доктор Хаус 0,15	<i>Идентификация</i> Айболит 0,68, доктор Хаус 0,22, Эскулап 0,15
<i>Эндемичная сема</i> в колпаке 0,05	

Таким образом, значения слов *ВРАЧ* и *ДОКТОР* дифференцируются по семантике следующим образом:

ВРАЧ – это преимущественно женщина, в колпаке, работает в больнице, лечит людей, избавляет от болезней, это терапевт, не хочется к нему ходить, это Айболит, Эскулап, Доктор Хаус, одобрительное и неодобрительное;

ДОКТОР – работает в поликлинике, помогает сохранить здоровье, хороший, это лор, с мензуркой, ярко одобрительное.

Подробнее см.: дифференциация синонимов ДЖИП и ВНЕДОРОЖНИК – Рудакова А.В., Стернин И.А. Психолингвистическое исследование

значений близких синонимов. // Социальные и гуманитарные знания. – Том 1. – № 2 (2) 2015. – С.151-156; дифференциация синонимов ВРАЧ и ДОКТОР – Стернин И.А., Рудакова А.В. Дифференциация значений синонимов экспериментальными методами (врач, доктор).// Слова и словари. – Сборник в честь В.Д. Черняк. СПб: Свое издательство, 2015. – С.21-32.

3. Сопоставление антонимов

Сопоставительный анализ антонимов (в психолингвистической традиции они обозначаются более широким термином – *оппозиты*, предложенным А.А. Залевской) позволяет установить системообразующий характер оппозитивных отношений в лексике, причем в оппозитивные отношения, как показывают экспериментальные исследования, вступает гораздо большее число лексических единиц, нежели это представлялось при традиционном подходе к антонимии.

Исследование И.В. Пономаренко, выполненное под руководством И.А.Стернина, показывает, что в языковом сознании носителей языка оппозитивные отношения представлены очень широко, что позволяет упорядочить лексическую систему языка сразу по многим направлениям.

Было проведено исследование методом лингвистического интервьюирования – 100 респондентам разного возраста и профессий была предложена инструкция:

Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте.

Мы проводим исследование того, как люди понимают противоположные по значению слова. Предлагаем Вам список слов, к каждому из которых просим подобрать слово с противоположным значением. Это может быть любое слово. Все ваши ответы будут правильными. Результаты исследования будут использованы в научных целях (для составления словаря противоположных по значению слов русского языка, а также для обучения иностранных граждан).

Просим указать Ваш возраст, пол, профессию.

СПАСИБО!

Образец описания оппозитивных отношений в сознании носителя языка:

ЧЕЛОВЕК

100 ии

ОППОЗИТЫ – животное 53, зверь 10, нелюдь 5, робот 3, амеба 2, растение 2, собака 2, андроид, бактерия, бог, дерево, динозавр, идеал, инопланетянин, истукан, кукла, механизм, монстр, обезьяна, природа, ребенок, существо, рациональность, тело, убийца 1, отказ – 5

Обобщенное системное значение

1. Живое существо, в отличие от животного обладающее даром речи, мысли и способностью производить орудия труда и пользоваться ими.

Оппозиты:

- животное 53, зверь 10, амеба 2, растение 2, собака 2, бактерия, дерево, динозавр, обезьяна, – по компоненту *мыслящий*
- инопланетянин, монстр – по компоненту *естественное происхождение*
- робот 3, истукан, кукла, механизм, 1 – по компоненту *живой*
- ребенок – по компоненту *взрослый*

Актуализация сем значения, а не оппозитивная связь:
рациональность, существо, бог 1

2. Носитель каких-либо качеств, свойств (обычно с определением); личность.

3. Обладатель лучших интеллектуальных или моральных качеств.

Оппозит:

убийца 1 – по компоненту *высокие моральные качества*

4. Любое лицо; всякий.

5. Некое лицо; кто-либо.

6. устар. Дворовый слуга (в Российском государстве при крепостном праве).

7. Любой слуга мужского пола; лакей.

8. Официант в трактире, ресторане; половой.

Не интерпретируемые реакции: идеал

Отсутствие оппозитов – 5

Индекс оппозитивной яркости слова (количество оппозитов слова в языковом сознании): $(95/100 \text{ ии}) - 0,95$

Оппозиты выявлены только у двух значений из восьми.

Индекс оппозитивности значений слова (количество значений слова, имеющих оппозитивные связи в языковом сознании) – $0,25 (2/8)$

Полученные результаты показывают, что оппозитивные отношения слов-стимулов респонденты выстраивают по семантическим компонентам, рассматриваемых ими как яркие, важные в семантике слова-стимула.

Именно эти признаки дифференцируют в системе языка значения слов в рамках их оппозитивных отношений и определяют их место в лексической системе.

4. Групповая дифференциация семантики

Еще одним вариантом внутриязыкового сопоставления является сопоставление значений в языковом сознании представителей разных групп носителей языка. Возможно сопоставление значений в гендерном и возрастном языковом сознании, в сознании представителей разных территориальных групп, в темпоральном аспекте, в профессиональном языковом сознании представителей определенных профессий в сопоставлении с общеязыковым, системным значением, сопоставление семантики слов в языковом сознании различных социальных групп.

Покажем на примерах возможности сопоставительного описания групповой семантики слова.

Гендерное сопоставление

РЕБЕНОК

200 ии

Ассоциативные поля

Женщины

РЕБЕНОК 200: будущее 23, счастье 19, игрушка 17, маленький 12, новорожденный 11, девочка 10, долгожданный 10, мальчик 9, нет 9, смех 8, радость 7, большой 6, взрослый 6, жизнь 5, любимый 5, плач 5, хорошо 5, дочь 4, смеется 4, крикливый 3, малыш 3, непослушный 3, семья 3, улыбка 3, беспорядок 2, мешает 2, прицеп 2, шум 2, бантики, дом, играет, класс, продолжение, цветок, 5 лет – 1.

Мужчины

РЕБЕНОК 200: мальчик 17, сынишка 16, девочка 10, избалованный 10, ответственность 10, нет 10, мелкий 8, отрада 8, продолжение рода 8, непослушный 7, плачет 7, будущее 6, вредный 6, долгожданный 6, кричит 6, любовь 6, пеленки 6, рано 6, радость 5, беззащитный 4, беспомощный 4, дочка 4, любимый 4, свой 4, сын 4, семья 3, дом 2, лучший 2, приемный 2, старик 2, стирать пеленки 2, страх 2, мелочь пузатая, неродной, родственник, свет – 1.

Психолингвистические значения исследуемого слова были сформулированы методом семантической интерпретации (Стернин, Рудакова 2011, с. 139 – 140).

Варианты описания гендерной дифференциации значений

1. Последовательное содержательное описание женских и мужских значений

Психолингвистические значения

Женщины

1. Маленькая, игрушка, девочка или мальчик, новорожденная, долгожданная, смеется

Маленькая 0,18, игрушка 0,09, смеется 0,06, плачет 0,06, новорожденный 0,05, долгожданный 0,05, девочка 0,05, мальчик 0,05, мешает 0,04, член семьи 0,03, улыбается 0,02, не слушается 0,01, создает шум 0,01, играет 0,01, с бантиком 0,01, в классе 0,01, 5 лет 0,01, это жизнь 0,03, это хорошо 0,04.

СИЯ- 0,86

2. Будущее семьи, член семьи, взрослая девочка или мальчик, приносящие счастье

Член семьи 0,03, приносит счастье 0,19, будущее семьи 0,12, взрослый 0,06, мальчик 0,05, девочка 0,05, продолжение рода 0,04, любимый 0,03; Фразы: его нет 0,05

СИЯ 0,62

Мужчины

1. Мальчик, член семьи, который несет радость

Член семьи 0,04, мальчик 0,19, несет радость 0,09, лучший 0,01; Противоположно: старик 0,01

СИЯ 0,39

2. Маленький беспомощный избалованный (человек), за которого несут ответственность

Маленький 0,05, избалованный 0,05, за него несут ответственность 0,05, беспомощный 0,04 (человек), ему надо стирать пеленки 0,04, появился рано 0,03, свой 0,01, приемный 0,01, неродной 0,01, вызывает страх 0,01. Фразы: его нет 0,05

СИЯ 0,35

2. Табличное содержательное дифференциальное описание женских и мужских семантем по убыванию совокупной яркости (СИЯ) образующих их значений

Женщины	Мужчины
1. Будущее семьи, член семьи, взрослая девочка или мальчик, приносящие счастье Член семьи 0,03, приносит счастье 0,19, будущее семьи 0,12, взрослый 0,06, мальчик 0,05, девочка 0,05, продолжение рода 0,04, любимая 0,03; Фразы: его нет 0,05 СИЯ 0,62	1. Мальчик, член семьи, который несет радость Член семьи 0,04, мальчик 0,19, несет радость 0,09, лучший 0,01; Противоположно: старик 0,01 Фразы: его нет 0,05 СИЯ 0,39
2. Маленькая игрушка, девочка или мальчик, новорожденная, долгожданная, смеется Маленькая 0,18 игрушка 0,09, смеется 0,06, плачет 0,06, новорожденный 0,05, долгожданный 0,05, девочка 0,05, мальчик 0,05, мешает 0,04, член семьи 0,03, улыбается 0,02, не слушается 0,01, создает шум 0,01, играет 0,01, с бантиком 0,01, в классе 0,01, 5 лет 0,01, это жизнь 0,03, это хорошо 0,04. Фразы: его нет 0,05 СИЯ 0,86	2. Маленький беспомощный избалованный (человек), за которого несут ответственность Маленький 0,05, избалованный 0,05, за него несут ответственность 0,05, беспомощный 0,04 (человек), ему надо стирать пеленки 0,04, появился рано 0,03, свой 0,01, приемный 0,01, неродной 0,01, вызывает страх 0,01. Фразы: его нет 0,05 СИЯ 0,35

3. Табличное семное описание значений с дифференциацией совпадающих и не совпадающих сем по яркости в структуре значения

Существенным различием признается различие по ИЯ на 0,05 и выше. Совпадение по ИЯ и различие не более чем на 0,04 признается несущественным.

Ж	М
1. Будущее семьи, член семьи, взрослая девочка или мальчик, приносящие счастье	1. Мальчик, член семьи, который несет радость

Совпадение и разница не более 0,04: Девочка 0,05 -0,05, член семьи 0,03-0,04, продолжение рода 0,04-0,04, любимая 0,03 - 0,03	
<i>Разница более 0,05 и эндемичные семьи:</i> Будущее семьи 0,12 Мальчик 0,05 Приносит счастье 0,19 Взрослый 0,06 - Фразы: его нет 0,05 СИЯ 0,62	<i>Разница более 0,05 и эндемичные семьи:</i> Будущее семьи 0,03 Мальчик 0,19 Несет радость 0,09 Лучший 0,01 <i>Противоположно:</i> старик 0,01 Фразы: его нет 0,05 СИЯ 0,39
2. Маленькая игрушка, девочка или мальчик, новорожденная, долгожданная, смеется	2.Маленький беспомощный избалованный (человек), за которого несут ответственность
Совпадение и разница не более чем на 0,04: член семьи 0,03 – 0,04, <i>фразы:</i> его нет 0,05 – 0,05	
<i>Разница более 0,05 и эндемичные семьи:</i> Маленький 0,18 Игрушка 0,09 Смеется 0,06 Плачет 0,06 Новорожденный 0,05 Долгожданный 0,05 Девочка 0,05 Мальчик 0,05 Мешает 0,04 Улыбается 0,02 Не слушается 0,01 Создает шум 0,01 Играет 0,01 С бантиком 0,01 В классе 0,01 5 лет 0,01 Это жизнь 0,03 Это хорошо 0,04 СИЯ 0,86	<i>Разница более 0,05 и эндемичные семьи:</i> Маленький 0,05 Беспомощный 0,04 Ему надо стирать пеленки 0,04 Появляется рано 0,03 Свой 0,01 Приемный 0,01 Неродной 0,01 Вызывает страх 0,01 СИЯ 0,35

4. Последовательное семное описание значений с дифференциацией совпадающих и не совпадающих сем по яркости в структуре значения

Ж	М
1. Будущее семьи, член семьи, взрослая девочка или мальчик, приносящие счастье СИЯ 0,62	1. Мальчик, член семьи, который приносит радость СИЯ 0,39

Совпадают по яркости:

Девочка, член семьи, продолжение рода, любимая

Фразы: его нет

Существенно различаются по яркости:

Ж	М
Будущее семьи 0,12 Мальчик 0,05	Будущее семьи 0,03 Мальчик 0,19

Чисто женские семьи:

Приносит счастье 0,19

Взрослый 0,06

Чисто мужские семьи

Несет радость 0,09

Лучший 0,01

Противоположно: старик 0,01

2. Маленькая игрушка, девочка или мальчик, новорожденная, долгожданная, смеется СИЯ 0,81	2. Маленький беспомощный избалованный (человек), за которого несут ответственность СИЯ 0,35
--	---

Совпадают по яркости:

член семьи

Существенно различаются по яркости:

Маленький Ж 0,18 - М 0,05

Чисто женские семьи:

Игрушка 0,09

Смеется 0,06

Плачет 0,06

Новорожденный 0,05

Долгожданный 0,05

Девочка 0,05

Мальчик 0,05

Чисто мужские семьи:

Беспомощный 0,04

Ему надо стирать пеленки 0,04

Появляется рано 0,03

Свой 0,01

Приемный 0,01

Неродной 0,01

Вызывает страх 0,01

Мешает 0,04
Улыбается 0,02
Не слушается 0,01
Создает шум 0,01
Играет 0,01
С бантиком 0,01
В классе 0,01
5 лет 0,01
Это жизнь 0,03
Это хорошо 0,04

Таким образом, у женщин и мужчин наблюдается разная структура семантемы, различаются ядро и периферия значений; яркость женских значений существенно выше, чем яркость мужских. Женские значения содержат большее число сем, чем мужские.

Возрастное сопоставление

При сопоставлении значений слов в возрастном языковом сознании могут быть сопоставлены разные возрастные группы. Рассмотрим два варианта описания возрастной дифференциации значения – две возрастные группы и четыре возрастные группы.

Сопоставление двух возрастных групп

Дифференцируются значения в языковом сознании молодежи (16-30 лет) и «взрослых» (31+ лет) с комментарием различий.

ЖИЗНЬ

Ассоциативные поля 100 ии

Молодежь

Жизнь 100: прекрасна – 13, смерть – 12, боль – 10, говно, пи, хороша – 3, бесценна, веселая, вечность, долгая, красивая, одна, прекрасная, радость – 2, веселье, видеть, вопреки, движение, до смерти, добро, есть сон, жестянка, жизнь, замечательных людей, здоровая, идеальная, или смерть, класс, кончена, коротка, короткая, любя, мечта, моя, нелегка, общество, отрезок, прожить, промелькнула, простая, путь, ремонт, свобода, сложна, счастливая, счастье, существование, течет, тлен, удовольствие, , х**ня, яркая – 1, отказ – 1.

Взрослые

Жизнь 100: прекрасна – 14, смерть – 8, прожить, прошла – 5, коротка, хороша – 4, одна, свет – 3, быт, вперед, дело, жить, игра, короткая, малина – 2, быстрая, век, веселая, вечная, займы, возможна, время, главное, долгая, достойное, жестянка, журнал, здорово, как ад, качество, лист, людей, навсегда, наслаждение, начинается, невозможна, полная чаша, поэт, природа, продлить, прожил, прожита, путь, радость,

раздельная, рай, райская, ребенок, слезы, трудная, тяжела, удалась, цвет, хорошая, хорошо – 1.

Варианты описания возрастной дифференциации значений

1. Последовательное содержательное описание возрастных психолингвистических значений

Краткие дефиниции дифференцируемых значений формулируются в опоре на наиболее яркие выявленные семы, поэтому в возрастном сознании молодежи и взрослых краткие дефиниции значений могут несколько отличаться.

Молодежь

1. Действительность, в которой человек существует, прекрасная или приносящая страдания СИЯ 0,48
2. Физическое существование, противоположное смерти СИЯ 0,25
3. Деятельность СИЯ 0,01
4. Личный опыт, позволяющий понять, как надо действовать СИЯ 0,01
5. Чья-либо личная сфера ответственности СИЯ 0,01

Фразы:

замечательных людей, или смерть прожить, тлен, есть сон, жестянка, красивая, моя, течет, вопреки, мечта 0,01

Не интерпретируется:

пи 0,03, жизнь, ремонт, свобода 0,01;

Не актуально (отказы): 1

Взрослые

1. Действительность, в которой человек существует, прекрасная или трудная СИЯ 0,37
2. Физическое существование, противоположное смерти, короткое и быстро заканчивающееся СИЯ 0,33
3. Бытовые хлопоты СИЯ 0,06
4. Совместное сосуществование людей СИЯ 0,01

Фразы:

удалась, здорово (ТВ передача), прожить, игра, возможна, качество, журнал («Жизнь»), людей, полная чаша 0,01

Не интерпретируется:

поэт, цвет, жить, вперед, лист, навсегда 0,01

Не актуально (отказы): 0

2. Табличное содержательное дифференциальное описание возрастных семантем по убыванию совокупной яркости (СИЯ) образующих их значений (с комментарием различий)

В таблице представлены совпадающие и не совпадающие психолингвистические значения слова в молодежном и взрослом языковом сознании.

Психолингвистические значения

Молодежь	Взрослые
1. Действительность, в которой человек существует, прекрасная или приносящая страдания <i>(Действительность, окружающая человека), которая прекрасна 0,20, (приносит) страдания 0,10, приносит радость 0,04, отвратительна 0,05, протекает в обществе 0,01, бывает трудной 0,02, простой 0,01, яркой 0,01, веселой 0,01, наполненной любовью 0,01; является ценностью 0,02</i> СИЯ 0,48 <i>Счастливая жизнь.</i>	1. Действительность, в которой человек существует, прекрасная или трудная <i>(Действительность, окружающая человека), которая прекрасна 0,27, достойная 0,01, трудная 0,04, отвратительна 0,01, бывает веселой 0,01, доставляет радость 0,01, наслаждение 0,01, это главное для человека 0,01</i> СИЯ 0,37 <i>Трудная жизнь.</i>
2. Физическое существование, противоположное смерти <i>(Представляет собой) отрезок, путь, движение до смерти 0,01, короткая 0,04 или долгая 0,04, течет 0,01, (бывает) здоровая, проживают один раз 0,02</i> То же, что: существование 0,01 Противоположно: смерть – 0,12 СИЯ 0,25 <i>Жизнь проживают один раз.</i>	2. Физическое существование, противоположное смерти, короткое и быстро заканчивающееся Путь (человека) 0,01, который начинается 0,01 от природы 0,01, (продолжается) определенное время 0,01, заканчивается 0,07, дается один раз 0,03; короткий 0,07, долгим 0,03, его хочется продлить 0,01 Противоположно: смерть – 0,08 СИЯ 0,33 <i>Жизнь короткая такая.</i>

3. Деятельность (Деятельность) замечательных людей 0,01 СИЯ 0,01 <i>Его жизнь – пример для молодежи.</i>	-
4. Личный опыт, позволяющий понять, как надо действовать Видеть (жизнь) 0,01 СИЯ 0,01 <i>Он жизни не видел.</i>	-
5. Чья-либо личная сфера ответственности моя (жизнь) 0,01 СИЯ 0,01 <i>Это его жизнь, пусть сам думает</i>	-
-	3.Бытовые хлопоты Быт 0,02, дело 0,02, ребенок 0,01, (брат) взаимы 0,01 СИЯ 0,06 <i>Это же все обычная повседневная жизнь.</i>
-	4. Совместное сосуществование людей Раздельная (жизнь) 0,01 СИЯ 0,01 <i>Они с женой ведут раздельную жизнь.</i>
<i>Фразы:</i> замечательных людей, или смерть прожить, тлен, есть сон, жестянка, красивая, моя, течет, вопреки, мечта 0,01 <i>Не интерпретируется:</i> пи 0,03, жизнь, ремонт, свобода 0,01; Не актуально (отказы): 1	<i>Фразы:</i> удалась, здорово (ТВ передача), прожить, игра, возможно, качество, журнал («Жизнь»), людей, полная чаша 0,01 <i>Не интерпретируется:</i> поэт, цвет, жить, вперед, лист, навсегда 0,01 Не актуально (отказы): 0

Комментарий

Таким образом, совпадают два значения, не совпадают пять. Три значения: *деятельность, личный опыт, позволяющий понять, как надо действовать, чья-либо личная сфера ответственности* зафиксированы только в молодежном языковом сознании: значения *бытовые хлопоты и совместное существование людей* – только в языковом сознании старшего поколения.

В значении *действительность, в которой существует человек*, языковое сознание молодежи выделяет в первую очередь компоненты *прекрасна, приносит страдания*, а взрослые – *прекрасна, трудная*.

В значении *физическое существование* для молодежи наиболее актуальны компоненты *короткая или долгая, противоположна смерти*; старшее поколение – *короткая, (быстро) заканчивается*.

3. *Последовательное содержательное описание возрастных психолингвистических значений с комментарием динамики возрастных семантических изменений*

Сопоставлены возрастные группы детей возрастом 3-4 года и 6-7 лет. Исследование проведено по материалам словаря Т.В. Соколовой¹⁸. Сбор материала осуществлялся в 1994-1996 г. Стимулы предъявлялись устно, в группе детей 3-4 лет давалось 30 секунд на ответ, в остальных группах - 15 секунд.

Ассоциативные поля, явившиеся предметом исследования, сформированы И.А. Стерниным по материалам Соколовой Т.В. путем объединения реакций мальчиков и девочек. По материалам ассоциативных полей сформулировано психолингвистическое значение слова МЯЧ в исследуемых возрастных группах.

МЯЧ

Психолингвистические значения

Возрастная группа 3-4 года

297 ии

МЯЧ - круглый - 0,16, им играют – 0,16, красный 0,10 (синий 0,03, желтый 0,02, белый 0,01, голубой 0,01, зеленый 0,01, розовый 0,003), большой 0,06 (маленький 0,03); его пинают 0,05, катается 0,04, это

¹⁸Соколова Т.В. Ассоциации ребенка. Часть 1. От стимула к реакции. – Изд. Поморского международного педагогического университета им. М.В. Ломоносова, 1996.

игрушка 0,04 , прыгает 0,03, красивый 0,03 им играют в футбол 0,03, резиновый 0,02, его бросают 0,02 , играют дома 0,02, у меня есть 0,02, играют на воздухе 0,01, его не едят 0,01, мягкий 0,003, твердый 0,003, его надувают 0,003, грязный 0,003, совсем не хочу 0,003.

Идентификация – 0,01 (рибук («Рибок»), вон, этот 1).

Не интерпретируются: пач, читать, спят, кофта, репка, ручка, нет мяса, стихотворение, конфетка, чай, змея, кошка, лошадка, петух 1 (0,05)

Отказ – 27

СИЯ 0,90

Возрастная группа 6-7 лет

314 ии

МЯЧ - круглый 0,17 , прыгает 0,12 , им играют 0,11, им играют в футбол 0,04 (в баскетбол 1), катается 0,04 , это игрушка 0,03 , резиновый 0,03, маленький 0,03 (большой 0,03), играют дома 0,03 (на природе 5, школе 1), его бросают 0,01 , пинают 0,01, отбивают 0,003 , им стучат 0,01, красный 0,01, желтый 0,01, синий 0,01 (белый 0,01, разноцветный 0,01, в полоску 0,003, зеленый 0,003, оранжевый 0,003), мягкий 0,01, звонкий 0,01, летит 0,01, дырявый 0,003, играют в ботинках 0,003, вещь 0,003, спортивный инвентарь 0,01, красивый 0,01, хороший 0,003.

Не интерпретируются 0,12: кошка 3, болото, Волга, волк, гиря, елка, звездочка, капуста, Катя, коробка, матрац, пружина, репка, секунды, светофор, ситко, солдат, толстый, шоколадка, зима, кукуруза, ласточка, лиса, лошадь, мама, морковь, мята, один, рот, самолет, слово, танцы, цветок.

Отказ - 12

СИЯ 0,88

Комментарий: динамика изменения структуры значения слова от 3-4 лет к 6-7 годам

Соотношение конкретных отражательных и аффективных признаков

В значении обеих возрастных групп доминируют семантические компоненты, отражающие *внешние признаки* денотата – как в 3-4 г., так и в 6-7 лет, а также отражающие *функции* денотата.

Внешние признаки:

3-4: круглый - 0,16, красный 0,10, синий 0,03, желтый 0,02, белый 0,01, голубой 0,01, зеленый 0,01, большой 0,06 , маленький 0,03, катается 0,04 , летит 0,01, дырявый 0,003, розовый 0,003

6-7: круглый 0,17 , прыгает 0,12 , маленький 0,03, большой 0,03, прыгает 0,03, красный 0,01, желтый 0,01, синий 0,01, белый 0,01, разноцветный 0,01, в полоску 0,003, зеленый 0,003, оранжевый 0,003, грязный 0,003

Функция:

3-4: им играют – 0,16, его пинают 0,05 , им играют в футбол 0,03, его бросают 0,02 , его не едят 0,01

6-7: им играют 0,11, им играют в футбол 0,04, его бросают 0,01 , пинают 0,01, им стучат 0,01, отбивают 0,003, играют в баскетбол 0,003

Внешние признаки в возрастной динамике в основном сохраняют свою яркость, функциональные признаки в возрастной группе 6-7 лет оказываются в 2 раза менее яркими, чем в 3-4 года.

С примерно одинаковой яркостью в структуре значения представлены следующие семантические параметры:

Тактильное восприятие:

3-4 – мягкий 0,003, твердый 0,003

6-7 – мягкий 0,01

Место использования

3-4 – играют дома 0,02, играют на воздухе 0,01

6-7 – играют дома 0,03, на воздухе 0,02 школе 0,003

Конструктивные особенности

3-4 – его надувают 0,003 резиновый 0,02

6-7 – резиновый 0,03, играют в ботинках 0,003

В группе 6-7 лет в значении исчезает параметр *Личная принадлежность* (у меня есть 0,02, совсем не хочу 0,003), а также параметр *Идентификация* (0,01) – рибук («Рибок»), вон , этот 1.

В группе 6-7 лет появился параметр *Звуковое восприятие* (звонкий 0,01), которого нет в 3-4 г.

Оценка:

красивый 0,03

красивый 0,01, хороший 0,003

Оценка в структуре значения в 6-7 л. ослабла в 3 раза: 0,03 – 0,01

	Конкретные отражательные семы (образ и функция)	Аффективные семы
3-4 г.	СИЯ 0,76	СИЯ 0,03
6-7 л.	СИЯ 0,63	СИЯ 0,01

Таким образом, совокупная яркость конкретных сем с возрастом уменьшается.

Совокупная яркость аффективных компонентов уменьшается в 3 раза: с 0,03 до 0,01, подтверждается тенденция к ослаблению аффективной составляющей семантики слова с возрастом детей. Однако аффективная семантика не доминирует в структуре значения в раннем возрасте (3-4 г.)

В возрастной группе 6-7 лет появились:

фонетические реакции 4: грач, калач, пях, скач 1;

эхо-реакции 9: мяч 1, мячи 1, не мяч 5, мячик 4.

Сем несколько больше, значение образуют более разнообразные признаки: 3-4 года - 29 сем, 6-7 - 34 семы.

Следует также отметить, что в группе 3-4 года количество не интерпретируемых реакций – 5% , а в возрастной группе 6-7 лет число не интерпретируемых реакций – 12%, что свидетельствует о возрастании субъективного восприятия значения, об умножении с возрастом индивидуальных семантических компонентов.

Таким образом, в возрастной траектории развития значения слова МЯЧ в двух возрастных группах (3-4 года и 6-7 лет) обнаруживаются следующие тенденции:

- Относительная частотность категориальных ассоциаций увеличивается к 6-7 годам в два раза, а также заметно увеличивается число категорий, к которым испытуемыми относится исследуемое слово (с 6 до 10).
- В значении обеих возрастных групп сохраняют доминантное положение семантические компоненты, отражающие *внешние признаки* денотата – как в 3-4 г., так и в 6-7 лет, а также отражающие *функции* денотата. Внешние признаки примерно сохраняют свою яркость, функциональные признаки в возрастной группе 6-7 лет оказываются в 2 раза менее яркими, чем в 3-4 года.
- Сохраняют яркость в структуре значения семантические параметры *тактильное восприятие, место использования, конструктивные особенности*

- В группе 6-7 лет в значении исчезает параметр *Личная принадлежность*, а также параметр *Идентификация*, зато появляется параметр *Звуковое восприятие*, которого нет в 3-4 г.
- Оценка в структуре значения в 6-7 л. ослабевает по яркости в 4 раза.
- Совокупная яркость конкретных отражательных сем в более старшей возрастной группе уменьшается.
- Совокупная яркость аффективных компонентов уменьшается с возрастом в 3 раза, тенденция к ослаблению аффективной составляющей семантики слова подтверждается. Однако аффективная семантика не доминирует в структуре значения в раннем возрасте (3-4 г.)
- В возрастной группе 6-7 лет появились фонетические реакции: рач, калач, пач, скач 1, эхо-реакции 9: мяч 1, мячи 1, не мяч 5, мячик 4.
- Сем в значении более старшей возрастной группы несколько больше (34 против 29), при этом семы отражают более разнообразные признаки денотата.
- К 6-7 годам увеличивается число индивидуальных не интерпретируемых реакций.

Возможны также следующие варианты описания возрастных различий двух возрастных групп:

4. *Табличное семное описание значений с дифференциацией совпадающих и не совпадающих сем по яркости в структуре значения;*

5. *Последовательное семное описание значений с дифференциацией совпадающих и не совпадающих сем по яркости в структуре значения.*

Примеры этих описаний не приводим, поскольку они полностью аналогичны описаниям гендерной дифференциации (см. выше).

Сопоставление четырех возрастных групп

Дифференцируются значения в языковом сознании молодежи учащихся 1-4, 5-6, 7-8 и 9-11 классов (с комментарием).

ВЕЖЛИВЫЙ

Описание проведено на базе «Ассоциативного словаря школьников Саратова и Саратовской области» под ред. В.Е. Гольдина.¹⁹

Приводятся семантические компоненты с индексом яркости не менее 0,01 (то есть выделенные не менее чем 1% испытуемых). Сопоставляется

¹⁹ *Ассоциативный словарь школьников Саратова и Саратовской области* // Под ред. В.Е. Гольдина. - В 2-х тт. - Саратов, 2011.

психолингвистическое значение слова в языковом сознании четырех возрастных групп.

1-4кл. 328 ин	5-6кл. 224 ин	7-8кл. 111 ин	9-11кл. 107 ин
Добрый, хороший человек	Добрый, хороший человек	Добрый, хороший человек	Добрый, умный, интеллигентный, культурный человек
Человек 0,18, добрый 0,15, хороший 0,11, воспитанный 0,03, умный 0,03, красивый 0,01, противоположный грубому 0,03, злому 0,01	Человек 0,21, добрый 0,11, хороший 0,11, друг, умный 0,03, культурный 0,01, противоположный грубому 0,02, невежливому 0,01	Человек 0,44, добрый 0,07, хороший 0,06, воспитанный 0,04, умный 0,03	Человек 0,19, добрый 0,11, умный 0,08, интеллигентный, культурный 0,07, хороший 0,05, воспитанный 0,03 элегантный 0,03 противоположный грубому 0,03
СИЯ 0,54	СИЯ 0,53	СИЯ 0,64	СИЯ 0,69

Комментарий

Таким образом, первые три возрастные группы демонстрируют значительное семантическое сходство и недифференцированность семантики исследуемого слова в языковом сознании – **ВЕЖЛИВЫЙ** рассматривается как *добрый* и *хороший*, плюс *красивый* и *умный*, компонент *воспитанный* является явно периферийным. Компонент *умный* исчезает в 7-8 классах, но опять появляется в 9-11 классах. Компоненты *культурный*, *интеллигентный* появляются только в четвертой группе. Выявленные различия позволяют проследить формирование значения слова *вежливый* в языковом сознании школьников на протяжении школьного обучения.

В настоящее время опубликованы первые варианты гендерного и возрастного психолингвистических дифференциальных словарей:

Возрастной дифференциальный психолингвистический словарь русского языка / Науч. ред. И.А. Стернин, А.В. Рудакова. – Воронеж: Центр коммуникативных исследований ВГУ, 2020. (Сост. Стернин И.А., Рудакова А.В., Растегаева Т.В.)

Гендерный дифференциальный психолингвистический словарь русского языка / Науч. ред. И.А. Стернин, А.В. Рудакова. – Воронеж: «РИТМ», 2020. (Сост. Стернин И.А., Рудакова А.В., Колесникова Е.И.)

Оба исследования выполнены в рамках гранта РФФИ № 20-012-00013 "Дифференциальное описание семантики слова в русском языковом сознании и проблема его лексикографической фиксации".

Темпоральное сопоставление

Семантика слова подвержена темпоральным изменениям – она меняется со временем. Это проявляется в следующих аспектах:

- появление новых значений;
- переход отдельных значений в категорию устаревших;
- исчезновение старых значений;
- изменения в составе семантических компонентов значений.

Это явление хорошо прослеживается на примере общественно-политической лексики – то есть лексики, наиболее подверженной влиянию изменений в обществе, отражающей эти изменения.

Для русского языка это может быть прослежено на материале имеющихся словарей XX – XXI веков. Например, в словаре Д.И. Ушакова отражена общественная ситуация 30-ых гг. XX века, период строительства социализма и идеологической борьбы с буржуазным наследием, буржуазной идеологией; Толковый словарь языка Совдепии создан в эпоху перестройки и поясняет значения слов периода развитого социализма; словарь С.А.Кузнецова отражает современное состояние российского языкового сознания²⁰.

Проследим изменения в значениях некоторых слов (исследование проведено студентом филологического факультета ВГУ И.В. Князевым под руководством И.А. Стернина).

Сопоставить значения трех временных периодов можно следующим методом:

1. Составляется список всех значений исследуемых временных периодов.
2. Отмечаются совпадающие значения в каждом из словарей.
3. Значения, совмещающие (обобщающие) в словаре несколько значений, разбиваются на отдельные значения и тоже расписываются.
4. Сопоставляются значения по представленности в разных временных периодах, выделяются несовпадающие (характерные только для отдельных периодов).
5. Выявляются устаревшие значения.

²⁰ Толковый словарь русского языка /Сост. Д.Н. Ушаков. – Москва: «Огиз», 1935; Толковый словарь языка Совдепии /Сост. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – Издательство АСТ, Астрель, 2005; Кузнецов С.А. Новейший толковый словарь русского языка. – М.-СПб.: Норинт, 2008.

6. Выявляются вышедшие из употребления значения.
7. Выявляются появившиеся значения.
8. Совпадающие значения разных временных периодов сравниваются по составу семантических компонентов, выявляются появившиеся и ушедшие семантические компоненты.

Покажем методику на примере анализа темпоральной траектории развития слова *большевик*.

Большевик

Словарные значения	В словаре Ушакова (30-50-ые гг.)	В словаре Совдепии (60-80-ые гг.)	В словаре Кузнецова (90-ые - нулевые гг.)
1.Член революционной Российской социал-демократической партии, образовавшейся под руководством Ленина на 2-м съезде партии в 1903 г.	Член революционной Российской социал-демократической партии, образовавшейся под руководством Ленина на 2-м съезде партии в 1903 г.	-	Первоначально представитель революционного большинства Российской социал – демократической рабочей партии, возглавляемого В.И. Лениным.
2.Член ВКП(б)	Член ВКП(б)	Член Всесоюзной коммунистической партии (большевиков)	Член большевистской партии
3. Член коммунистической партии всякой страны, коммунист	Член коммунистической партии всякой страны	Коммунист	-
4. Сторонник большевизма	-	-	Сторонник большевизма
5.Стойкий, последовательный, не знающий колебаний революционный марксист – ленинец.	Стойкий, последовательный, не знающий колебаний революционный марксист – ленинец	-	-
6.Член Всесоюзной коммунистической партии (большевиков), коммунист.	-	Член Всесоюзной коммунистической партии (большевиков), коммунист.	-

7.Активный участник социалистического строительства, передовой человек социального общества.	-	Активный участник социалистического строительства, передовой человек социального общества.	-
8.Рабочий завода «Большевик».	-	Рабочий завода «Большевик».	-
9.Житель Весёлого поселка (от проспекта Большевиков).	-	Житель Весёлого поселка (от проспекта Большевиков).	-
10.Большевик – остров в группе островов Северной Земли	-	Большевик – остров в группе островов Северной Земли	-

Таким образом, для слова *большевик*:

- в 30-е 80-ые годы налицо высокая многозначность слова, актуальны большинство (9 из 10) значений, хотя некоторые значения имеют чисто региональный характер;
- в нулевые годы сохраняются только значения 1 и 2, а также формируется обобщающее значение № 3 – «сторонник большевизма». При этом значение 1 уже имеет помету «устаревшее».

В целом с 30-ых гг. до настоящего времени сохраняется в неизменном семном виде только одно значение – «Член большевистской партии». Остальные значения выходят из употребления, а значение 1 – «Член революционной Российской социал-демократической партии, образовавшейся под руководством Ленина на 2-м съезде партии в 1903 г.» развивает сему «историзм».

Таким образом, наблюдается тенденция к сокращению количества значений и общему семантическому обеднению слова, появлению семы «историзм» у одного из сохранившихся значений, а также формированию на базе многочисленных значений слова обобщающего значения – «сторонник большевизма». Налицо яркая темпоральная динамика развития значения слова.

Интеллигент

Словарные значения	В словаре Ушакова (30-50-ые гг.)	В словаре Совдепии (60-80-ые гг.)	В словаре Кузнецова (90-ые - нулевые гг.)
1. Лицо, которое принадлежит к интеллигенции.	Лицо, которое принадлежит к интеллигенции.	-	Тот, кто принадлежит к интеллигенции.

2. Человек – социальное поведение которого характеризуется безволием, колебаниями, сомнениями (презрительное).	Человек, социальное поведение которого характеризуется безволием, колебаниями, сомнениями (презрительное)	-	-
3. Советский интеллигент – молодой новый человек (Горький).	-	Советский интеллигент – молодой новый человек (Горький).	-
4. Рабочий интеллигент – представитель рабочего класса, который получил высшее образование и занимает руководящую должность.	-	Рабочий интеллигент – представитель рабочего класса, который получил высшее образование и занимает руководящую должность.	-

Таким образом, для слова *интеллигент*:

- в 30-е -80-ые годы налицо высокая многозначность слова, актуальны все 4 значения;
- в нулевые годы сохраняется только значение № 1.

В целом с 30-ых гг. до настоящего времени сохраняется в неизменном семном виде только одно значение – «лицо, которое принадлежит к интеллигенции». Остальные значения – 2, 3 и 4 – выходят из употребления и развивают сему «историзм».

Таким образом, наблюдается тенденция к сокращению количества значений и общему семантическому обеднению слова, появлению семы «историзм» у трех из четырех значений. Налицо яркая темпоральная динамика развития значения слова.

Ударник

Словарные значения	В словаре Ушакова (30-50-ые гг.)	В словаре Совдепии (60-80-ые гг.)	В словаре Кузнецова (90-ые - нулевые гг.)
1. Часть затвора огнестрельного оружия, орудия, которая разбивает	Часть затвора огнестрельного оружия, орудия, которая разбивает	-	<i>Не представлено, но существует</i>

при выстреле капсюлю патрона.	при выстреле капсюлю патрона.		
2.Военнослужащий в период февральской революции 1917 г.	Военнослужащий в период февральской революции 1917 г.	-	-
3. Передовой работник социалистического производства, перевыполняющий нормы, дисциплинирован.	Передовой работник социалистического производства, перевыполняющий нормы, дисциплинирован.	-	-
4. Музыкант, играющий на ударных инструментах.	Музыкант, играющий на ударных инструментах.	-	<i>Не представлено, но существует</i>
5.Передовой работник социалистического производства, учебы.	-	Передовой работник социалистического производства, учебы.	-
6.Деталь в музыкальных инструментах для извлечения звука ударом.	<i>Не представлено, но существует</i>	<i>Не представлено, но существует</i>	Деталь в музыкальных инструментах для извлечения звука ударом.

Некоторые значения в словарях не представлены, но реально в сознании людей существуют, они должны быть учтены.

Таким образом, для слова *ударник*:

- в 30-е -80-ые годы налицо высокая многозначность слова, актуальны значения 1, 2, 3, 4, 5, 6;
- в нулевые годы актуальны лишь значения 1,4, 6.

В целом с 30-ых гг. до настоящего времени сохраняется в неизменном семном виде три значения – 1, 4, 6: «Часть затвора огнестрельного оружия, орудия, которая разбивает при выстреле капсюлю патрона», «Музыкант, играющий на ударных инструментах», «Деталь в музыкальных инструментах для извлечения звука ударом». Остальные значения – 2, 3 и 5 – выходят из употребления и развивают сему «историзм».

Таким образом, наблюдается тенденция к сокращению количества значений и общему семантическому обеднению слова.

Тенденция к сокращению количества значений и общему семантическому обеднению характерна для всех трех рассмотренных слов.

В совокупности для этих слов в 30-70 гг. было характерно 20 значений, из которых к настоящему времени сохранились 7. Таким образом, две трети значений социально маркированных слов ушли из употребления.

Налицо яркая темпоральная динамика развития значений социально маркированных слов.

Территориальное сопоставление

При сопоставлении значений слов в языковом сознании представителей разных регионов были сопоставлены, с одной стороны, носителя языка Центрального региона России, и, с другой стороны, носители языка Сибири и Дальнего Востока²¹.

Исследование проведено на материалах ассоциативных словарей: Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС. Том 1. От стимула к реакции / Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева. – Москва, 2014.; Русский региональный ассоциативный словарь (Сибирь и Дальний Восток). Том I. От стимула к реакции / И.В. Шапошникова, А.А. Романенко. – Москва, 2014.

Представим вариант описания территориальной дифференциации значения слова на примере лексемы ИНТЕЛЛИГЕНТ.

ИНТЕЛЛИГЕНТ Ассоциативные поля

ЕВРАС, 535 ии

ИНТЕЛЛИГЕНТ 535: умный 40; человек 28; ум 21; очки 16; джентльмен, мужчина 14; костюм 11; воспитание 10; культура 9; культурный, пиджак 8; образованный, учитель 7; врач, галстук, шляпа 6; аристократ, воспитанный, зануда, образование, элита, я 5; ботаник, вежливый, в костюме, вшивый, очкарик, умник, ученый, хороший 4; вежливость, воспитанность, высокий, интеллектуал, профессор, 18 век 3; бедный, бизнесмен, добрый, интеллигентный, интеллигентный человек, книги, манеры, нет, пальто, папа, писатель, по жизни, правильный, Путин, русский, семья, уважаемый, уважение, хренов, этикет 2;

аккуратист, бездарный, без очков, белоручка, благородство, блин, бомж, борода, ботан, британец, буржуа, буржуазия, буржуй, бывший, быдло, в доме, века, взрослый, виден, видно, вилка, внутренний, в обществе, водка, воспитан, во фраке, в очках, в рубашочной, в смокинге, виши, в 3-ем поколении, голый, гомосексуалист, гордость, горожанин, дворянин, денди, дипломат, Дмитриев, добро, должное поведение, до мозга костей, Д.С. Лихачев, ел, животного, замечен, знание, знания, зонт, идет, идиот, изощренность, интеллект, интеллигентный мужчина, интеллигенция, искусственный,

²¹ Исследование выполнено в рамках гранта РФФИ № 20-012-00013 "Дифференциальное описание семантики слова в русском языковом сознании и проблема его лексикографической фиксации".

истинный, их мало, кавалер, качество, клуб, *кокаин*, консерватор, костюм с бабочкой, красавец, красивый, красота, кроткий, крутой, Леонид, литератор, Лихачев, личность, лучшее, лысый, маленький, манера, манерный, мерзавец, милый, мнимый, мозг, молодец, молодой человек, мощный, мужчина в костюме, наука, на улице, начальник, наш, невоспитанный, невысок, недоделанный, не интеллигент, неправ, несчастный, несчастный! (из фильма), нехороший, не я, нищий, нормальный, образ человека, общительный, огонь, одежда, одинокий, он, определенный тип человека, опрятность, остроумный, паинька, пафос, персона, пижон, Питер, поведение, политика, портфель, порядочность, последний, похвала, правильно, препод, преподаватель, приветливый, привычки, прилежный, приличие, пролетариат, Простоквашино, профессия, прошел, Пушкин, пьяный, работяга, рабочий, развит, развитый, рафинированный, революция, редкостный, редкость, роскошь, Россия, свет, скромный, сложный, смокинг, сноб, собачий, спокойный, способность, с рюкзаком, СССР, строгий, такой класс, такт, тактичный, только не я, умение, умирающий вид, у нас один, учтивость, ушел, фрак, фу, ходячий, хорошо одет, худой, хулиган, цилиндр, человека, чемадан, чемадан, честный, Чехов, шампанское, шикарный, этика, это не я, это привилегия, это хорошо, юноша, юный, яблоко, юноша, юный, яблоко, 18 века, 19 век, 2 буквы «л» 1.

СИБАС, 502 ии

ИНТЕЛЛИГЕНТ 502: умный 30, человек 18, очки 17, ум 14, культура 12 джентльмен 11; воспитанный; ученый 10; образованный 9; аристократ; галстук; костюм; культурный 7; воспитание; мужчина; шляпа 6; ботаник; в очках; вшивый; правильный; учитель 5; вежливый; книга; образование; профессор; русский; умник 4; IQ; буржуй; важный; воспитанность; дурак; интеллект; невежда; очкарик; преподаватель; СССР; хороший; элита; я 3; аристократия; богатый; вежливость; врач; галантный; глупый; знания; инженер; интеллектуал; литература; мажор; мозг; нет; общество; педант; пиджак; порядочный; прослойка; Путин; разум; скромный; старый; умен; филолог; хорошо; эмигрант 2; 19й век; аборт; аккуратный; англичанин; Англия; Артем; белые руки; белый; Блок А.; блюет; богатые; богема; ботан; бывший; быдло; взрослый; в костюме; в обществе; во всем; вонючий; вор; воспитанный, вежливый; восхищает; в партере; в пятом поколении; время; в шапке; в шляпе; вымерли; вырос; высокий; высокомерность; высший; высший класс; высший слой; где?; герой; говорит; гоппик; грамотей; грамотный; грубиян; грязный; дворяне; деловой; Дима; дипломат; дня; Добролюбов; дома; достоинство; доцент; еврей; Жека; жив; жопа; зализанный; занудный; знание; известный; интеллигентная Я; интеллигентный мужчина; интересный; интроверт; исчез; их мало; книги; козел; костюм очки; красавчик; красиво; красивый; кровь; культурность; курсант; лживый; Лихачев; личность; магнат; маргинал; мечта женщины; мозги; молодец; молчаливый; мудак; мужик; музей; на лицо; настоящий; на уровне; начитанный; не грубит; недотрога; недочеловек; не есть просто человек с образованием; не из лучших; некультурный; не мой уровень; нет таких; неудачник; не я; ничто, новый человек, обезьяна, образованность; общества; огромный; он; опрятный; папа; папа, мама; перчатки; плохой; понятливый; порядочность; потенциальный самоубийца; представитель; пример для подражания; пришел; проклятый; Пушкин; пьяный; рабочий; расстрел; редко; редкость; ржавый; С.А. Демченков; салага; самостоятельный; самоучка; свита; сволочь; с двумя Л; сила; скучный; смокинг; совок; спокойствие; средний; статус; строгий костюм; студент; тихий; тоже я; трость; Тургенев; уважение; угнетенный; угождать; умица; университет; фу; хам; ханжа; хорош собой; чай; человек в костюме; человек в пиджаке; челябинский; чемадан; чмо; шахматы; штемп; Шурик; эстет; этикет; я 1.

ИНТЕЛЛИГЕНТ **Сопоставительная таблица**

ЦЕНТР 535	СИБИРЬ 502
1. Умный человек, из элиты, воспитанный, культурный, в очках Умный 0,13 (умный 40, ум 21, умник 4, интеллектуал 3, интеллект, мозг, развит, развитый) человек 0,05, мужчина 0,03 (мужчина 14 мужчина в костюме 1, интеллигентный мужчина 1), элита 0,06 (джентльмен 14, элита 5, аристократ 5, благородство, дворянин, денди 1), например, профессор 0,01, Лихачев 0,01 (Д.С. Лихачев 1, Лихачев 1), преподаватель 0,01 (препод, преподаватель 1), бизнесмен 0,01, писатель 0,01, Путин 0,01, учитель 0,01, врач 0,01, ученый 0,01 (ученый 4, наука 1); воспитанный 0,04 (воспитание 10, воспитанный 5, воспитанность 3, манеры 2, этикет 2, воспитан, манера, такт, тактичный учтивость, этика должное поведение, поведение, кавалер, приличие 1), в очках 0,04 (очки 16; очкарик 4, в очках 1), в костюме 0,03 (костюм 11; в костюме 4), во фраке 0,01 (фрак, во фраке 1), в смокинге 0,01 (смокинг, в смокинге 1), в пиджаке 0,01; в галстук 0,01, в шляпе 0,01, в пальто 0,01, опрятно одет 0,01 (аккуратист, опрятность, хорошо одет 1), маленького роста 0,01 (маленький, невысок 1), образованный 0,03 (образованный 7, образование 5, (читает) книги 2, знание, знания 1), культурный 0,03 (культура 9; культурный 8), вежливый 0,01 (вежливый 4, вежливость 3), тип личности 0,02 (определенный тип человека, персона, образ человека, личность, такой класс 1), высокий 0,01, уважаемый 0,01 (уважаемый, уважение 1); зануда 0,01, буржуй 0,01 (буржуа, буржуазия, буржуй 1), красивый 0,01 (красавец, красивый,	1. Умный человек, из элиты, образованный, в очках, культурный Умный 0,13 (умный 30, ум 14, умник 4, IQ 3, интеллект 3 интеллектуал 2, умен 2, разум 2, мозг 2, мозги 1; умница 1); человек 0,04, мужчина 0,01, элита 0,05 (джентльмен 11; аристократ 7 элита 3, мажор 2, аристократия 2; общество 2, высший класс 1; высший 1; высший слой 1, дворяне 1, статус 1), прослойка (в обществе) 0,01; в очках 0,05 (очки 17, в очках 5; очкарик 2 очки); образованный 0,05 (образованный 9, образование 4 книга 4 читает книги; знания 2, грамотей; грамотный, знание, начитанный; образованность 1); в галстук 0,01(галстук 7); в костюме 0,02 (в костюме 7, в костюме 1, костюм 1, строгий костюм 1; человек в костюме 1), в пиджаке 0,01 (пиджак 2, человек в пиджаке 1), в шляпе 0,01 (в шляпе 6; в шляпе 1); культурный 0,04 (культура 12, культурный 7, культурность 1), воспитанный 0,04 (воспитанный 10; воспитание 6, воспитанность 3, воспитанный 1), вежливый 0,02 (вежливый; 4; вежливость 2 галантный 2, этикет 1), правильный 0,01; в СССР 0,01, например, ученый 0,02; профессор 0,01; учитель 0,01; преподаватель 0,01; буржуй 0,01; филолог 0,01, врач 0,01, инженер 0,01, Путин 0,01, эмигрант 0,01 англичанин 0,01 (англичанин; Англия 1); невежда 0,01; их мало осталось 0,01 (вымерли; исчез; их мало; нет таких; редко, редкость 1), красивый 0,01 (красавчик; красиво; красивый; хорош собой 1); богатый 0,01 (богатый 2, магнат 1), важный 0,01, порядочный 0,01,

красота 1), молодой 0,01(молодой человек, юноша, юный 1), добрый 0,01, правильный 0,01, пьяница 0,01(водка, в рюмочной, пьяный), несчастный 0,01 (несчастный, несчастный! (из фильма) 1), бедный 0,01(бедный 2, нищий 1), их осталось мало 0,02 (их мало, одинокий, прошел, редкость, роскошь, редкостный, умирающий вид, ушел); одобрительно 0,02 (хороший 4, крутой, молодец, лучшее, похвала, это хорошо, паинька, шикарный, нормальный, милый 1); неодобрительно 0,03 (вшивый 4, хренов 2, вши, блин, собачий, мерзавец, нехороший, недоделанный, фу, идиот 1) менее 0,01: в костюме с бабочкой, в цилиндре, с зонтом, с бородкой, портфелем, без очков, замечен, например, британец, начальник, горожанин, дипломат, Пушкин, Чехов, литератор; консерватор, кроткий, лысый, мощный, общительный, остроумный, порядочный, приветливый, прилежный, скромный, сложный, спокойный, строгий, худой, честный, из Питера, из Простоквашино, в СССР; белоручка, гомосексуалист, манерный, невоспитанный, (употребляет) кокаин, пажон, сноб, бездарный; <i>То же, что:</i> менее 0,01 – ботан 1 <i>Противоположно:</i> менее 0,01 - быдло, пролетариат, работяга, рабочий, не интеллигент, хулиган, бомж 1 СИЯ - 0, 82 <i>Он из семьи потомственных интеллигентов</i> <i>Фразы:</i> бывший, в доме, виден, видно, до мозга костей, взрослый, истинный в 3-ем поколении, ел, мнимый, не я, наш, рафинированный, Россия, русский, по жизни, с рюкзаком, последний, только не я, у нас один, ходячий (ложная сема), это не я, папа, это привилегия, неправ, он, идет, 18-ого века, 19-ого века	скромный 0,01; занудный 0,01 (педант 2, занудный 1); одобрительно 0,01 (хороший 3, хорошо 2 молодец 1), неодобрительно 0,04 (вшивый 5, дурак 3, глупый 2 , вонючий; жопа, козел; мудака, недочеловек, ничто, плохой, сволочь, фу; чмо, не из лучших, проклятый 1) менее 0,01: личность; например, доцент, Лихачев, студент; курсант, Добролюбов, Пушкин, Тургенев; Шурик дипломат, еврей; в шапке, в перчатках, в смокинге, с тростью; взрослый; высокий; белые руки; богема; сидит в партере, интроверт; молчаливый; не есть просто человек с образованием; их расстреливали (расстрел), были при СССР (совок); тихий; угнетенный; (работает в) университете; играет в шахматы; аккуратный; восхищает; деловой, с достоинством, интересный, мечта женщины, не грубит, опрятный, понятливый, порядочный, пример для подражания; самостоятельный; вызывает уважение; спокойный, эстет, на уровне; это сила; недотрога, вор, пьяный, блюет, высокомерный, зализанный; некультурный, неудачник, грязный, потенциальный самоубийца, <i>лживый</i>, скучный; угождает, ханжа 1 <i>То же, что:</i> ботаник 0,01 (ботаник 5, ботан 1) <i>Противоположно:</i> менее 0,01- быдло, гопник, грубиян, маргинал, мужик, рабочий, хам 1 СИЯ – 0,76 <i>Он из семьи потомственных интеллигентов</i> <i>Фразы</i> – русский 4; я 3, нет 2 старый 2, 19-й век; бывший; во всем; в обществе; в пятом поколении, вырос; где?; говорит, жив, интеллигентная Я; интеллигентный мужчина; на лицо; настоящий; не мой уровень, не я; он; мама, пришел; тоже я; челябинский; известный,
--	---

<i>Не интерпретируются:</i> нет, века, вилка, внутренний, в обществе, интеллигенция, интеллигентный, искусственный, животного, на улице, пафос, огонь, способность, политика, изощренный, свет, человека, семья, правильно, умение, чемодан, яблоко, голый, профессия, революция, качество, клуб, привычки, одежда, гордость, Леонид, Дмитриев, 2 буквы «л» <i>Не актуально</i> - нет	<i>Не интерпретируются:</i> литература, аборт; Блок А., время; герой; дня; дома; кровь; музей; новый человек, обезьяна, белый; общества; огромный; представитель; ржавый; салага; самоучка; свита; средний; чай; чемодан; штемп (<i>работник уголовного розыска</i> - ИАС); Жека, С.А. Демченков, Артем, Дима, <i>Неактуально</i> - нет
---	---

Комментарий семантических сходств и различий

Сопоставительный анализ психолингвистических значений показывает следующее.

Совпадают значения (Центр – Сибирь)

1. Умный человек, из элиты, воспитанный, культурный, в очках / Умный человек, из элиты, образованный, в очках, культурный (0,41-0,43)

Совпадающие семы, различающиеся по яркости (Центр – Сибирь):

умный 0,13 – 0,13, человек 0,05 – 0,04, мужчина 0,03 – **0,01**, элита 0,06 – 0,05, в очках 0,04- 0,05, в костюме 0,03-0,02, культурный 0,03 -0,04, ученый 0,01 - 0,02; вежливый 0,01 -0,02, их осталось мало 0,02 - 0,01 , то же, что ботаник – менее 0,01- 0,01, одобрительно 0,02 - 0,01, **неодобрительно 0,03- 0,04**

Семы, встречающиеся только в Центре:

например, Лихачев 0,01 (Д.С. Лихачев 1, Лихачев 1), бизнесмен 0,01, писатель 0,01, врач 0,01, во фраке 0,01 (фрак, во фраке 1), в смокинге 0,01 (смокинг, в смокинге 1), в пальто 0,01, опрятно одет 0,01 (аккуратист, опрятность, хорошо одет 1), маленького роста 0,01 (маленький, невысок 1), высокий 0,01, уважаемый 0,01 (уважаемый, уважение 1); молодой 0,01(молодой человек, юноша, юный 1), добрый 0,01, пьяница 0,01(водка, в рюмочной, пьяный), несчастный 0,01 (несчастный, несчастный! (из фильма) 1), бедный 0,01(бедный 2, нищий 1)

Семы, встречающиеся только в Сибири:

прослойка (в обществе) в СССР, например, филолог, врач, инженер, эмигрант, англичанин; важный 0,01, порядочный 0,01, скромный 0,01; богатый 0,01 (богатый 2, магнат 1), невежда 0,01

Эндемические значения

Только в Центре:

- **Створ, закрывающий проём во внутреннее пространство автомобиля** (менее 0,01)
- **Створ, закрывающий яму колодца** (менее 0,01)
- **Открытие новых сфер жизни, новых возможностей, начинаний** (0,02)

Только в Сибири:

- **Открытие новых сфер жизни, новых возможностей, начинаний** (менее 0,01)
- **Скважина** (менее 0,01)

Фразы

В языковом сознании носителей языка Центра и Сибири устойчивых фраз зафиксировано примерно одинаково (27 против 24).

Сходство зафиксировано в следующих устойчивых фразах:

бывший, русский, 19-ого века, не я, папа, то же, что ботаник (менее 0,01 – 0,01), противоположно – было, рабочий;

Фразы, выявляющиеся только в Центре:

в доме, виден, видно, до мозга костей, взрослый, истинный в 3-ем поколении, ел, мнимый, наш, рафинированный, Россия, по жизни, с рюкзаком, последний, только не я, у нас один, ходячий (ложная сема), настоящий, это не я, папа, это привилегия, неправ, он, идет, 18-ого века, противоположно – пролетариат, работяга

Фразы, выявляющиеся только в Сибири:

я 3, нет 2 старый 2, в обществе; в пятом поколении, вырос; где?; говорит, жив, интеллигентная Я; интеллигентный мужчина; на лицо; настоящий; не мой уровень, он; пришел; тоже я; челябинский; известный, противоположно - гопник, грубиян, маргинал, мужик, хам

Не интерпретируются

Не интерпретируемых реакций в Центре – 31, в Сибири – 28.

Отказы

Центр - 0, Сибирь – 0.

В Сибири заметно меньше выявляется ярких дифференциальных сем и намного больше периферийных, единичных, индивидуальных сем, чем в Центре, это свидетельствует о том, что языковое сознание в Сибири

менее стандартизовано. В Сибири в качестве реакций используется больше конкретных имен – упоминаются знакомые участников эксперимента.

Мало совпадающих фраз и много субъективных фраз в каждом из регионов.

Относительно много не интерпретируемых реакций (31-28), что свидетельствует о значительной роли субъективного восприятия семантики слова ИНТЕЛЛИГЕНТ в обоих регионах.

5. Внутриязыковые лакуны

Внутриязыковое сопоставление позволяет также установить наличие внутриязыковых лакун в системе конкретного языка.

Предметом исследования при выявлении внутриязыковых лакун является потенциальная сфера лексической системы языка в виде «белых пятен», пробелов, пустых, незаполненных мест в лексической системе. Такие пустые места и обозначаются термином *внутриязыковая лакуна*.

Внутриязыковые лакуны могут быть обнаружены в системе языке разными способами. Например, они без труда обнаруживаются во всех парадигмах системы словообразования: словообразовательных парах. Важным способом обнаружения лакун внутри языка является анализ антонимии в словообразовательных гнездах. При сопоставлении различных подсистем языка обнаруживаются межподсистемные лакуны. Например, в русских говорах Приамурья есть лексема со значением «человек, любящий выпить за чужой счет» (*каплюжник*). На этом фоне выявляется соответствующая лакуна в русском литературном языке, где слова с таким значением нет. Аналогично можно выявить многочисленные лакуны в диалектах на фоне литературного языка.

Г.В. Быковой была осуществлена систематизация и классификация выявленных на материале русского языка различных типов лакун и создана типология лакун по разным основаниям – предметные и абстрактные (по степени абстрактности содержания), родовые и видовые (по парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах), межъязыковые и внутриязыковые (по системно-языковой принадлежности), мотивированные и немотивированные (по внеязыковой обусловленности), выделены также были лакуны системные, коммуникативные, стилистические, абсолютные, относительные, мотивированные, немотивированные, межподсистемные, гипонимические, гиперонимические, формообразовательные, сегментные, латентные и т.д.

В работах Г.В. Быковой (Быкова 1999^а, Быкова 1999^б, Быкова 2001, с. 99-149) выявлено и описано около двадцати способов обнаружения внутриязыковых лакун. Все они основаны на системном представлении лексики в виде отдельных парадигм – словообразовательных, формообразовательных, стилистических, синонимических,

антонимических и др. – внутрисистемные лакуны нарушают системность, «зеркальность», симметрию представленности значений в системе языка.

Примеры внутрисистемных лакун разных типов:

лица, которые давно состоят в браке – ср. молодожены
лица, только что приехавшие жить в данную местность – ср. старожилы
лица, давно живущие в данной квартире – ср. новоселы
говорить правду – ср. врать, лгать, обманывать и под.
состояние грусти – ср. веселость,
грустный человек – ср. весельчак
приводить в состояние грусти – ср. веселить
придавать серый, оранжевый, фиолетовый цвет – ср. чернить
емкость для меда, варенья, круп, фруктов – ср. супница, сахарница,
молочник
учащийся младших, средних классов – ср. старшеклассник
быстрое, положительное решение вопроса – ср. волокита
часть зарплаты, выдаваемая за проработанный период с опозданием – ср.
аванс (часть зарплаты, выдаваемой вперед)
я одержу победу – ср. я напишу, одолжу, покажу
я нахожусь в подвешенном состоянии – ср. я сижу, пишу, стою
будильщик, махальщик - ср. мотальщик, обмотчик, резчик
работать граблями, лопатой – ср. пилить
страусятник, куропатник, рыбник – ср. телятник, обезьянник, курятник,
свинарник, птичник, овчарня, псарня, конюшня
и др.

Количество внутриязыковых лакун в каждом языке очень велико и ждет своих исследователей.

6. Теоретические и практические возможности внутриязыкового сопоставления

Основное, что дает лингвистике внутриязыковое сопоставление – возможность достаточно точной дифференциации слов по семантике. Результаты внутриязыкового сопоставления позволяет создать достаточно точные дифференциальные словари разных типов.

Сопоставительный анализ синонимов ведет к уточнению значений исследуемых синонимов, разграничению близких синонимов, установлению отсутствия абсолютных синонимов в языке, поскольку всегда выявляются семантические различия.

При сопоставлении синонимов возможно выявление ярких и периферийных компонентов их значений, обеспечивающих их синонимичность и семантическую дифференциацию этих синонимов;

установление более и менее широких по семантике синонимов, выявление асимметрии их синонимичности друг другу.

Возможно установление яркости синонимов для носителей современного языкового сознания, что позволяет, в свою очередь, установить более употребительные лексемы для номинации определенного денотата, объяснить повышение частотности того или иного синонима в современном русском языке, динамику соотношения употребления разных синонимов в языке. Возможно установление индекса синонимичности сравниваемых синонимов – как доли сопадающих значений у синонимической пары.

Сопоставительный анализ синонимов делает возможным составление семного словаря синонимов. Разработка словаря синонимов на экспериментальной основе позволяет в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента и обработки полученных результатов дифференцировать самые близкие синонимы.

Сопоставительный анализ антонимов позволяет выявить реально существующие в сознании носителей языка оппозитивные отношения слова, определяющие его системные связи в языке.

Экспериментальное исследование оппозитивных связей слова показывает, что оппозитивные отношения слов-стимулов в языковом сознании носителей языка выстраивается по семантическим компонентам, рассматриваемым носителями языка как яркие, важные в семантике слова-стимула.

Может быть вычислен индекс яркости оппозитивных отношений, вычисляемый как процент реакций, актуализирующих тот или иной оппозитивный признак в языковом сознании респондентов.

Выявляются семантические признаки в значении слова, которые дифференцируют в системе языка значения соответствующих слов и определяют их место в лексической системе, выступают семантико-когнитивной основой системной организации лексики.

На базе исследования синонимических и оппозитивных связей можно построить синонимико-антонимическую модель лексической системы конкретного языка, отразив в ней реальные связи слов в языковом сознании носителей языка.

Сопоставительный анализ **групповой дифференциации семантики** слов позволяет выявить реально представленные в групповом языковом сознании значения; обнаружить и описать динамику семантического развития слова – актуализацию и деактуализацию отдельных значений и семантических компонентов в групповом языковом сознании; выявить ядерные и периферийные значения слова, а также неупотребительные значения; установить наиболее актуальные для представителей отдельных групп носителей языка значения и семантические компоненты; выявить чисто групповые значения; выявить отсутствующие в одной из групп

значения; выявить эндемичные компоненты семантики в одной из групп; лакунарные семантические компоненты в значениях одной из групп; различия в яркости и статусе совпадающих семантических компонентов в семеме; выявить тенденции развития семантики отдельных групп лексики в темпоральной перспективе.

Выявление витурязыковых лакун позволяет выявить «пустые места» в лексических, стилистических, словообразовательных, формообразовательных парадигмах, лакуны в синонимических и антонимических парах, что важно для описания системности лексики и обучения языку – как родному, так и иностранному.

IV. Сопоставительно-параметрический анализ лексики²²

1. Терминология и алгоритм использования сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований

Сопоставительно-параметрический метод является именно методом, а не типом сопоставительных исследований. Он может применяться в исследованиях сопоставительного характера любого типа, для сопоставительного описания различного материала, для межъязыкового и внутриязыкового сопоставления.

Первоначально этот метод носил название **параметрического**, а затем получил название **сопоставительно-параметрического** (Стернина 2014).

Суть данного метода заключается в разработке и использовании формализованных параметров описания языков, концептосфер и их национальной специфики. Характеристика того или иного языкового или когнитивного явления в рамках соответствующего параметра выражается в виде определенного индекса, представленного в численной форме. Сопоставление одноименных индексов в разных языках и концептосферах дает возможность сделать вывод о наличии или отсутствии национальной специфики по данному параметру, а также о степени ее проявления (Стернина 2014, с.20).

Метод предполагает две последовательно применяемые исследовательские процедуры – *индексализацию* параметров анализа и *шкалирование* выявленных различий в рамках определенных параметров.

²² Более подробно об использовании сопоставительно-параметрического метода см. монографию М.А. Стерниной «Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований» – Воронеж: Истоки, 2014.

Используемые в рамках сопоставительно-параметрического метода формализованные параметры позволяют преодолеть извечный субъективизм семантических исследований и придать достаточно субъективным наблюдениям лингвистов объективный количественный характер; применение же соответствующих шкал позволяет дать представленным в количественном виде данным достаточно объективные качественные характеристики.

Развитие сопоставительно-параметрического метода, к настоящему моменту прошло уже два этапа. Начало первого этапа связано с появлением диссертационного исследования Н.М. Шишкиной (Шишкина 2004), в котором впервые для характеристики национальной специфики были введены и использованы два представленных в виде индексов формализованных параметра: *индекс полисемантическойности*, вычисляемый как отношение общего количества семем, развиваемых лексемами данной подгруппы/группы, к общему количеству лексем этой подгруппы/группы и *индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ*, вычисляемый как отношение общего количества семем с семой данной лексической группировки, развиваемых лексемами данной подгруппы/группы, к общему количеству семем этой подгруппы/группы.

Первый этап развития сопоставительно-параметрического метода завершился к началу 2009 года, когда был накоплен исследовательский материал и апробированы различные параметры сопоставления. К этому моменту в лингвистический обиход было введено 26 индексов для сопоставительных исследований, включая 8 – для когнитивных, и 18 индексов для контрастивных исследований.

Работой, положившей начало второму этапу в развитии сопоставительно-параметрического метода, стала защищенная осенью 2008 г. кандидатская диссертация С.В. Колтаковой (Колтакова 2008), в которой были предложены *шкала определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам*, а также *шкала определения выраженности национальной специфики лексической группировки в целом* (см. Колтакова 2008; Стернина 2009).

На новом этапе развития сопоставительно-параметрического метода исследователи стали сравнивать отдельные лексические группировки по предложенным С.В. Колтаковой шкалам и делать выводы о характере выраженности национальной специфики лексических группировок в разных языках.

В результате применения предложенных шкал к сопоставлению разных лексических группировок выяснилась необходимость дополнить их, а также ввести еще несколько шкал.

На текущий момент в рамках сопоставительно-параметрического метода введено и используется 8 шкал:

*Шкала определения степени проявления национальной специфики
лексических группировок по отдельным параметрам
(для параметров, выраженных в процентах)*

Шкала разработана С.В. Колтаковой (Колтакова 2008).

<i>Численная разница между показателями индексов</i>	<i>Характер национально-специфических различий</i>
< 1%	несущественные
1 – 5%	видимые
5 – 10 %	заметные
> 10%	существенные

*Шкала определения степени проявления национальной специфики
лексических группировок по отдельным параметрам
(для параметров, выраженных в абсолютных числах)*

Шкала разработана С.В. Колтаковой (Колтакова 2008), уточнена С.И. Деркач (Деркач 2010).

<i>Отношение абсолютных показателей</i>	<i>Характер национально- специфических различий</i>
1,0 – 1,1	несущественные
1,1 – 1,2	видимые
1,2 – 1,3	заметные
1,3 – 5	существенные
5-10	гиперсущественные
> 10	сверхгиперсущественные

*Шкала выраженности национальной специфики
лексических группировок*

Шкала разработана С.В. Колтаковой (Колтакова 2008), уточнена С.И. Деркач (Деркач 2010), С.Н. Черниковой (Черникова 2013), И.Ю. Востриковой (Вострикова 2018).

<i>Характер преобладающих национально-специфических различий</i>	<i>Степень выраженности национальной специфики</i>
несущественные и видимые	неярко выраженная
видимые и существенные	умеренно выраженная
видимые и заметные	умеренно выраженная

несущественные и существенные	умеренно выраженная
заметные и существенные	ярко выраженная
гипер- и сверхгиперсущественные	гипервыраженная

Шкала степени проявления национальной специфики семантического развития сопоставимых лексем

Шкала разработана Н.А. Портнихиной (Портнихина 2011), уточнена Л.А. Кривенко (Кривенко 2013) и Н.В. Кочетовой (Кочетова 2017).

Показатель интегрального индекса	Характер национально-специфических различий
0	<i>отсутствие национально-специфических различий</i>
0,1%-10%	<i>заметные</i>
10,1%-30%	<i>яркие</i>
30,1%-50%	<i>значительные</i>
50,1%-70%	<i>существенные</i>
70,1%-90%	<i>гиперсущественные</i>
>90%	<i>сверхгиперсущественные</i>

Шкала выраженности национальной специфики семантем

Шкала разработана Л.А. Кривенко (Кривенко 2013) и уточнена Н.В. Кочетовой (Кочетова 2017).

Численные значения среднего интегрального индекса национально-специфических различий	Степень выраженности национальной специфики
<10%	<i>неярко выраженная</i>
10,1%-20%	<i>умеренно выраженная</i>
20,1%-30%	<i>ярко выраженная</i>
30,1%-50%	<i>гипервыраженная</i>
50,1%-99,9%	<i>сверхгипервыраженная</i>
100%	<i>абсолютная</i>

Шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров

Шкала разработана Л.А. Кривенко (Кривенко 2013).

<i>Численные значения параметров</i>	<i>Степень выраженности параметра</i>
0	отсутствие рассматриваемого явления (нулевая степень)
> 0 и $< 10\%$	низкая степень
≥ 10 и $< 30\%$	заметная степень
$\geq 30\%$ и $< 50\%$	яркая степень
$\geq 50\%$ и $< 70\%$	значительная степень
$\geq 70\%$ и $< 90\%$	высокая степень
$\geq 90\%$ и $< 100\%$	гипервысокая степень
100%	абсолютная степень

Шкала определения типов межъязыковых соответствий

Шкала разработана Л.В. Лукиной (Лукина 2008).

<i>Значение интегрального индекса идентичности лексем</i>	<i>Тип соответствия</i>
100%	полные (эквивалентные) соответствия
$> 80\%$	ближайшие соответствия
$> 60\%$	близкие соответствия
$< 60\%$	дальние соответствия
0	отсутствие соответствия

Шкала определения типов переводных соответствий

Шкала разработана Д.В. Козельской (Козельская, Стернина 2018)

<i>Значение индекса интегральной идентичности лексем</i>	<i>Тип переводного соответствия</i>
100%	Эквивалентное соответствие
76% - 99%	Оптимальное соответствие
51% - 75%	Подходящее соответствие
26% - 50%	Приемлемое соответствие
$\geq 25\%$	Неподходящее соответствие
0	Отсутствие соответствия

Одновременно продолжилось введение и использование новых представленных в виде индексов параметров – на данный момент в арсенале лингвистов их насчитывается порядка 180.

За время своего развития сопоставительно-параметрический метод, изначально замышлявшийся исключительно в качестве инструмента для выявления национальной специфики языков, существенно расширил возможности своего применения. Помимо использования для выявления национальной специфики лексических группировок, семантем, концептосфер, сопоставления текстов оригинала и перевода, данный метод стал с успехом применяться и для внутриязыковых исследований, и для создания семантической типологии языков.

Содержание, этапы и методика применения сопоставительно-параметрического метода могут быть представлены следующим образом:

1. Определение направления сопоставления: межъязыковое или внутриязыковое.
2. Определение типа сопоставления: сопоставительное или контрастивное исследование (для межъязыкового сопоставления).
3. Установление исчерпывающего материала для сопоставления (исчерпывающий список единиц сравниваемых лексических группировок внутри языка или в двух языках при сопоставительном исследовании, список лексической группировки в исходном языке и список их переводных соответствий в языке сопоставления при контрастивном изучении).
4. Выбор метода семантического анализа: семный анализ, семемный анализ.
5. Семантическое описание материала выбранным методом.
6. Определение аспектов и параметров для сопоставления и формализованного описания результатов семантического описания.
7. Индексализация результатов исследования по выделенным параметрам.
8. Сопоставление (внутриязыковое или межъязыковое) результатов исследования по выделенным параметрам в опоре на полученные индексы.
9. Качественная интерпретация полученных параметрических описаний методом шкалирования.

Таковы основные черты сопоставительно-параметрического метода исследования языка в том виде, как он сложился на настоящее время.

С использованием данного метода на данный момент защищено 28 кандидатских диссертаций, опубликовано более 350 научных статей.

Приведем примеры использования сопоставительно-параметрического метода на конкретном материале.

2. Образцы исследований, проведенных с помощью сопоставительно-параметрического метода

Как уже отмечалось, с помощью сопоставительно-параметрического метода можно проводить как межъязыковое, включая контрастивное, так и внутриязыковое сопоставление.

Межъязыковые сопоставительные исследования

В качестве примера приведем выполненное под руководством М.А. Стерниной диссертационное исследование С.В. Колтаковой (Колтакова 2008). Исследовательницей была определена национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках. Для характеристики выраженности национальной специфики автором были использованы такие параметры, как введенный В.И. Карасиком *номинативная плотность* – количество лексических единиц, номинирующих определенную сферу действительности, а также 10 введенных в рамках сопоставительно-параметрического метода индексов:

Индекс полисемантическойности – отношение общего количества семем, развиваемых лексемами данной подгруппы/группы, к общему количеству лексем этой подгруппы/группы.

Индекс принадлежности к исследуемой тематической группе – отношение общего количества развиваемых лексемами данной подгруппы/группы семем с семой тематической группы к общему количеству семем этой подгруппы/группы.

Индекс внутригрупповой структурно-семантической связности групп – отношение количества лексем, входящих разными семемами в разные структурные единицы группы, к общему количеству лексем данной группы.

Индекс лексико-семантической замкнутости структурной единицы группы – отношение количества лексем, все семемы которых не выходят за рамки данной структурной единицы, к общему количеству лексем данной структурной единицы.

Индекс яркости подгруппы внутри тематической группы – отношение количества единиц, входящих в структурную единицу группы, к общему количеству лексем данной группы.

Индекс однозначности лексем группы – отношение количества однозначных лексем к общему количеству лексем данной группы.

Индекс первичной денотативной отнесенности лексем к группе – отношение количества лексем, входящих в структурную единицу по семеме Д1, к общему количеству лексем данной структурной единицы.

Индекс вторичной денотативной отнесенности лексем к группе – отношение количества лексем, входящих в структурную единицу по семеме Д2, к общему количеству лексем данной структурной единицы.

Индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности лексем к группе – отношение количества лексем, входящих в структурную единицу одновременно по семемам Д1 и Д2, к общему количеству лексем данной структурной единицы.

Индекс пересечения разноименных групп – отношение количества лексем, которые одновременно входят в состав обеих сопоставляемых групп, к общему количеству лексем конкретной группы.

Из 11 использованных диссертанткой параметров 9 вычисляются в процентах, а два: номинативная плотность и индекс полисемантичности – в абсолютных числах.

Для придания полученным количественным данным качественных характеристик С.В. Колтаковой были предложены и использованы две шкалы: *шкала определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам* и *шкала определения выраженности национальной специфики лексической группировки в целом* (Колтакова 2008).

С помощью шкалы определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам было установлено, что для тематических групп «Труд» в русском и английском языках национально-специфические различия могут квалифицироваться как **существенные** по четырем параметрам (индекс полисемантичности, индекс однозначности лексем группы, индекс первичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс лексико-семантической замкнутости группы), **заметные** – по трем (индекс вторичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс принадлежности к группе), **видимые** – по одному параметру (индекс пересечения групп), **несущественные** – по двум параметрам (номинативная плотность, индекс внутригрупповой структурно-семантической связности группы).

Для тематических групп «Отдых» в русском и английском языках **существенные** национально-специфические различия выявлены по шести параметрам (номинативная плотность, индекс полисемантичности, индекс однозначности лексем группы, индекс первичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс лексико-семантической замкнутости группы, индекс принадлежности к группе), **заметные** расхождения – по одному параметру (индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности лексем к группе), **видимые** – по двум параметрам (индекс вторичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс

пересечения групп), **несущественные** – по одному параметру (индекс внутригрупповой структурно-семантической связности группы).

На основании шкалы определения выраженности национальной специфики лексической группировки в целом диссертанткой было установлено, что поскольку в тематических группах «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках преобладают *существенные* и *заметные* национально-специфические расхождения, обе эти группы демонстрируют **ярко выраженную** национальную специфику.

Контрастивные исследования

В качестве примера контрастивного исследования, осуществленного с помощью сопоставительно-параметрического метода, приведем выполненное Д.В. Козельской под руководством М.А. Стерниной контрастивное исследование наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках, результатом которого явился контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках (Козельская, Стернина 2018).

В словаре представлены 116 русских и 93 английских наименований школьных педагогических работников и учащихся, составивших в общей сложности 210 контрастивных пар. Отличительной чертой данного словаря является то, что для каждой контрастивной пары определен и указан тип переводного соответствия. Вывод о типе соответствия сделан на основании разработанной в рамках сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований шкалы типов переводных соответствий, основанной на значении интегрального индекса идентичности лексем. Данный индекс, введенный Л.В. Лукиной, рассчитывается как среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем каждой пары, которые, в свою очередь, вычисляются через отношение количества совпадающих сем каждой категории к общему количеству сем данной категории (Лукина 2008).

Интегральный индекс идентичности показывает, насколько близки между собой составляющие контрастивную пару лексемы. Чем больше значение интегрального индекса идентичности лексем, тем меньше между ними национально-специфических различий, тем более близки они между собой. И, наоборот, чем меньше интегральный индекс идентичности лексем, тем больше зафиксировано у них национально-специфических различий.

Согласно разработанной шкале определения типов переводных соответствий на основе значений интегрального индекса идентичности лексем переводные соответствия характеризуется как эквивалентные,

оптимальные, подходящие, приемлемые или неподходящие. Полное несовпадение индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем, ведущее к нулевому значению интегрального индекса, свидетельствует об отсутствии соответствия.

Приведем в качестве примера переводные соответствия русской лексемы *учитель*. Отметим, что при описании сем в контрастивных парах в рассматриваемом словаре денотативные семы не маркируются, коннотативные обозначаются прописными буквами, а функциональные – курсивом. Несовпадающие семы выделяются жирным шрифтом, при вычислении значения интегрального индекса идентичности лексем им присваивается значение 0, частично совпадающим – 0,5, а совпадающим – единицы.

Учитель – Teacher

Оптимальное соответствие

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Лицо, которое обучает чему-нибудь • Мужского или женского пола • В школе • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>Межстилевое</i> • <i>Общепародное</i> • <i>Современное</i> • <i>Общепраспространенное</i> • <i>Высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Лицо, в обязанности которого входит обучение других • Мужского или женского пола • В школе • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>Межстилевое</i> • <i>Общепародное</i> • <i>Современное</i> • <i>Общепраспространенное</i> • <i>Высокоупотребительное</i> |
|--|--|

Учитель – Pedagogue

Подходящее соответствие

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Лицо, которое обучает чему-нибудь • Мужского или женского пола • В школе • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>Межстилевое</i> • <i>Общепародное</i> • <i>Современное</i> • <i>Общепраспространенное</i> • <i>Высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Строгий или педантичный преподаватель • Мужского или женского пола • В школе • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>Книжное</i> • <i>Общепародное</i> • <i>Устаревшее</i> • <i>Общепраспространенное</i> • <i>Редкое</i> |
|--|--|

Учитель – Educator

Подходящее соответствие

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Лицо, которое обучает чему-нибудь | <ul style="list-style-type: none"> • Лицо, ответственное за обучение и организацию учебного процесса |
|--|---|

- Мужского или женского пола
- В школе
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*
- *Общепародное*
- *Современное*
- *Общепраспространенное*
- *Высокоупотребительное*

- Мужского или женского пола
- В школе
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Официально-деловое*
- *Общепародное*
- *Современное*
- *Американское*
- *Употребительное*

Учитель – Coach

Подходящее соответствие

- Лицо, которое обучает **чему-нибудь**
- Мужского или женского пола
- **В школе**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*
- *Общепародное*
- *Современное*
- *Общепраспространенное*
- *Высокоупотребительное*

- Лицо, которое обучает чему-нибудь **дополнительно**
- Мужского или женского пола
- **Частным образом**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*
- *Общепародное*
- *Современное*
- *Британское*
- *Малоупотребительное*

Учитель – Schoolmaster

Подходящее соответствие

- Лицо, которое обучает **чему-нибудь**
- Мужского или женского пола
- **В школе**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*
- *Общепародное*
- *Современное*
- *Общепраспространенное*
- *Высокоупотребительное*

- Лицо, в обязанности которого входит **обучение других**
- Мужского пола
- **В частной школе**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*
- *Общепародное*
- *Устаревшее*
- *Британское*
- *Редкое*

Учитель – Schoolteacher

Оптимальное соответствие

- Лицо, которое обучает **чему-нибудь**
- Мужского или женского пола
- В школе
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*

- Лицо, в обязанности которого входит обучение **других**
- Мужского или женского пола
- В школе
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*

- *Общепарадигмальное*
- *Современное*
- *Общепарадигмальное*
- *Высокоупотребительное*

- *Общепарадигмальное*
- *Современное*
- *Общепарадигмальное*
- *Редкое*

Учитель – Tutor

Подходящее соответствие

- Лицо, которое обучает **чему-нибудь**
- Мужского или женского пола
- **В школе**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*
- *Общепарадигмальное*
- *Современное*
- *Общепарадигмальное*
- *Высокоупотребительное*

- Лицо, дающее **частные уроки по какому-либо предмету**
- Мужского или женского пола
- **На дому**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *Межстилевое*
- *Общепарадигмальное*
- *Современное*
- *Общепарадигмальное*
- *Употребительное*

Учитель – Beak

Неподходящее соответствие

- Лицо, которое обучает **чему-нибудь**
- Мужского **или женского** пола
- В школе
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *Межстилевое*
- *Общепарадигмальное*
- *Современное*
- *Общепарадигмальное*
- *Высокоупотребительное*

- Лицо, в обязанности которого входит **обучение других**
- Мужского пола
- В **частной** школе
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ПРЕЗРИТЕЛЬНОЕ**
- *Просторечное*
- *Молодежное*
- *Устаревшее*
- *Британское*
- *Редкое*

Таким образом, лексема *учитель* имеет 2 оптимальных соответствия, 5 подходящих и одно неподходящее переводное соответствие.

Внутриязыковое сопоставление

В качестве примера приведем выполненное под руководством М.А. Стерниной диссертационное исследование Н.И. Малыхиной (Малыхина 2013), в котором с помощью сопоставительно-параметрического метода была исследована полисемия английских глагольных лексем. Исследовательницей были введены новые и использован целый ряд уже существующих формализованных параметров, с помощью которых

удалось объективно охарактеризовать развитие полисемии английских глагольных лексем.

Так, при помощи индекса лексической полисемантической в группе, а также индексов лексико-грамматической полисемантической / вариантности в группе было определено, что лексическая полисемия в группах наиболее частотных английских глагольных лексем превалирует над лексико-грамматической, а собственно лексико-грамматическая полисемия исследуемых лексем преобладает над лексико-грамматической вариантностью. При этом было установлено, что лексическая полисемия наиболее частотных английских глагольных лексем характеризуется *значительной и высокой* степенью развития, в то время как степень развития лексико-грамматической полисемии варьируется от *низкой до яркой*.

На основании индекса частеречной представленности в группе было выявлено, что в исследуемых семантемах наиболее представленными являются глагольные семемы, второе место по уровню частеречной представленности занимают субстантивные семемы, третье – адъективные, наименее же распространенными являются адverbиальные, предложные и междометные семемы.

Предложенный исследовательницей индекс коммуникативной релевантности денотативных / коннотативных семем в группе позволил ей прийти к заключению, что, несмотря на преобладание в семантемах подавляющего большинства наиболее частотных английских глагольных лексем коннотативных семем, наибольшую коммуникативную востребованность проявляют именно семемы денотативные, демонстрируя, таким образом, более высокий, по сравнению с коннотативными семемами, коммуникативный потенциал.

Подробнее о конкретных исследованиях с применением сопоставительно-параметрического метода см.:

- Колтакова С.В., Стернина М.А. Межуровневый характер сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Научный журнал. Серия: Филология. Журналистика. – 2019, № 1. – С.28-30.
- Стернин И.А., Стернина М.А. Виды и методы сопоставительных исследований лексики // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Научный журнал. Серия: Филология. Журналистика. – 2017, № 1. – С. 66-68.
- Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставительная лингвистика и параметрический метод описания языков // Языки в современном

мире. Материалы IX международной конференции. Москва, 2010. – С. 22-31.

- Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод в исследовании языков, концептосфер и культур // Слово есть дело. Юбилейный сборник научных трудов в честь профессора Ирины Павловны Лысаковой – Т. 1. – СПб.: «Сударыня», 2010. – С. 242-246
- Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований и возможность семантической типологии языков // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Научный журнал. Серия: Филология. Журналистика. – 2011, № 2. – С. 131-135.
- Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология // Сопоставительные исследования 2015. – Воронеж: Истоки. 2015. – С. 3 - 11.
- Стернин И.А., Стернина М.А. Универсальная шкала оценки семантических различий в сопоставительных исследованиях // Семантико-когнитивные исследования. – Вып. 7. – Воронеж: Истоки, 2016. – С.45-47.
- Стернина М.А. Использование сопоставительно-параметрического метода для определения национальной специфики семантем // Сопоставительные исследования 2013. – Воронеж: Истоки. 2013. – С. 4 - 13.
- Стернина М.А. К вопросу о возможности семантической типологии // Семантика и прагматика языковых единиц. Тезисы докладов Международной научной конференции. – Минск/Беларусь, 11-12 мая 2015 г. – Минск, 2015. – С. 83-85.
- Стернина М.А. К вопросу об исследовательских процедурах сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований // Лингвистика без границ. Сборник статей памяти доктора филологических наук, профессора Вячеслава Борисовича Кашкина. – Воронеж, 2016. – С. 423-431.
- Стернина М.А. О возможностях использования сопоставительно-параметрического метода для внутриязыковых исследований // Известия Воронежского государственного педагогического университета. Серия «Педагогические науки», "Гуманитарные науки", "Естественные науки". – №2 (261). – Воронеж, 2013. – С. 207 – 210.
- Стернина М.А. Параметрический метод сопоставительных исследований // Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства. - № 14. – Одеса: «Астропринт», 2009. – С. 16-19.
- Стернина М.А. Семантическая типология: миф или реальность? // Актуальные проблемы современной гуманитарной науки: отечественные традиции и международная практика. Материалы

Всероссийской научно-практической конференции. Ялта, Симферополь, 4-5 мая 2017 года. – Симферополь: ИТ «Ариал» 2017. – С.97 -103.

- Стернина М.А. Семантическая типология: перспективы развития // РУСИСТИКА И СОВРЕМЕННОСТЬ: Сборник научных статей XIX Международной научной конференции (г. Астана, Казахстан, 22-24 сентября 2016 года). – В 2-х т. – Т. 1. – Астана, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – С. 448-451.
- Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. – Воронеж: «Истоки», 2014. – 115 с.
- Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: первые итоги // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология. Журналистика. – 2015. – №3. – С. 92-94.
- Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод: от субъективных лингвистических наблюдений к объективным выводам // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Научный журнал. Серия: Филология. Журналистика. – 2013, № 2. – С. 68-71.
- Стернина М.А., Стернин И.А. К вопросу о возможности семантической типологии языков // Сопоставительные исследования 2012. – Воронеж: «Истоки», 2012. – С. 3 - 11.
- Стернина М.А., Стернин И.А. Методики индексализации и шкалирования в рамках сопоставительно-параметрического метода // Сопоставительные исследования 2016. – Воронеж: «Истоки», 2016. – С. 22 - 29.
- Стернина М.А., Стернин И.А. Национальная специфика семантики и сопоставительно-параметрический метод ее исследования // Сопоставительные исследования 2014. – Воронеж: «Истоки», 2014. – С. 3 - 10.
- Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод: результаты и перспективы // ВЕСТНИК Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Научный журнал. – № 3. – Том 7. Филология. – Санкт-Петербург, 2011. – С. 133-142.
- Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод: новый этап развития // Сопоставительные исследования 2010. – Воронеж: «Истоки», 2010. – С. 3 - 9.
- Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: возможности и перспективы // Вестник Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева. Серия: Новые гуманитарные исследования. Федеральный научно-практический журнал. - № 1, 2017. – С. 75-78.

3. Теоретические и практические возможности сопоставительно-параметрического метода описания языковых явлений

- **Объективизация семантических исследований**

Сопоставительно-параметрический метод может эффективно использоваться как для сопоставительных, так и для контрастивных и внутриязыковых исследований

Используемые в рамках сопоставительно-параметрического метода формализованные параметры позволяют придать субъективным наблюдениям лингвистов объективный количественный характер, применение же соответствующих шкал позволяет дать представленным в количественном виде данным объективные качественные характеристики.

Таким образом, через систему представленных в виде индексов формализованных параметров и шкал сопоставительно-параметрический метод дает возможность лингвистам делать объективные выводы о степени выраженности того или иного языкового явления в языке или проявлении национальной специфики и давать выявленным различиям качественную характеристику.

В рамках сопоставительных исследований сопоставительно-параметрический метод может использоваться для изучения лексических группировок, изучения семантем лексем, а также сем, концептов, национальной специфики текстов перевода и оригинала.

Результатом проведенных с помощью сопоставительно-параметрического метода контрастивных исследований являются контрастивные семные словари нового типа. Такие словари предназначены прежде всего для переводчиков, поскольку в них, помимо полного перечня совпадающих и несовпадающих в контрастивных парах сем, на основании введенных шкал определяется и указывается тип переводного соответствия.

- **Создание семантической типологии**

Сопоставительно-параметрический метод может также использоваться для создания семантической типологии. Попытки создать семантическую типологию в середине прошлого века не увенчались успехом, и в результате были учеными оставлены. Сопоставительно-параметрический метод предоставляет возможность вернуться к этой идее на новом уровне.

Типы языков с точки зрения семантической типологии, построенной с помощью сопоставительно-параметрического метода, будут

характеризоваться разной степенью выраженности того или иного формализованного параметра. Предположительно эти степени могут быть определены как высокая, средняя или низкая.

На данный момент можно говорить о трех основных направлениях развития семантической типологии: *типология лексических группировок, семантем и семем*. Для каждого из этих направлений в рамках сопоставительно-параметрического метода уже сейчас имеется целый ряд формализованных параметров, с помощью которых может быть осуществлена семантическая типология. В зависимости от количественных показателей данных параметров представляется возможным характеризовать языки как проявляющие высокую, среднюю или низкую степень выраженности того или иного явления.

В результате можно будет говорить о языках с высокой, средней или низкой степенью структурной сложности лексических группировок; высокой, средней или низкой степенью полисемантической группировок; высокой, средней или низкой степенью однозначности лексем группировок; высокой, средней или низкой степенью семантической близости единиц группировок и т.д.

Точно также можно будет говорить о языках с высокой, средней или низкой степенью представленности лексической (лексико-грамматической) полисемии в семантемах; высокой, средней или низкой степенью лексико-грамматической вариантности; высокой, средней или низкой степенью денотативности и коннотативности семантем; высокой, средней или низкой степенью той или иной частеречной отнесенности семантем.

Аналогичным образом в зависимости от значений соответствующих индексов можно будет характеризовать языки как проявляющие высокую, среднюю или низкую степень коммуникативной релевантности семем; высокую, среднюю или низкую степень коммуникативной релевантности семем различной частеречной отнесенности, денотативных и коннотативных семем; высокую, среднюю или низкую степень плотности коммуникативно релевантных семем в семантемах.

Использование сопоставительно-параметрического метода для создания семантической типологии языков является перспективным направлением его развития. В настоящее время завершается работа над созданием типологии семантем лексем русского и английского языков. Исследования семантемы 100 наиболее частотных субстантивных (Кривенко 2013), глагольных (Никитина 2013) и адвербиальных (Кочетова 2017) лексем обоих языков, заканчивается работа по изучению 100 наиболее частотных адекватных лексем русского и английского языков.

Таким образом, сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований дает лингвистам возможность проводить

как межъязыковые, так и внутриязыковые сопоставительные семантические исследования, преодолевая при этом извечный субъективизм последних, а также является инструментом построения семантической типологии.

Заключение

Подведем некоторые итоги.

Сопоставление – это общенаучный метод, который в каждой конкретной науке и в каждом отдельном направлении научных исследований имеет свою специфику и свои возможности.

В лингвистических исследованиях различают межъязыковое и внутриязыковое сопоставление.

На межъязыковом сравнении языков основаны три вида методов – сравнительно-исторический, типологический и сопоставительный. Сюда же следует отнести и контрастивную лингвистику. Они существенно отличаются друг от друга по целям и назначению, по материалу исследования и границам применения.

Межъязыковое сопоставление дает возможность выявить:

- структурные различия языков;
- системные различия групп и подгрупп, частей речи, различие номинативных полей языков;
- национальную специфику семантики;
- лингвокультурные особенности языков;
- когнитивные различия сознания народов;

Этот вид сопоставления дает также материал для создания типологии языков, в том числе семантической.

Контрастивные исследования представляют собой отдельный вид межъязыкового сопоставления. Предпосылкой осуществления контрастивного исследования лексики является структурный подход к лексическому значению как к совокупности компонентов различных типов.

Контрастивное исследование лексики и фразеологии позволяет получить описание, удобное для преподавания языка как иностранного, а также дает возможность подойти к созданию новых типов учебных словарей – контрастивных словарей.

Традиционный принцип раскрытия содержания значения слова в толковых словарях через минимум признаков (понятие) является недостаточным для специалистов: переводчиков, преподавателей, а также изучающих иностранный язык. Необходимо введение в словарную

дефиницию слова в двуязычном словаре семантических компонентов, лежащих вне объема минимума отличительных семантических признаков лексической единицы. Важно включать в толкование все денотативные семы, выделенные компонентным анализом, а также коннотативные и функциональные семы независимо от их яркости и статуса в семеме. Именно такой подход позволяет надежно выявить и описать национальную специфику семантики слова.

Практическим результатом контрастивного описания значений лексем сопоставляемых языков является создание контрастивных словарей разного типа, в основе которых лежит семный контрастивный словарь, построенный на принципе дифференциальной семантизации слов.

При *внутриязыковом сопоставлении* изучаются категории и явления одного и того же языка:

- групповые различия языковых явлений (территориальная, социальная, гендерная, возрастная, территориальная и др. дифференциация);
- различие системных и несистемных значений и употреблений;
- различия семантики языковых единиц в парадигмах (компонентный анализ).

Этот вид сопоставления также дает возможность осуществлять дифференциальное толкование синонимов и симиляров и др.

Разрабатываемый в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований дает возможность проводить как межъязыковое, включая контрастивное, так и внутриязыковое сопоставление. Его отличительной чертой и основным достоинством является возможность, опираясь на объективные численные показатели, преодолеть извечный субъективизм семантического описания и сделать объективные выводы о наличии или отсутствии различий между изучаемыми языковыми явлениями, а также степени их выраженности.

Литература

4. Академическое общение. Колл. монография / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2010.
5. Акишина А.А., Кано Х., Акишина Т.Е. Жесты и мимика в русской речи. Лингвострановедческий словарь. – М., 1991.
6. Американское коммуникативное поведение / Под ред. И.А. Стернина, М.А. Стерниной. – Воронеж, 2001.
7. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л., 1979.
8. Аспекты лексического значения. / Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж, 1982.
9. Ассоциативный словарь употребительной русской лексики. / Под ред. Стернина И.А. и Рудаковой А.В. – Воронеж: Истоки, 2011.
10. Ассоциативный словарь школьников Саратова и Саратовской области // Под ред. В.Е. Гольдина. – В 2-х тт. – Саратов, 2011.
11. Балин Б.М. Немецкий аспектологический контекст в сопоставлении с английским. – Калинин, 1969.
12. Банк результатов экспериментальных исследований ЦКИ ВГУ. – Воронеж: «Истоки», 2015.
13. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
14. Батракова В.Е., Лапотко А.Г. Особенности коммуникативного поведения старшеклассников. – Воронеж: «Истоки», 2006.
15. Белкин С.В. К проблеме межъязыковой национально-культурной эквивалентности лексических единиц // Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж, 1987. – С. 87-91.
16. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). – М., 1963.
17. Быкова Г.В. Внутриязыковая лакунарность в лексической системе русского языка. – Благовещенск, 1998.
18. Быкова Г.В. Методика выявления внутриязыковых лакун (на материале русского языка). – Благовещенск: Изд-во Амурского гос. ун-та, 1999.
19. Быкова Г.В. Внутриязыковые лакуны в системе языка (на материале русского языка). – Благовещенск, 1998.
20. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Воронеж, 1999.
21. Быкова Г.В. Лу Чунъэ. Лакуны в китайско-русской и русско-китайской межкультурной коммуникации. Словарь. – Благовещенск, 2015.
22. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2001.

23. Быкова Г.В. Элиминирование внутриязыковых лакун (на материале русского языка). – Благовещенск: Изд-во Амурского гос. ун-та, 1998.
24. Быкова Г.В., Фраер В.Л. Лакуны русского языка. Словарь (на материале индоевропейских языков). – Благовещенск: – Изд-во БГПУ, 2009.
25. Быкова Г.В., Фраер В.Л. Лакуны русского языка: Словарь (на материале славянских языков). Воронеж: изд-во «РИТМ», 2018 г.
26. Вежливость как коммуникативная категория /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2003.
27. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980.
28. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1985.
29. Виноградова О.Е., Стернин И.А. Психолингвистические методики в описании семантики слова. Монография. – Воронеж: «Истоки», 2016.
30. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1986.
31. Возрастной дифференциальный психолингвистический словарь русского языка / Науч. ред. И.А. Стернин, А.В. Рудакова. – Воронеж: Центр коммуникативных исследований ВГУ, 2020.
32. Возрастное коммуникативное поведение. /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2003.
33. Вострикова И.Ю. Особенности проявления национальной специфики минигрупп «Трудовая деятельность, направленная на разрушение» в русском и английском языках // Сопоставительные исследования 2018. – Воронеж, 2018. – С.19-22.
34. Вурм А.Ф. Сходства и различия русской и чешской фразеологии // «Русская речь», 1974. – №4, – С.113-117.
35. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – М., 1966
36. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М., 1975
37. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М., 1977.
38. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М., 1977.
39. Гак В.Г., Ройзенблит Е.Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. М., – 1965.
40. Гендерный дифференциальный психолингвистический словарь русского языка / Науч. ред. И.А. Стернин, А.В. Рудакова. – Воронеж: «РИТМ», 2020.
41. Гетте Е.Ю. Гендерное коммуникативное поведение. – Воронеж: НОУ НПИОЦ, 2009.
42. Глазырин Р.А. Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц в современных германских языках: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1972.
43. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. –М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969.

44. Горохова И.М., Филиппова Н.А. Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. – М., 1985.
45. Гудавичюс А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. – Вильнюс: «Мокслас», 1985.
46. Дебрени М. Французский ассоциативный словарь: в 2 т. – Т.1. От стимула к реакции. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т., 2010.
47. Девкин В. Д. О неродившихся немецких и русских словарях // ВЯ. – №1. – 2001. – С.85 –96.
48. Деркач С.И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Воронеж, 2011.
49. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. – Харьков, 2001.
50. Дударева Я.А. Номинативные единицы с близким значением как компоненты ассоциативно-вербальной сети носителей русского языка. – Автореф. дисс. .. канд. филол. наук. – Кемерово, 2012.
51. Дьяконова Е.А. Психолингвистическое значение топонима *Владивосток*. // Семантико-когнитивные исследования. – Вып. 9 . – Воронеж: «РИТМ», 2018. – С.36-43
52. Дьяконова Е. А. Сопоставительный анализ психолингвистических значений топонимических вариантов (С-Петербург, Петербург Петроград, Питер, Ленинград) //Сопоставительные исследования. – Вып.15. – Воронеж: «РИТМ», 2018. – С.149-156.
53. Дьяконова Е.А. Психолингвистическое описание семантики топонимов с «визуальной» составляющей // Значение как феномен языкового сознания носителя языка. Материалы 4-ой всероссийской научной конференции. Воронеж: «РИТМ», 2018. – С.13-16
54. ЕВРАС (Европейский ассоциативный словарь). – <http://iling-ran.ru/main/publications/evras>
55. Залевская А.А. Вопросы теории и практики исследований // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М., 1996. – С.23-40.
56. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. – М., 1983.
57. Зими́на Л. И. Национальная специфика фразеологической семантики (на материале фразеологизмов с наименованиями частей лица в немецком и русском языках): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Воронеж, 2007.
58. Зими́на Л.В. Контрастивная фразеография. – Ярославль: ЯГПУ, 2011.
59. Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «AUGE» // Язык и национальное сознание. – Вып.7. – Воронеж, 2005. – С.103-110.
60. Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «MUND» на фоне русского языка в контексте

межкультурной коммуникации // Язык и национальное сознание. – Вып.8. – Воронеж, 2006. – С.87-93.

61. Зими́на Л.И. Национально-специфические особенности фразеологических единиц с компонентом «GESICHT» в немецком языке на фоне русского языка // Культура общения и ее формирование. – Вып.14. – Воронеж, 2005. – С. 125-130.

62. Зленко И.П. Выявление межъязыковых сходств и различий в организации лексико-семантической группировки «трудовая деятельность» в рамках контрастивной лингвистики // Актуальные проблемы модернизации языкового образования в школе и вузе. – Воронеж, 2004. – С. 134-139.

63. Зленко И.П. Контрастивное описание наименований лиц по отношению к труду в русском и французском языках // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2003. – Вып. 4. – С. 37-40.

64. Зленко И.П. Контрастивное описание русско-французских субстантивных наименований, характеризующих положительного работника // Актуальные проблемы профессионального образования: подходы и перспективы. – Воронеж, 2003. – С. 49-50.

65. Зленко И.П. Национальная специфика семантики наименований трудовой деятельности в русском и французском языках // Культура общения и её формирование. – Воронеж, 2003. – Вып. 10. – С. 30-33.

66. Зленко И.П. Национальная специфика семантики слова (контрастивное описание наименований процесса труда и наименований лиц по отношению к труду в русском и французском языках): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2004.

67. Зленко И.П. Русская и французская оценочная лексика трудовой деятельности // Культура общения и её формирование. – Воронеж, 2002. – Вып. 9. – С. 34-38.

68. Зленко И.П. Русские и французские лакуны в лексико-фразеологическом поле «трудовая деятельность» // Проблемы преподавания литературы, русского и иностранных языков в современной школе (гуманитаризация образовательного процесса). – Воронеж, 2003. – С.115-117.

69. Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка. Материалы Всероссийской научной конференции. – Вып.1-4. – Воронеж: РИТМ, 2015-2018.

70. Исмагилова Л.А. Безэквивалентная глагольная лексика русского и немецкого языков: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1984.

71. Камбаралиева У.Д., Стернин И.А. Русское и киргизское коммуникативное поведение. – Воронеж: «РИТМ», 2021.

72. Книга А.В. Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы. – Воронеж: «Истоки», 2015.

73. Коваленко С.В. Психолингвистическое исследование семантики антропонима ПИКАССО // Значение как феномен актуального языкового сознания носителей языка: тезисы III Всероссийской научной конференции. – Воронеж: РИТМ, 2017. – С. 39-41.
74. Коваленко С.В. Семантическое сходство собственных имен // Психолингвистика и лексикография. – Воронеж: РИТМ, 2017. – Вып. 4. – С. 27-32.
75. Коваленко С.В. Сопоставительный анализ имен политиков: семантический аспект (экспериментальное исследование) // Значение как феномен актуального языкового сознания носителей языка: тезисы II Всероссийской научной конференции. – Воронеж: Истоки, 2016. – С. 218-30.
76. Коваленко С.В. Сопоставительный анализ семантики антропонимов ПОРОШЕНКО и ЯНУКОВИЧ (экспериментальное исследование) // Сопоставительные исследования 2017. – Воронеж: Истоки, 2017. – С. 59-63.
77. Коваленко С.В. Сопоставительный анализ семантики имени собственного (экспериментальное исследование) // Психолингвистика и лексикография. – Воронеж: РИТМ, 2016. – Вып. 3. – С. 59-62.
78. Коваленко С.В. Экспериментальное исследование семантики имени собственного // Культура общения и ее формирование. – Вып. 32. – Воронеж: Истоки, 2016. – С. 24-30.
79. Коваленко С.В. Экспериментальное исследование семантики имени собственного (Хрущев) // Семантико-когнитивные исследования. – Вып. 7. – Воронеж: Истоки, 2016. – С. 70-77.
80. Коваленко С.В., Рудакова А.В. О теоретических категориях описания психолингвистических значений собственных имен // Психолингвистика и лексикография. – Воронеж: РИТМ, 2018. – Вып. 5. – С. 15-21.
81. Козельская Д.В., Стернина М.А. Контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках. – Воронеж: Издательство «Ритм», 2018.
82. Колесникова Е. И. Гендерная специфика семантики слова (на материале слова «известный» в мужском и женском языковом сознании) // Язык и национальное сознание. – Вып. 24. – Воронеж: издательство «РИТМ», 2018. – С. 80-82.
83. Колесникова Е. И. Гендерная специфика семантики слова (слово «общественный» в мужском и женском языковом сознании) // Психолингвистика и лексикография: сб. научных трудов. – Вып.4. – Воронеж: РИТМ, 2017. – С.32-35.
84. Колесникова Е. И. Гендерная специфика семантики слова «год» // Психолингвистика и лексикография. – Вып.5. – Воронеж: РИТМ, 2018. – С. 25-29.

85. Колесникова Е. И. Исследование гендерных особенностей семантики слова (на материале слова *беспредел* в мужском и женском языковом сознании) // Язык и национальное сознание. – Вып. 23. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2017. – С. 72-74.
86. Колесникова Е. И. Исследование гендерных особенностей семантики слова (на материале слова *старый* в мужском и женском языковом сознании) // Сопоставительные исследования 2017. – Вып. 14. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2017. – С. 70-73.
87. Колесникова Е. И. Опыт выявления гендерных особенностей семантики слова (на материале слова *мужчина* в мужском и женском языковом сознании) // Филологические чтения ЯрГУ им. П.Г. Демидова: материалы 4-ой межвузовской научной конференции (апрель 2015 г.). – Ярославль, 2015. – С.27-30.
88. Колесникова Е. И. Опыт выявления гендерных особенностей семантики слова *последний*// Психолингвистика и лексикография. – Вып. 2. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2015. – С.187-191.
89. Колесникова Е. И. Опыт выявления гендерных особенностей семантики слова (на материале слова *верность* в мужском и женском языковом сознании)// Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2015. – С. 27-29.
90. Колесникова Е. И. Опыт выявления гендерных особенностей семантики слова (*бабушка, дети*) // Язык и национальное сознание. – Вып. 22. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2016. – С. 129-133.
91. Колесникова Е. И. Опыт выявления гендерных особенностей семантики слова (на материале слова *думать* в мужском и женском языковом сознании)// Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка. Тезисы II Всероссийской научной конференции. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2016. – С. 32-34.
92. Колесникова Е. И. Опыт исследования и сопоставления гендерных особенностей семантики слова (на материале слова *важно* в мужском и женском языковом сознании) // Язык и национальное сознание. – Вып. 21. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2015. – С. 61-65.
93. Колесникова Е. И. Опыт сопоставительного исследования гендерных особенностей семантики слова (на материале слов *белый* и *красный* в мужском и женском языковом сознании)// Сопоставительные исследования 2016. – Вып. 13. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2016. – С. 123-128.
94. Колесникова Е. И. Опыт сопоставительного исследования гендерных особенностей семантики слова (на материале слов *женщина* и *мужчина* в мужском и женском языковом сознании) // Культура общения и ее формирование. – Вып. 32. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2016. – С.30-35.
95. Колесникова Е. И. Опыт сопоставительного исследования гендерных особенностей семантики слова (слово *семья* в мужском и женском

- языковом сознании) // Семантико-когнитивные исследования: межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 7 – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2016. – С.78-80.
96. Колесникова Е.И. Гендерная специфика семантики слова «ребенок» // Значение как феномен актуального языкового сознания носителей языка. – Воронеж: РИТМ, 2018. – С. 25-29.
97. Колесникова Е.И. Исследование гендерных особенностей семантики слова (на материале слов «любовь» и «верность» в мужском и женском языковом сознании) // Студенческое сообщество и развитие гуманитарных наук в XXI веке: материалы Второго международного студенческого форума (г. Воронеж, 17–19 апреля 2017 г.). – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2017. – Вып. 2. – Т. II. – С. 241-245.
98. Колесникова Е.И. Опыт сопоставительного исследования гендерных особенностей семантики слова (на материале слова *большой* в русском языковом сознании) // Психолингвистика и лексикография. – Вып.3. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2016. – С.62-65.
99. Колесникова Е.И., Стернин И.А., Рудакова А.В. Психолингвистический толковый словарь русского языка. – Вып. 10/1. Гендерные значения (с комментариями). – Воронеж: РИТМ, 2019.
100. Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Воронеж, 2008.
101. Колтакова С.В., Стернина М.А. Межуровневый характер сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Научный журнал. Серия: Филология. Журналистика. – 2019, № 1. – С.28-30.
102. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М., 1980.
103. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973.
104. Коммуникативное поведение славянских народов / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2004.
105. Коммуникативное поведение славянских народов / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2006.
106. Конопелько И.П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка (из опыта Воронежской школы сопоставительных исследований). – Воронеж: Изд-во РИТМ, 2019.
107. Контрастивная лексикология и лексикография. / Под ред. Стернина И.А. и Чубур Т.А. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2006.
108. Контрастивные исследования русского и немецкого языков /Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж: Издательство ВГУ, 1986.
109. Копров В.Ю. Семантико-функциональная грамматика русского и английского языков. – М.: Флинта: Наука. 2016.
110. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж, 1972, 1978, 1989.

111. Кочетова Н.В. Национальная специфика семантем русской и английской адвербиальной лексики: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Воронеж, 2017.
112. Кривенко Л.А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Воронеж, 2013.
113. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. – М., 1961.
114. Куликов Г.И., Мартиневский В.И. Страноведческие реалии немецкого языка. – Минск, 1986.
115. Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. – Красноярск: КГПУ, 2006.
116. Лавренова О.А. Параметры выявления национальной специфики одноименных лексико-семантических полей (на материале русского и английского лексико-семантических полей «Атмосферные осадки»): Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Воронеж, 2010.
117. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. – М.: «Прогресс», 1989. – С.32-62.
118. Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака. – Воронеж, 1983.
119. Лемякина Н.А., Стернин И.А.. Коммуникативное поведение младшего школьника. – Воронеж: «Истоки», 2000.
120. Леонидова М.А. Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов. – София, 1986.
121. Лингвоконцептология и психолингвистика /Под ред. И.А. Стернина. – Вып.1-6. – Воронеж, 2008-2013.
122. Лукина Л.В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Воронеж, 2008.
123. Маклакова Е.А. Национальная специфика ассоциативно-частотного лексического ядра русского языка в сопоставлении с английским языком //Язык и национальное сознание. – Вып.7. – Воронеж, 2005. – С. 30-33.
- 124.** Маклакова Е.А. Русская лексема *брат* в контрастивном аспекте // Культура общения и ее формирование. – Вып. 16. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2006. – С. 62-65.
125. Маклакова Е.А. Семное моделирование семем в сопоставительных исследованиях. – Воронеж: ВГЛУ им. Г.Ф.Морозова, 2018.
126. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. – Москва: «Высш. школа», 1991.
127. Махонина А.А., Стернина М.А. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Существительное. – Воронеж: «Истоки», 2006.

128. Махонина А.А., Стернина М.А. Англо-русский тематический словарь безэквивалентной лексики. – Москва: ФЛИНТА, 2019.
129. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. – М.: Наука, 1954.
130. Мокиенко В.М. Проблемы интерференции при обучении русскому языку на старших курсах. – Свердловск, 1983.
131. Мокиенко В.М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного // Рус. яз. за рубежом. –1987. – №5. – С. 54-60.
132. Мустейкис К. Сопоставительная морфология русского и литовского языков. – Вильнюс, 1982.
133. Недоступ О.И. Семантически тождественные синонимы-существительные в лексикографическом аспекте: Автореф. дисс. ..канд. филол.наук. – Новосибирск. 2011.
134. Немецко-русский и русско-немецкий словарь ложных друзей переводчика/ Сост. К.Г.М. Готлиб. – М., 1972.
135. Немзер У. Проблемы и перспективы контрастивной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: «Прогресс», 1989. – С.128-144.
136. Очерк американского коммуникативного поведения. /Под ред. И.А. Стернина, М.А. Стерниной. – Воронеж: «Истоки», 2001.
137. Очерки русско-немецкой контрастивной грамматики. – Ч.1. Имя; Ч. II. Глагол. / Под ред. Б.М. Балина. – Калинин, 1982.
138. Павловская А.В. Россия и Америка. Проблемы общения культур. – М., 1998.
139. Попова З. Д., Стернин И. А., Чарыкова О. Н. К разработке концепции языкового образа мира //Язык и национальное сознание. – Воронеж, 1998. – С. 21 – 24.
140. Попова З.Д. Контрастивное описание лексико-семантической группы как методический прием // Россия и Германия. – Воронеж: Истоки, 1996. – С.7-8.
141. Попова З.Д. Основные направления и задачи контрастивного изучения русского и немецкого языков // Контрастивное описание русского и немецкого языков. – Воронеж, Истоки 1994. – С. 4-11.
142. Попова З.Д. Приемы и методы в контрастивной лингвистике // Язык и история. – Глазов, 2005. – С. 164-167.
143. Попова З.Д. Структурная схема простого предложения как основание контрастивного изучения синтаксиса // Linguistische Beschreibung slavischer Sprachen als Fremdsprachen. – Halle/Saale, 2000. – S. 45-63.
144. Попова З.Д. Теоретические основания контрастивной лингвистики // Вестник ВГУ. – Серия 1. Гуманитарные науки. – 1993. – С. 110-125.

145. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: «Восток-Запад», 2007.
146. Попова З.Д., Стернин И.А. Концептосфера и семантическое пространство // Чествуя филолога. – Орел, 2002. – С. 180-190.
147. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. – Воронеж, 1984.
148. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Изд.3, стереотипное. – Воронеж: «Истоки», 2003.
149. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж: Истоки, 2006.
150. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж, 2002.
151. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и сознание: теоретические разграничения и понятийный аппарат // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – Воронеж, 2002. – С. 8-50.
152. Портнихина Н.А. Национальная специфика семантического развития слова (на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках): Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. – Воронеж, 2011.
153. Поталуй В.В. Концепт *руководитель* в русской концептосфере (на материале «Русского ассоциативного словаря») // Язык и национальное сознание. – Вып. 4. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003. – С. 184-187.
154. Поталуй В.В. Концепт *руководитель* в русском национальном сознании // Язык и национальное сознание. – Вып. 3. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2002. – С. 104-107.
155. Поталуй В.В. Лакунарность и безэквивалентность как проявление национальной специфики семантики ЛФП “Наименования руководителей” в русском и английском языках // Сопоставительные исследования 2005. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2005. – С. 77-80.
156. Поталуй В.В. Семная структура лексико-фразеологического поля: (на материале русского и английского языков) // Язык и национальное сознание. – Вып. 8. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2006. – С. 70-72.
157. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение. – Изд.1-4. – М.: Флинта-Наука, 2002 – 2011.
158. Психолингвистика и лексикография/ Под ред. А.В. Рудаковой. – Вып. 1-5. – Воронеж, 2014-2018.
159. Психолингвистический толковый словарь русского языка: – Вып. 1. – Антропонимы / А.В. Рудакова, С.В. Коваленко, И.А. Стернин. – Воронеж: РИТМ, 2018.
160. Психолингвистический толковый словарь русского языка. – Вып. 2. – Антропонимы / А.В. Рудакова, С.В. Коваленко, И.А. Стернин. – Воронеж: РИТМ, 2018.

161. Райхштейн А.Д. О межязыковом сопоставлении фразеологических единиц // Иностр. яз. в школе, 1979. – №4. – С. 3-8.
162. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М., 1980.
163. Русский ассоциативный словарь: В 2 т. Ок. 7000 стимулов / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002.
164. Растегаева Т. В. Возрастная маркированность семантики слов *великий* и *сильный* // Культура общения и ее формирование: межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 33. – Воронеж: «Истоки», 2017. – С.59-62.
165. Растегаева Т.В. Опыт экспериментального выявления возрастной маркированности семантики слова // Язык и национальное сознание. – Вып. 21. – Воронеж: «Истоки», 2015. – С.85-89.
166. Растегаева Т.В. Опыт экспериментального выявления возрастной маркированности семантики слова (*хороший, полный*) // Сопоставительные исследования 2016. – Вып.13. – Воронеж: «Истоки», 2016. – С.155-160.
167. Растегаева Т.В. Опыт экспериментального выявления возрастной маркированности семантики слова (на примере лексемы *любить*) // Язык и национальное сознание. – Вып. 23. – Воронеж: «Истоки», 2017. – С.80-85.
168. Растегаева Т.В. Опыт экспериментального выявления возрастной маркированности семантики слова // Актуальные вопросы филологии и переводоведения в свете современных исследований – Чебоксары: Чуваш.гос. пед. ун-т, 2017. – С. 48-52.
169. Растегаева Т.В. Психолингвистическое исследование возрастной специфики семантики слова // Язык и национальное сознание. – Вып. 22. – Воронеж: «Истоки», 2016. – С.147-150.
170. Растегаева Т.В. Слово ИСТОРИЯ в возрастном сознании // Культура общения и ее формирование: межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 34. – Воронеж: «Истоки», 2018. – С.48-50.
171. Растегаева Т.В. Сопоставительное исследование возрастной маркированности семантики слова (*семантика слова в языковом сознании молодежи и взрослых*) // Сопоставительные исследования 2015. – Вып.12.– Воронеж: «Истоки», 2015. – С.51-55.
172. Растегаева Т.В. Сопоставительное исследование групповой семантики единиц частотного ядра русского языка // Сопоставительные исследования 2018. – Вып.15. – Воронеж: «РИТМ», 2018. – С. 172-174.
173. Репринцева Н.М. Контрастивный анализ семантики наименований дорог в русском и французском языках // Язык и национальное сознание. – Вып. 2. – Воронеж, 1999. – С.158-159.

174. Репринцева Н.М. Наименование дорог в русском и французском языках как отражение особенностей национальной культуры // Изучение и преподавание русского языка как национально-культурной ценности. – Воронеж, 1997. – С. 34-35.
175. Репринцева Н.М. Контрастивный анализ лексической группировки как основа ее лексикографического описания: Автореф. дисс....канд. филол. наук – Воронеж, 1999.
176. Репринцева Н.М. Лакуарность в сфере наименований дорог в русском и французском языках // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 1998. – С.36-38.
177. Репринцева Н.М. Национальная специфика семантики слова (на материале наименований дорог в русском и французском языках) // Язык и культура. – Воронеж, 1996. – С. 27-29.
178. Репринцева Н.М. Проблема лексического непонимания // Культура общения и ее формирование. – Воронеж, 1998. – С. 54-55.
179. Рудакова А.В. Проблема отбора словника для семантического психолингвистического словаря русского языка // Психолингвистика и лексикография. – Вып. 5. – Воронеж: РИТМ, 2018. – С.144-160.
180. Рудакова А.В. Собственное имя в ассоциативном эксперименте // Психолингвистика и лексикография. – Воронеж: Истоки, 2014. – Вып. 1. – С. 80-88.
181. Рудакова А.В. Собственное имя в ассоциативном эксперименте и психолингвистическом значении // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2014. – №3. – С. 47-49.
182. Рудакова А.В. Теоретические и прикладные проблемы психолингвистической лексикографии. – Воронеж: «Истоки», 2014.
183. Рудакова А.В., Стернин И.А. Лингвокультурологическое содержание имени собственного (по данным психолингвистических экспериментов) // Лингвосомиотика дискурса: коллективная монография к 60-летию проф. А.В. Олянича. – Волгоград: ПринТерра-Дизайн, 2017.– С. 189-200.
184. Рудакова А.В., Стернин И.А. Психолингвистическое исследование значений близких синонимов. //Социальные и гуманитарные знания. -Том 1. – № 2 (2). – 2015. – С.151-156.
185. Рудакова А.В., Стернин И.А. Трафаретная модель описания психолингвистического значения слова // Психолингвистика и лексикография. – Воронеж: Истоки, 2015. – Вып. 2. – С. 97-110.
186. Русский ассоциативный словарь. – www.tesaurus.ru/dict/dict.php
187. Русское и китайское коммуникативное поведение /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2002.
188. Русское и немецкое коммуникативное поведение. /Под ред. И.А. Стернина, Х. Эккерта.– Воронеж, 2002.

189. Русское и финское коммуникативное поведение. /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж. 2000;
190. Русское и финское коммуникативное поведение. /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2002;
191. Русское и финское коммуникативное поведение. /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2004;
192. Русское и финское коммуникативное поведение. /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2006;
193. Русское и финское коммуникативное поведение /Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2007.
194. Русское и финское коммуникативное поведение / Под ред. И.А. Стернина Воронеж: «Истоки», 2008.
195. Русское и финское коммуникативное поведение /Под ред. И.А. Стернина СПб: РГГУ им. Герцена, 2001.
196. Русское и финское коммуникативное поведение. / Под ред. И.П.Лысаковой. – СПб., 2001.
197. Русское и французское коммуникативное поведение / Под ред. И.А. Стернина, Р.А. Ермаковой. – Воронеж: «Истоки», 2002.
198. Русское, литовское, эстонское и латышское коммуникативное поведение /Под ред. И.А. Стернина.– Воронеж: «Истоки», 2007.
199. Семантическая общность национальных языковых систем /Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж: Издательство ВГУ, 1986.
200. Семантическая специфика национальных языковых систем / Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж: Издательство ВГУ, 1985.
201. Семантические категории сопоставительного изучения русского языка /Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж: Издательство ВГУ, 1981.
202. Семантические процессы в системе языка. / Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж, 1984.
203. Серебренников Б.А. О лингвистических универсалиях // Вопросы языкознания. –1972. – №3. – С.3-16.
204. Сибирский ассоциативный словарь русского языка. – adictu.nsu.ru
205. Соколова Т.В. Ассоциативный словарь ребенка. Часть 1. От стимула к реакции. – Изд. Поморского международного педагогического университета им. М.В. Ломоносова, 1996.
206. Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. – Казань, 1977.
207. Сопоставительно-семантические исследования русского языка /Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж: Издательство ВГУ, 1979.
208. Сопоставительно-семантические исследования русского языка /Под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж: Издательство ВГУ, 1980.
209. Степанов Ю.С. Контакты: словарь русской культуры: опыт, исследования. – Москва: «Языки русской культуры», 1997.

210. Стернин И.А. Заметка о национально-культурной специфике английского слова. // Теория лингвистической семантики. – М., 1985. – С.137-142.
211. Стернин И.А. К разработке модели контрастивного описания национального коммуникативного поведения // Аксиологическая лингвистика: проблемы коммуникативного поведения. – Волгоград, 2003. – С.5-15.
212. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. – Воронеж, «Истоки», 2004.
213. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – Москва: «АСТ: Восток-Запад», 2007.
214. Стернин И.А. Контрастивный метод в описании невербальных коммуникативных сигналов.// Studien zur kontrastiven Lexikologie und Phraseologie. – Voronez, 1994. – С. 123 -127.
215. Стернин И.А. Контрастивный подход в изучении языка.//Теория и типология грамматических систем. – Ижевск, 2003. – С.152-155.
216. Стернин И.А. Лексическая лакуарность и понятийная безэквивалентность // Linguistische Beschreibung slavischer Sprachen als Fremdschprachen. Halle/Saale, 2000. – S.141-153.
217. Стернин И.А. Межъязыковые лексические соответствия и методика контрастивного анализа // Функциональные и семантические корреляции языковых единиц. – Киев, 1990. – С. 10-11.
218. Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения. – Воронеж: «Истоки», 2000.
219. Стернин И.А. О выявлении национально-культурной специфики семантики слова // Национальное и интернациональное в развитии языков. – Иваново, 1984. – С. 3-10.
220. Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения // Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung. - Halle, 1989. –S. 279-282.
221. Стернин И.А. О понятии межъязыковой лексической эквивалентности // Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte. – Berlin, 1989. – S. 55-64.
222. Стернин И.А. О понятиях метод, методика, прием // Вопросы психолингвистики. – 2008. – № 7. – С. 24-25. (Перепечатано в: Стернин И.А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания. – Воронеж, 2008. – С. 96-99.
223. Стернин И.А. О специфике контрастивного метода в лингвистике Единство системного и функционального анализа языковых единиц. – Вып.7. – Ч.1. – Белгород, 2003. – С. 28-29.
224. Стернин И.А. О толковом словаре русского языка для иностранцев-филологов // Учебная лексикография и учебная грамматика. – Свердловск, 1987. – С. 8 – 10.

225. Стернин И.А. Очерк русского коммуникативного поведения. – Галле: Университет им. М. Лютера, 1991.
226. Стернин И.А. Попова З.Д. Некоторые приемы выявления национальной специфики языка // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – Воронеж, 2002. – С.52-58.
227. Стернин И.А. Принципы выявления национально-культурной специфики слова // Лингвострановедческий аспект в обучении русскому языку иностранных учащихся технических вузов. – Воронеж, 1983. – С. 19 – 21.
228. Стернин И.А. Психологически реальное значение слова и его изучение // Психологические исследования в области лексики и фонетики. Калинин, 1981. – С.116 – 123.
229. Стернин И.А. Русско-немецкие фразеологические параллели // Фразеология и контекст. – Куйбышев, 1982. – С. 27- 31.
230. Стернин И.А. Сопоставительная и контрастивная лингвистика в современной лингвистической парадигме // Язык и общение. – Мичуринск, 2005. – С.5-8.
231. Стернин И.А. Сопоставительный анализ траектории развития значения слова МЯЧ в возрастных группах 3-4 года и 6-7 лет // Сопоставительные исследования 2015. – Вып. 12. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2015. – С. 30-36.
232. Стернин И.А. Сопоставление языков и обучение языку // Сопоставительные исследования 2005. – Вып.2. – Воронеж, 2005. – С.3-7.
233. Стернин И.А. Структура лексического значения в условиях билингвизма /опыт экспериментального исследования// Взаимодействие языков и проблемы его изучения. – Элиста, 1985. – С. 65-75.
234. Стернин И.А. Структурная семасиология и лингводидактика // Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж, 1987. – С. 104-121.
235. Стернин И.А. Экспериментальное исследование семантики английских и русских наименований лиц // Психолингвистические проблемы семантики и понимания текста. – Калинин, 1986. – С. 31 -37.
236. Стернин И.А., Голодяевская А.М. Экспериментальный сопоставительный анализ семной структуры слова в русском и немецком языках // Сопоставительный функционально-семантический анализ языковых единиц. – Куйбышев, 1987. – С. 35 – 41.
237. Стернин И.А., Гришаева Л.И., Стернина М.А. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде. – Воронеж: «Научная книга», 2009.
238. Стернин И.А., Загоровская О.В. Национально-культурная специфика слова и ее проявление в художественном тексте // Русский язык для студентов-иностранцев. – Вып. 23. – 1984. – С. 99-110.

239. Стернин И.А., Камбаралиева У.Д. Контрастивное изучение коммуникативного поведения народов – аспект обучения языку как неродному//Русский язык за рубежом. – 2017. – № 5. – С. 40-48.
240. Стернин И.А., Лазуренко Е.Ю., Саломатина М.С. Профессиональная коммуникативная личность. – Воронеж: «Истоки», 2007.
241. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. – Воронеж: «Истоки», 2003.
242. Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – Воронеж, 2002. – С.155-170.
243. Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуны и концепты // Лакуны в языке и речи. – Благовещенск, 2003. – С. 206-224.
244. Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуны и концепты в аспекте национальной специфики языка и мышления. – Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. – Вып. VII. – СПб, 2004. – С. 8-23.
245. Стернин И.А., Предраг Пипер. О контрастивном изучении коммуникативного поведения близкородственных народов (русская и сербская коммуникативные культуры) // Русский язык и его место в современной мировой культуре. – Воронеж, 2003. – С.124-126.
246. Стернин И.А., Рудакова А.В. Психолингвистическое значение и его описание: теоретические проблемы. Монография. – Saarbrücken: LAMBERT AcademicPublishing, 2011.
247. Стернин И.А., Рудакова А.В. Дифференциация значений синонимов экспериментальными методами (врач, доктор). // Слова и словари. – Сборник в честь В.Д. Черняк. – СПб: Свое издательство, 2015. – С.21-32.
248. Стернин И.А., Стернина М.А. On Comparative Studies of Communicative Behavior. // Respectus Philologicus. – N 7(12). – Vilniaus, 2005. – S. 25-39.
249. Стернин И.А., Стернина М.А. Виды и методы сопоставительных исследований лексики // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2017. – № 1. – С. 66-68.
250. Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставительная лингвистика и параметрический метод описания языков // Языки в современном мире. Материалы IX международной конференции. – Москва, 2010. – С. 22-31.
251. Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод в исследовании языков, концептосфер и культур// Слово есть дело. Юбилейный сборник научных трудов в честь профессора Ирины Павловны Лысаковой – Т. 1. – СПб.: «Сударыня», 2010. – С. 242-246.

252. Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований и возможность семантической типологии языков // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Научный журнал. Серия: Филология. Журналистика. – 2011. – № 2. – С. 131-135.
253. Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология // Сопоставительные исследования 2015. – Воронеж: Истоки. 2015. – С. 3-11.
254. Стернин И.А., Стернина М.А. Универсальная шкала оценки семантических различий в сопоставительных исследованиях // Семантико-когнитивные исследования. – Вып. 7. – Воронеж: Истоки, 2016. – С.45-47.
255. Стернин И.А., Флекенштейн К. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии. – Галле, 1989. (Переиздание: Sternin I., Fleckenstein K. Studien zur kontrastiven Lexikologie und Phraseologie. – Voronez, 1994.)
256. Стернин И.А., Флекенштейн К. Принципы создания контрастивного словаря // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 1999. – С. 152 -158.
257. Стернин И.А., Флекенштейн К. Сопоставление языков и обучение языку // Контрастивное описание русского и немецкого языков. – Воронеж, 1994. – С. 11-16.
258. Стернин И.А., Флекенштейн К. Ядро и периферия в значении слова как объект описания в учебном словаре // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М., 1988. – С. 111-112.
259. Стернин И.А., Харитоновна Б. Опыт описания национально-культурной специфики слова. //Психологические и лингвистические аспекты языковых контактов. – Калинин, 1984. – С. 57-68.
260. Стернин И.А., Шилихина К.М. Коммуникативные аспекты толерантности. – Воронеж: «Истоки», 2001.
261. Стернина М.А. Зинаида Даниловна Попова – основатель Воронежской школы сопоставительных исследований // Сопоставительные исследования – 2018. – Воронеж: «РИТМ», 2018. – С. 3-8.
262. Стернина М.А. Национальная специфика семантики и сопоставительно-параметрический метод ее исследования // Сопоставительные исследования – 2014. – Воронеж: «Истоки», 2014. – С. 3–10.
263. Стернина М.А. Использование сопоставительно-параметрического метода для определения национальной специфики семантем // Сопоставительные исследования 2013. – Воронеж: «Истоки», 2013. – С. 4 - 13.
264. Стернина М.А. К вопросу о возможности семантической типологии // Семантика и прагматика языковых единиц. Тезисы докладов

Международной научной конференции. – Минск/Беларусь, 11-12 мая 2015 г. – Минск, 2015. – С. 83-85.

265. Стернина М.А. К вопросу об исследовательских процедурах сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований // Лингвистика без границ. Сборник статей памяти доктора филологических наук, профессора Вячеслава Борисовича Кашкина. – Воронеж, 2016. – С. 423-431.

266. Стернина М.А. О возможностях использования сопоставительно-параметрического метода для внутриязыковых исследований // Известия Воронежского государственного педагогического университета. Серия «Педагогические науки», «Гуманитарные науки», «Естественные науки». – №2 (261). – Воронеж, 2013. – С. 207 – 210.

267. Стернина М.А. Параметрический метод сопоставительных исследований// Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства. – № 14. – Одеса: «Астропринт», 2009. – С. 16-19.

268. Стернина М.А. Семантическая типология: миф или реальность? // Актуальные проблемы современной гуманитарной науки: отечественные традиции и международная практика. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Ялта, Симферополь, 4-5 мая 2017 года. – Симферополь: ИТ «Ариал» 2017. – С.97 -103.

269. Стернина М.А. Семантическая типология: перспективы развития // РУСИСТИКА И СОВРЕМЕННОСТЬ: Сборник научных статей XIX Международной научной конференции (г. Астана, Казахстан, 22-24 сентября 2016 года). – В 2-х т. – Т. 1. – Астана, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – С. 448-451.

270. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. – Воронеж: «Истоки», 2014.

271. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: первые итоги // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология. Журналистика. – 2015. – №3. – С. 92-94.

272. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод: от субъективных лингвистических наблюдений к объективным выводам // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2013, № 2. – С. 68-71.

273. Стернина М.А., Колтакова С.В. К вопросу о возможности определения степени проявления национальной специфики лексических группировок Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж: «Истоки», 2009. – С. 6 -11.

274. Стернина М.А., Стернин И.А. К вопросу о возможности семантической типологии языков // Сопоставительные исследования 2012. – Воронеж: «Истоки», 2012. – С. 3 -11.

275. Стернина М.А., Стернин И.А. Методики индексализации и шкалирования в рамках сопоставительно-параметрического метода // Сопоставительные исследования 2016. – Воронеж: «Истоки», 2016. – С. 22-29.
276. Стернина М.А., Стернин И.А. Национальная специфика семантики и сопоставительно-параметрический метод ее исследования // Сопоставительные исследования 2014. – Воронеж: «Истоки», 2014. – С. 3-10.
277. Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод: результаты и перспективы // ВЕСТНИК Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Научный журнал. – № 3. – Том 7. Филология. – Санкт-Петербург, 2011. – С. 133-142.
278. Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод: новый этап развития // Сопоставительные исследования 2010. – Воронеж: «Истоки», 2010. – С. 3 - 9.
279. Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: возможности и перспективы // Вестник Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева. Серия: Новые гуманитарные исследования. Федеральный научно-практический журнал. – № 1, 2017. – С. 75- 78.
280. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996.
281. Толковый словарь языка Совдепии / Сост. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – Издательство АСТ, Астрель, 2005.
282. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – М., 1982.
283. Фефилов А.И. Основы конформативного анализа лексики немецкого и русского языков. – Куйбышев, 1985.
284. Фридман Ж.И. Психологически реальное значение слова как феномен языкового сознания: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Воронеж, 2006.
285. Харитоновна Б. Национальная специфика семантики русского слова: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Воронеж, 1987.
286. Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус. В 2 т. – Т. I. – От стимула к реакции. – Т. II. – От стимула к реакции [Электронный ресурс]. URL: <http://iling-ran.ru/main/publications/evras>
287. Черникова С.А. Национальная специфика фразеологической картины мира (на материале наименований компонентов природного ландшафта в русском и английском языках): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2016.

288. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие наименования *природных комплексов* в русском и английском языках // Сопоставительные исследования 2013. – Воронеж, 2013. – С. 87 – 97.
289. Чернышова Е.Б., Стернин И.А. Коммуникативное поведение дошкольника. – Воронеж: «Истоки», 2004.
290. Черняк В. Д. Синонимия в русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. — М.: Издат. центр «Академия», 2010.
- Чубур Т.А. Концепт «незнатность трудовой деятельностью» в русской художественной коммуникации. // Коммуникативные исследования 2005. – Воронеж, 2005. – С. 151-160.
291. Чубур Т.А. К изучению национальной специфики слова (Национальная специфика семантики наименования отдыха в русском и английском художественном тексте). // Язык и общение. Материалы второй региональной научной конференции. (Мичуринск – Научоград РФ, 2005). – Мичуринск, 2005. – С. 12-14.
292. Чубур Т.А. Контрастивная лингвистика и лексикографическое описание слова. – Воронеж: ВГПУ, 2009.
293. Чубур Т.А. Контрастивная лингвистика и практика обучения иностранному языку. // Приоритеты, проблемы и перспективы языкового образования в России XXI века. Материалы межвузовской конференции. (Борисоглебск, 29-30 марта 2005 г.). – Борисоглебск, 2005. – С. 237-238.
294. Чубур Т.А. Контрастивный семный словарь: назначение и принципы создания. // Язык и национальное сознание. Межвузовский сборник науч. тр. – Воронеж, 2006. – Вып. 8. – С. 12-16.
295. Чубур Т.А. Национальная специфика семантики наименований «отдыха» в русском и английском художественном тексте. // Культура общения и ее формирование. – Воронеж, 2005. – Вып. 14. – С. 142-143.
296. Чубур Т.А. Национальная специфика семантики наименований отдыха в художественных текстах современных российских авторов. // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий. Материалы III всероссийской научно-практической конференции. Часть II. (Воронеж, 29-30 октября 2005 г.). – Воронеж, 2005. – С. 85- 94.
297. Чубур Т.А. Национальная специфика семантики слова и проблемы ее лексикографической фиксации: на материале языковых наименований «незнатности трудовой деятельностью» в русском и английском языках: Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2005.
298. Чубур Т.А. Опыт контрастивного анализа лексем со значением «перерыв в работе» в русском и английском языках. // Культура общения и ее формирование. Межвузовский сборник науч. тр. – Воронеж, 2004. – Вып. 13. – С. 72 – 77.
299. Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2004.

300. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.
301. Этнопсихоллингвистика. – М., 1988.
302. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981.
303. Bondzio W. Bemerkungen zur linguistischen Konfrontation in der Lexik. // WZ der HUB, Gesellschaft- u. sprachwissenschaftliche Reihe. – Heft 3. – Berlin, 1973. – S. 207-211.
304. Brosnahan, Leger. Russian and English Nonverbal Communication. – М., 1998.
305. Duda W., Frenzel M., Wöller E., Zimmermann T. Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie. // Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte. – Nr. 142. – Berlin 1986.
306. Eckert, R., Aspekte der konfrontativen Phraseologie. // Linguistische Studien, Reihe A. – Heft 56. – Berlin, 1979. – S.74-80.
307. Einführung in die konfrontative Linguistik. Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von R. Sternemann. – Leipzig, 1973.
308. Ertelt-Fieth, A. Kulturvergleichende Analyse von Verhalten, Sprache und Bedeutungen in Moskauer Alltag. – Frankfurt am Main, 1987.
309. Fefilow A. Über einige Grundprinzipien der konfrontativen Untersuchung der deutschen und russischen Fortbewegungsverben. //Deutsch als Fremdsprache, 1976. – Heft 5. – S. 285-289.
310. Filipec I. Probleme der Wortschatzkonfrontation. // Probleme des Sprachvergleichs. – Berlin, 1976.
311. Filipec I. Zur Polysemie und lexikalisch semantischen Sprachkonfrontation. // Travaux linguistiques de Prague. – Praha, 1971. – t. 4. – S. 217-228.
312. Filipec I. Zur Problematik der Konfrontation des tschechischen und deutschen Wortschatzes. //Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft. – Halle/Saale, 1976 – S. 23- 41.
313. Filipović R. The Yugoslav Serbo-Croatian-English contrastive project. // Papers in contrastive linguistics. Ed. by Gerhard Nickel. – Cambridge, 1971.
314. Fries Ch. Teaching and learning English as a foreign language. – Ann Arbor, 1945.
315. Goodenough W. Componential Analysis and the Study of Meaning. // Language. –Vol. 32. – № 1. – 1956.
316. Gutschmidt K. Kategorien und Einheiten des Sprachvergleichs. //Linguistische Studien. Reihe A. – Berlin, 1982. – № 94/1. – S. 24 - 34.
317. Helbig G. Sprachwissenschaft — Konfrontation — Fremdsprachenunterricht. – Leipzig, 1981.
318. Helbig G. Zur Rolle des konfrontativen Sprachvergleichs für den Fremdsprachenunterricht (Möglichkeiten, Voraussetzungen, Grenzen//Deutsch als Fremdsprache, 1976. – Heft 1. – S. 9-16. – <https://www.infrance.su/forum/>
319. Jäger G. Konfrontation und Linguistik. // WZ der HUB. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe. – Berlin, 1973. – Heft 3. – S. 157-163.

320. James C. The exculpation of contrastive linguistics // Papers in contrastive linguistics. Ed. by Gerhard Nickel. – Cambridge, 1971.
321. Netschjewa V.M. Schwierigkeiten der russischen Sprache. – M., 1981.
322. Netschjewa V.M., Hipp M. Übungsbuch zur Übersetzung Russisch-Deutsch. – M., 1985.
323. Nickel G. Contrastive linguistics and foreign language teaching //Papers in contrastive linguistics. Ed. by Gerhard Nickel. – Cambridge, 1971.
324. Nickel G. Kontrastive Linguistik. //Lexikon der germanistischen Linguistik. –Tübingen, 1973.
325. Nickel G. The interaction between English and other languages // The Incorporated linguist. – 1970. – N 9.
326. Ružička R. Über vergleichende und konfrontierende Sprachwissenschaft. In: Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft. – Halle (Saale), 1976/ – S. 9-22.
327. Sternemann R. Konfrontative Linguistik und Deutsch als Fremdsprache. Eine kritische Musterung. //Deutsch als Fremdsprache, 1933. – № 2. – S. 65-70.
328. Sternemann R. Zur Komparabilität in der konfrontativen Linguistik. //WZ der HUB. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe. – Berlin, 1973. – Heft 3. – S. 147-156.
329. Sternin I., Sternina M. Russian and American Communicative Behavior. – Voronezh: Istoki, 2003.
330. Zabrocki L. Grundlagen der kontrastiven Grammatik. //Probleme der kontrastiven Grammatik. – Bd. III. – Düsseldorf, 1969.



ИП Богатырев В.И.

Подписано в печать 27.09.2021. Формат 60х84 1/16 Бумага офсетная Ballet.

Гарнитура Times New Roman. Печать цифровая. Усл. печ. л. 12,4

Тираж 300 экз. Заказ № 2021-09-27-001

Текст и иллюстрации предоставлены авторами.

Текст печатается в авторской редакции.

Липецкая обл., Усманский р-н, с. Пригородка, ул. Есенина, 7

<http://www.i-ritm.ru> Тел.: 8(473) 290-24-53